叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [meɪ] 11th , - .
Volume 108 , May 11th , 1895 .
体积 - , 可能 11th , - .

第 108 卷，1895 年 5 月 11 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [breɪnz] [fɔːr; fər] [kæʃ] .
" BRAINS FOR CASH .
" 大脑 为了 现金 .

“脑力换现金。”

" [" [ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['griːdɪnɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɔːθəz] .
" [" The unbridled greediness of some authors .
" [" 这 不受约束的 贪婪 的 一些 作者 .

一些作者的贪婪毫无节制。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['gɑːs] .]
Gosse .]
戈斯 .]

戈斯。

['pʌblɪʃər] (['nɜːrvəsli]) .
Publisher (nervously) .
出版商 (紧张地) .

出版商（紧张地）

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [tɜːrmz] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ɪn] [jʊr; jər] [best] [staɪl] ?
And what will your terms be for a short story , in your best style ?
和 什么 将要 你的 条款 是 为了 一个 短的 故事 , 在 你的 最好的 风格 ?

那么，你对一篇短篇小说有什么要求？请用你最擅长的风格来写。

['ɔːθər] (['lɔːftɪli]) .
Author (loftily) .
作者 (傲慢地) .

作者（自负地）。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] .

I	have	only	one	style	,	and	that	is	perfection	.
我	有	仅有的	一	风格	,	和	那	是	完美	.

我只有一种风格，那就是完美。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:dʒiŋ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

I	couldn't	think	of	charging	less	than	fifty	guineas	a	page	.
我	不能	思考	的	收费	较少的	比	五十	几内亚	一个	页	.

我当时想不到每页收费低于五十几尼。

['pʌblɪʃər] ([ə'gæst]) .

Publisher	(	aghast	)	.
出版商	(	惊愕	)	.

出版商（惊愕不已）。

['fɪfti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ][peɪdʒ] !

Fifty	guineas	a	page	!
五十	几内亚	一个	页	!

每页五十几尼！

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [lɔ:rd] [mə'kɔ:li] [gɑ:t]['oʊnli][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]

But	are	you	aware	that	Lord	Macaulay	got	only	ten	thousand	for	the	whole
但	是	你	意识到的	那	主	麦考利	得到	仅有的	十	千	为了	这	所有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	his	history	,
的	他的	历史	,

但您是否知道，麦考利勋爵一生所获的报酬只有一万英镑？

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪltən] — —

and	that	Milton	—	—
和	那	米尔顿	—	—

还有弥尔顿——

['ɔ:θər] (['ru:dli]) .

Author	(	rudely	)	.
作者	(	粗鲁地	)	.

作者（粗鲁地）。

[hæŋ] [mə'kɔ:li] [ænd; ənd] ['mɪltən] !

Hang	Macaulay	and	Milton	!
悬挂	麦考利	和	米尔顿	!

绞死麦考利和米尔顿！

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'per] [ðoʊz] ['sekənd] - [reɪt] ['raɪtɚz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] !

Surely	you	would	not	compare	those	second	-	rate	writers	with	myself	!
一定	你	会	不是	比较	那些	第二	-	速度	作家	和	我	!

你肯定不会把那些二流作家和我相提并论吧！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][stɑ:r'veɪʃ(ə)n]['weɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

If	they	were	content	to	work	for	starvation	wages	,	I	am	not	.
如果	他们	是	内容	到	工作	为了	饥饿	工资	,	我	是	不是	.

如果他们甘愿接受勉强糊口的工资，那我可不甘心。

['pʌblɪʃər] .

Publisher	.
出版商	.

出版商。

[bʌt; bət] , [seɪ] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [rʌnz] [tu:; tə] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [wɪl] ,

But	,	say	your	story	runs	to	twenty	pages	,	as	it	probably	will	,
但	,	说	你的	故事	跑步	到	二十	页面	,	作为	它	大概	将要	,

但是，假设你的故事写到了二十页，而这很可能就是事实。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt][wʌn] [ʃɔːrt] [teɪl] [ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] [sʌm; səm]

I	shall	have	to	pay	you	for	that	one	short	tale	the	really	ridiculous	sum
我	将	有	到	支付	你	为了	那	一	短的	故事	这	真的	荒谬的	和

[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

of	a	thousand	pounds	!
的	一个	千	磅	!

我得付你一千英镑的钱，就为了你讲的那个短篇故事！

['ɔːθər] (['kuːlli]) .

Author	(	coolly	)	.
作者	(	冷静地	)	.

作者（冷静地）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] — [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] , [aɪ] [miːn] .

Yes	,	it	is	rather	ridiculous	—	ridiculously	small	,	I	mean	.
是的	,	它	是	相当	荒谬的	—	荒谬地	小的	,	我	意思是	.

是的，这简直太荒谬了——我是说，小得离谱。

[stɪl] , [aʊt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət]

Still	,	out	of	regard	to	your	pocket	,	I	am	willing	to	accept	that	inadequate
仍然	,	出去	的	看待	到	你的	口袋	,	我	是	愿意的	到	接受	那	不足

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

remuneration	.
报酬	.

不过，为了不让您损失金钱，我愿意接受这份不足的报酬。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

['pʌblɪʃər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn]) .

Publisher	(	with	a	groan	)	.
出版商	(	和	一个	呻吟	)	.

出版商（呻吟一声）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	must	be	.
它	必须	是	.

一定是这样。

[ðə; ði]['pʌblɪk][dɪ'mændz][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .

The	public	demands	your	work	,	and	we	have	no	option	.
这	民众	需求	你的	工作	,	和	我们	有	不	选项	.

公众需要你们的工作，我们别无选择。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːləsi][ɪz] — —

But	allow	me	to	remark	that	your	policy	is	—	—
但	允许	我	到	评论	那	你的	政策	是	—	—

但请允许我指出，贵公司的政策是——

['ɔːθər] (['geɪli]) .

Author	(	gaily	)	.
作者	(	兴高采烈地	)	.

作者（gaily）。

[ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]['priːmiəm] .

A	Policy	of	Assurance	,	on	which	you	have	to	pay	the	premium	.
一个	政策	的	保证	,	在	哪个	你	有	到	支付	这	优质的	.

一份需要缴纳保费的保险单。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .
A **Year** **Or** **Two** **Later** .
一个 年 或者 二 之后 .

一两年后。

['ɔːθər] ([ˌdefə'renʃəli]) .
Author (**deferentially**) .
作者 (恭敬地) .

作者（恭敬地）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] ['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
I **have** **a** **really** **capital** **idea** **for** **a** **work** **of** **fiction** **,**
我 有 一个 真的 首都 主意 为了 一个 工作 的 小说 ,

我有一个非常棒的小说创作构思，

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] .
on **a** **subject** **which** **I** **believe** **to** **be** **quite** **original** **.**
在 一个 主题 哪个 我 相信 到 是 相当 原来的 .

主题我认为相当新颖。

[wʌt] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ?
What **—** **ahem** **!** **—** **are** **you** **prepared** **to** **offer** **for** **the** **copyright** **?**
什么 — 嗯 ! — 是 你 准备 到 提供 为了 这 版权 ?

——咳！——你们准备为版权支付多少钱?

['pʌblɪʃər] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːfər] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrk] .
Couldn't **think** **of** **making** **an** **offer** **till** **we** **saw** **the** **work** **.**
不能 思考 的 制作 一个 提供 直到 我们 锯 这 工作 .

在看到作品之前，我们根本没想过要提出报价。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It **might** **turn** **out** **to** **be** **worth** **nothing** **at** **all** **.**
它 可能 转动 出去 到 是 值得 没有什么 在 全部 .

它最终可能一文不值。

['ɔːθər] .
Author **.**
作者 .

作者。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
Nothing **at** **all** **!**
没有什么 在 全部 !

什么都没有!

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get] [haʊ] [maɪ] [feɪm] — —
But **you** **forget** **how** **my** **fame** **—** **—**
但 你 忘记 如何 我的 名声 — —

但你忘了我的名气——

['pʌblɪʃər] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

['dɪsə'pɪrd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['pʌblɪk][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Disappeared	**when**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**charge**	**the**	**public**	**six**	**shillings**	**for**	**a**
消失	什么时候	我们	是	有义务	到	收费	这	民众	六	先令	为了	一个

['stɔ:ri][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ][trækt] .

story	**of**	**yours**	**about**	**the**	**size**	**of**	**an**	**average**	**tract**	**.**
故事	的	你的	关于	这	尺寸	的	一个	平均的	通道	.

当我们需要向公众收取六先令才能阅读你写的一篇篇幅相当于普通报纸大小的文章时，它就消失了。

['ʌðər] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Other	**writers**	**have**	**come**	**to**	**the**	**front**	**,**	**you**	**know**	**.**
其他	作家	有	来	到	这	正面	,	你	知道	.

你知道，其他作家已经走到台前了。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] , [wen] [its] ['fɪnɪʃt] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Still	**,**	**if**	**there's**	**anything**	**in**	**your**	**novel**	**,**	**when**	**it's**	**finished**	**,**	**we**	**should**	**,**	**I**	**daresay**	**,**
仍然	,	如果	有	任何事物	在	你的	小说	,	什么时候	它是	完成的	,	我们	应该	,	我	敢说	,

不过，如果你的小说里有什么内容，等它写完之后，我想我们应该.....

[bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['gɪnɪ] [daʊn] ,

be	**prepared**	**to**	**offer**	**you**	**a**	**couple**	**of**	**guineas**	**down**	**,**
是	准备	到	提供	你	一个	夫妻	的	几内亚	向下	,

准备好给你几个几尼吧，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [wen] — [seɪ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

and	**a**	**couple**	**more**	**when**	**—**	**say**	**—**	**a**	**thousand**	**copies**	**had**	**been**	**sold**	**.**	**Is**	**it**
和	一个	夫妻	更多的	什么时候	—	说	—	一个	千	副本	有	到过	卖	.	是	它

[ə; eɪ]['bɑ:rgən] ?

a	**bargain**	**?**
一个	便宜货	?

等销量达到一千册左右，可能还会再加几册。这算便宜吗?

['ɔ:θər] (['sædli]) .

Author	**(**	**sadly**	**)**	**.**
作者	(	令人遗憾的是	)	.

作者（遗憾地）。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !

I	**suppose**	**it**	**must**	**be**	**!**
我	认为	它	必须	是	!

我想一定是这样!

[jet] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][wɜ:rk] .

Yet	**I**	**can**	**hardly**	**be**	**said**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**my**	**work**	**.**
然而	我	能	几乎	是	说	到	是	有薪酬的	为了	我的	工作	.

然而，我很难说我的工作得到了报酬。

['pʌblɪʃər] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[pər'hæps][nɑ:t] .

Perhaps	**not**	**.**
也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [aʊt] !

But	**you**	**can**	**be**	**said**	**to**	**be**	**paid**	**out**	**!**
但	你	能	是	说	到	是	有薪酬的	出去	!

但可以说你已经拿到报酬了!

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɑːstrɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɪz] [ded] .
" The Female Ostrich at the Zoo is dead .
" 这 女性 鸵鸟 在 这 动物园 是 死的 .

动物园里的雌性鸵鸟死了。

" [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" THE STREETS OF LONDON .
" 这 街道 的 伦敦 .

“伦敦街头。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
The stately streets of London
这 庄严 街道 的 伦敦

伦敦庄严的街道

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] " [ʌp] " [ɪn] [sprɪŋ] ,
Are always " up " in Spring ,
是 总是 " 向上 " 在 春天 ,

春天总是“盛开”的，

[tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][maɪndz][æn; ən][eks] -
To ordinary minds an ex -
到 普通的 思想 一个 前任 -

在普通人看来，前任

[ˌtreɪ'ɔːrdənɛri] [θɪŋ] .
traordinary thing .
非凡的 事物 .

非凡之事。

[ðen] [kæbz] [ə'krɔːs] [streɪndʒ] ['rɪdʒɪz] [baʊnd] ,
Then cabs across strange ridges bound ,
然后 出租车 穿过 奇怪的 山脊 边界 ,

然后出租车飞驰过奇特的山脊，

[ɔːr][sɪŋk][ɪn][hoʊlz] , [ə'bjuːzd]
Or sink in holes , abused
或者 下沉 在 孔 , 受虐

或者沉入坑洞，遭受虐待

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [rɪ'zemblɪŋ] [nɑːt] , [ɪn] [saʊnd] ,
With words resembling not , in sound ,
和 字 类似 不是 , 在 声音 ,

发音相似但含义不同的词语

[ðoʊz] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [juːst] .
Those Mrs . Hemans used .
那些 太太 . 赫曼斯 用过的 .

赫曼斯太太用过的那些。

[ðə; ði]['maɪri] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
The miry streets of London ,
这 溷 街道 的 伦敦 ,

伦敦泥泞的街道，

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][baɪ] [naɪt] ;
Dotted with lamps by night ;
虚线 和 灯 经过 夜晚 ;

夜幕降临，灯火点缀其间；

[wʌt] ['pɪtfɔːlz] [wer] [ðə; ði] ['dæzld] [aɪ]
What pitfalls where the dazzled eye
什么 陷阱 在哪里 这 眼花缭乱 眼睛

眼花缭乱之处，陷阱何在？

[siːz] ['dʌbli] ['rʌdi] [laɪt] !
Sees doubly ruddy light !
看到 双倍 红润 光 !

看到双倍的红光!

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [dʒʌst][ɪn] [meɪ] ,
For in the season , just in May ,
为了 在 这 季节 , 只是 在 可能 ,

因为在那个季节，就在五月份，

[wen] ['meni] ['miːtiŋz] [miːt] ,
When many meetings meet ,
什么时候 许多 会议 见面 ,

当许多会议召开时，

[ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['vestri] ['stɑːrts] [ə'weɪ] ,
The jocund vestry starts away ,
这 欢乐 教区委员会 开始 离开 ,

欢快的教区委员会开始离开了，

[ænd; ənd][kləuziz][ɔːl][ðə; ði] [striːt] .
And closes all the street .
和 关闭 全部 这 街道 .

然后封锁了整条街道。

[ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
The shut - up streets of London !
这 关闭 - 向上 街道 的 伦敦 !

伦敦寂静的街道!

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʌn][dʒʌmps]
How willingly one jumps
如何 心甘情愿 一 跳跃

一个人跳得有多积极

[frʌm; frəm] [wer] [wʌnz] [kæb][mʌst; məst][stɑːp] , [θruː] [puːlz]
From where one's cab must stop , through pools
从 在哪里 一个人的 出租车 必须 停止 , 通过 游泳池

从出租车必须停靠的地方，穿过游泳池

[ʌv; əv][mʌd] , [ɪn] ['dænsɪŋ] [pʌmps] !
Of mud , in dancing pumps !
的 泥 , 在 跳舞 水泵 !

泥巴，在跳舞的鞋子里!

[wen] [ðʌs] [wʌn][skɪps][ɑːn]['maɪri] [weɪz]
When thus one skips on miry ways
什么时候 因此 一 跳过 在 溷 方式

因此，当一个人跳过泥泞的道路时

[wʌnz] [praɪd][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'kriːst] ,
One's pride is much decreased ,
一个人的 自豪 是 很多 减少 ,

人的自尊心大大降低，

[laɪk] ['mɪsɪz] . [gɪlpɪnz] , [fɔːr; fər] [wʌnz] " [ʃeɪz]
Like Mrs . Gilpin's , for one's " chaise
喜欢 太太 . 吉尔平的 , 为了 一个人的 " 躺椅

就像吉尔平太太的躺椅一样

" [ɪz] " [θriː] [dɔːz] [ɔːf] " [æt; ət] [liːst] .
" Is " three doors off " at least .
" 是 " 三 门 离开 " 在 至少 .

“至少差三扇门。”

[ðə; ði] [friː] , [fer] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

The	free	,	fair	streets	of	London	!
这	自由的	,	公平的	街道	的	伦敦	!

伦敦自由公平的街道!

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [ɪn] ['vestri] [hɔːl] ,

Long	,	long	,	in	vestry	hall	,
长的	,	长的	,	在	教区委员会	大厅	,

在教堂会议室里，时间很长，很长。

[meɪ] ['hedz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['θɪknəs] [raɪz] ,

May	heads	of	native	thickness	rise	,
可能	头部	的	本国的	厚度	上升	,

本地厚度可能上升，

[wen] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [fɔːl] ;

When	April	showers	fall	;
什么时候	四月	淋浴	落下	;

四月春雨降临之时;

[ænd; ənd] [griːn] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi][ðə; ði][men]

And	green	for	ever	be	the	men
和	绿色的	为了	曾经	是	这	男人

永远是绿色的人们

[huː] [spend][ðə; ði] [reɪts] [ɪn] [meɪ] ,

Who	spend	the	rates	in	May	,
WHO	花费	这	利率	在	可能	,

谁在五月份支付了这些费用?

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['træfɪk] [ðen]

By	stopping	all	the	traffic	then
经过	停止	全部	这	交通	然后

然后停止所有交通

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒə'koʊs] [weɪ] !

In	such	a	jocose	way	!
在	这样的	一个	滑稽的	方式	!

用如此诙谐的方式!

[ɪn] [bluːm] . — [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ['hedɪd] "

In	Bloom	.	—	On	Saturday	last	there	was	a	letter	in	the	Daily	Telegraph	headed	"
在	盛开	.	—	在	周六	最后的	那里	曾是	一个	信	在	这	日常的	电报	标题	"

[triːz] [fɔːr; fər] ['lʌndənɝz] .

Trees	for	Londoners	.
树木	为了	伦敦人	.

盛开的花朵——上周六，《每日电讯报》刊登了一封题为"为伦敦人种树"的信。

" [ðə; ði] [leˈsiː] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['θiːətər] [θɪŋks] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lʌndənɝz]

"	The	lessee	and	manager	of	the	Haymarket	Theatre	thinks	that	for	Londoners
"	这	承租人	和	经理	的	这	干草市场	剧院	思考	那	为了	伦敦人

[tuː] [triːz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

two	Trees	are	quite	sufficient	,
二	树木	是	相当	充足的	,

"干草市场剧院的承租人和经理认为，对于伦敦人来说，两棵树就足够了。"

[aɪ] . [iː] . [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪmˈself] .

i	.	e	.	his	wife	and	himself	.
我	.	e	.	他的	妻子	和	他自己	.

即他和他的妻子。

[ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] .
THE DRINK QUESTION .
这 喝 问题 .

关于饮酒的问题。

[fɜ:rst][mæn] .
First Man .
第一的 男人 .

第一人。

[wʌt] [rɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [tæks][ɑ:n] [bɪr] !
What rot it is to keep this tax on beer !
什么 腐烂 它 是 到 保持 这 税 在 啤酒 !

对啤酒征税简直太荒谬了!

['sekənd] [mæn] .
Second Man .
第二 男人 .

第二个人。

[wel] , [its] ['betər] [ðæn; ðən]['spɪrɪts] , ['enihaʊ] .
Well , it's better than spirits , anyhow .
出色地 , 它是 更好的 比 烈酒 , 无论如何 .

嗯，总比烈酒好。

[fɜ:rst][mæn] .
First Man .
第一的 男人 .

第一人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪlərɪ] ['kʌmpəni] .
Of course you say that as you've got those shares in that Distillery Company .
的 课程 你 说 那 作为 你已经 得到 那些 分享 在 那 酒厂 公司 .

当然，你这么说是因为你持有那家酿酒公司的股份。

['sekənd] [mæn] .
Second Man .
第二 男人 .

第二个人。

[wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tɔ:k] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔlˌsɑ:p] [dɪ'bentʃəz] .
Well , you needn't talk , with your Allsopp Debentures .
出色地 , 你 不必 讲话 , 和 你的 奥尔索普 债券 .

嗯，你不用多说了，你有奥尔索普债券。

[fɜ:rst][mæn] .
First Man .
第一的 男人 .

第一人。

[kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bɪr] .
Come to that , personally I take no interest in beer .
来 到 那 , 亲自 我 拿 不 兴趣 在 啤酒 .

说到这里，我个人对啤酒没什么兴趣。

[its] ['pɔɪzn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It's poison to me .
它是 毒 到 我 .

对我来说，它就是毒药。

['sekənd] [mæn] .
Second Man .
第二 男人 .

第二个人。

[its] [ðə; ði]['faɪnɪst] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
It's **the** **finest** **drink** **in** **the** **world** **.**
它是 这 最好的 喝 在 这 世界 .

这是世界上最好的饮品。

[aɪ]['nevər] [tʌtʃ] ['spɪrɪts] .
I **never** **touch** **spirits** **.**
我 绝不 触碰 烈酒 .

我从不接触烈酒。

[fɜːrst][mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

第一人。

[ðeə(r)] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] .
They're **much** **more** **wholesome** **.**
它们是 很多 更多的 健康 .

它们健康得多。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [duː] [ə'baʊt]['loʊk(ə)l]['viːtoʊ][ænd; ənd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
I **wonder** **what** **the** **Government** **will** **do** **about** **Local** **Veto** **and** **Compensation** **.**
我 想知道 什么 这 政府 将要 做 关于 当地的 否决 和 赔偿 .

我想知道政府将如何处理地方否决权和补偿问题。

[aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] — —
I **suppose** **,** **as** **I'm** **a** **Liberal** **—** **—**
我 认为 , 作为 我是 一个 自由派 — —

我想，因为我是个自由主义者——

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** **.**
所以 是 我 .

我也是。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .
But **I** **respect** **vested** **interests** **.**
但 我 尊重 既得权益 兴趣 .

但我尊重既得利益者。

[naʊ] , [ɪn] ['θiːəri] , [ˌtiː'toʊtəlɪzəm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] — —
Now **,** **in** **theory** **,** **teetotalism** **,** **especially** **for** **the** **masses** **—** **—**
现在 , 在 理论 , 禁酒主义 , 尤其 为了 这 群众 — —

现在，理论上讲，禁酒主义，尤其对于大众而言——

[fɜːrst][mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

第一人。

['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] .
Waiter **,** **bring** **me** **a** **whiskey** **and** **soda** **.**
服务员 , 带来 我 一个 威士忌酒 和 苏打 .

服务员，给我来杯威士忌苏打水。

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] .

And	**bring**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**bitter**	**.**
和	带来	我	一个	玻璃	的	苦的	.

给我拿杯苦酒来。

[fɜːrst][mæn] .

First	**Man**	**.**
第一的	男人	.

第一人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪlfrɪd] [ˈlɔːsn] , [ˈhiːz][æn; ən] [ˈʌtər] — —

As	**for**	**Wilfrid**	**Lawson**	**,**	**he's**	**an**	**utter**	**—**	**—**
作为	为了	威尔弗里德	劳森	,	他是	一个	说出	—	—

至于威尔弗里德·劳森，他简直就是个彻头彻尾的——

[ˈsekənd][mæn] .

Second	**Man**	**.**
第二	男人	.

第二个人。

[oʊ] , [ˈwɪlfrɪd] [ˈlɔːsn] !

Oh	**,**	**Wilfrid**	**Lawson**	**!**
哦	,	威尔弗里德	劳森	!

哦，威尔弗里德·劳森！

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] — —

He's	**a**	**downright**	**—**	**—**
他是	一个	彻头彻尾	—	—

他简直就是个——

[[ðeɪ] [drɪŋk] — [nɑːt][sɜːr] [ˈwɪlfrɪdz] [helθ] .

[	**They**	**drink**	**—**	**not**	**Sir**	**Wilfrid's**	**health**	**.**
[	他们	喝	—	不是	先生	威尔弗里德的	健康	.

他们喝酒——而不是关心威尔弗里德爵士的健康。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .

THE	**LOSS**	**OF**	**THE**	**GALLERY**	**.**
这	损失	的	这	画廊	.

画廊的消失。

([ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈstiːvənz] .)

(	**A**	**Fragment**	**from**	**the**	**Chronicles**	**of**	**St**	**.**	**Stephen's**	**.**	**)**
(	一个	分段	从	这	编年史	的	英石	.	斯蒂芬的	.	)

（摘自《圣斯蒂芬编年史》）

" [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfɜːrnɪtʃər] ?

"	**But**	**must**	**I**	**give**	**up**	**this**	**comfortable**	**furniture**	**?**
"	但	必须	我	给	向上	这	舒服的	家具	?

“但我一定要放弃这些舒适的家具吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃerz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	**asked**	**the**	**poor**	**person**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**venerable**	**chairs**	**,**	**some**	**of**	**which**
"	问	这	贫穷的	人	,	寻找	在	这	可敬	椅子	,	一些	的	哪个

[wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrɪkəti] .

were	**distinctly**	**rickety**	**.**
是	明显地	摇摇晃晃的	.

“可怜的人看着那些古老的椅子问道，其中一些椅子明显摇摇欲坠。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] ,
" You must , indeed , " replied firmly , but still with a certain tenderness ,
" 你 必须 , 的确 , " 回复 牢牢 , 但 仍然 和 一个 肯定 压痛 ,
[ðə; ði][stɜːrn] [ə'fɪʃ(ə)l] .
the stern official .
这 船尾 官方的 .

"你确实必须这样做，"这位严厉的官员坚定地回答道，但语气中仍然带着一丝温柔。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nɪrli] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [fer] [pə'tɪʃənər] .
" But I can nearly hear what they are saying , " urged the fair petitioner .
" 但 我 能 几乎 听到 什么 他们 是 说 , " 敦促 这 公平的 请愿人 .

"但我几乎能听到他们在说什么，"这位公正的请愿者恳求道。

" [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I cannot help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

我没办法。

" [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [siː] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .
" And all but see them , " and once again she peered through the grille .
" 和 全部 但 看 他们 , " 和 一次 再次 她 窥视 通过 这 格栅 .

"几乎看不见他们，"她再次透过栅栏向外窥视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'beɪ][maɪ]['ɔːrdərz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" I am forced to obey my orders , " returned the official .
" 我 是 强制 到 服从 我的 订单 , " 返回 这 官方的 .

"我不得不服从命令，"这位官员回答道。

" [juː; jʊ] [ə'plɔːd] .
" You applauded .
" 你 鼓掌 .

你们鼓掌了。

[juː; jʊ] [klæpt] [jʊr; jər][hændz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] . "
You clapped your hands — and you must retire . "
你 鼓掌 你的 双手 — 和 你 必须 退休 . "

你拍了拍手——你必须退休了。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , " ['ɔːlmoʊst][wept][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
" And for that little burst of enthusiasm , " almost wept the person ,
" 和 为了 那 小的 爆裂 的 热情 , " 几乎 哭泣 这 人 ,

"就为了那一点点热情，"那人几乎要哭出来了，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] !
" I am to lose all this happiness !
" 我 是 到 失去 全部 这 幸福 !

"我将失去所有这些幸福！"

[tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['mɜːrmər] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['pɪktʃər] ,
To be stopped from hearing an indistinct murmur , seeing a blurred picture ,
到 是 停止 从 听力 一个 模糊 低语 , 看到 一个 模糊 图片 ,
['restɪŋ] [ɑːn] ['rɪkəti] [siːts] ,
resting on rickety seats ,
休息 在 摇摇晃晃的 座位 ,

听不到模糊的低语，看不到模糊的画面，躺在摇摇晃晃的椅子上，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʃiːˌeɪtid] ['ætməsfɪr] !
and breathing a vitiated atmosphere !
和 呼吸 一个 受损 气氛 !

呼吸着污浊的空气！

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðiːz] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] ? "

Am	**I**	**to**	**lose**	**all**	**these**	**comforts**	**and**	**pleasures**	**and**	**advantages**	**?**	**"**
是	我	到	失去	全部	这些	舒适	和	快乐	和	优势	?	"

难道我要失去所有这些舒适、快乐和优势吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	我	是	害怕的	所以	,	"	曾是	这	回答	.

"恐怕是这样。"对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

And	**then**	**the**	**official**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Ladies**	**'**	**Gallery**	**of**	**the**	**House**
和	然后	这	官方的	打开	这	门	的	这	女士们	-	画廊	的	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	**Commons**	**,**
的	公共领域	,

然后，那位官员打开了下议院女士旁听席的大门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pæst] [aʊt] .

and	**the**	**person**	**passed**	**out**	**.**
和	这	人	通过了	出去	.

然后那个人就昏过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

ALL	**THE**	**DIFFERENCE**	**.**
全部	这	不同之处	.

完全不同。

[lɔːrd]['dʌbljuː] - [elz] - [el] - [waɪ] ([tuː; tə] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf]) .

Lord	**W**	**-**	**ls**	**-**	**l**	**-**	**y**	**(**	**to**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**)**	**.**
主	W	-	ls	-	我	-	是	(	到	指挥官	-	在	-	首席	)	.

威尔斯利勋爵（致总司令）。

" [ɪn] [sep'tembər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][maɪ] [kə'mænd] .

"	**In**	**September**	**I**	**have**	**to**	**retire**	**from**	**my**	**Command**	**.**
"	在	九月	我	有	到	退休	从	我的	命令	.

"九月份我必须从指挥岗位上退休。"

" [duːk] .

"	**Duke**	**.**
"	公爵	.

"公爵。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[aɪ] ['hævnt] !

I	**haven't**	**!**
我	还没有	!

我没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**219**	**]**
"	[	页	-	]

[第219页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
ALL THE DIFFERENCE .
全部 这 不同之处 .

完全不同。

- [priːɔrɛs] ?
Seniores priores ?
- 普赖雷斯 ?

Seniores priores?

[ruːd] ['rædz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['tɔːris] ,
Rude Rads , and some Tories ,
粗鲁的 辐射 , 和 一些 保守党 ,

粗鲁的激进分子，以及一些保守党人，

[wʊd] [meɪk] [ðæt] [ə'plai] [tuː; tə] [mɪr] ['mænər] [ʌv; əv]['eksɪt] .
Would make that apply to mere manner of exit .
会 制作 那 申请 到 仅仅 方式 的 出口 .

这将使该规定适用于单纯的离场方式。

[ɪf] [ðə; ði] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][eld] " [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriz] ,
If the " Spirit of Eld " is in charge of our glories ,
如果 这 " 精神 的 田野 " 是 在 收费 的 我们的 荣耀 ,

如果"埃尔德之灵"掌管着我们的荣耀，

[waɪ] ['wɑːntənli] [veks][ˌaɪ 'tiː] ?
Why wantonly vex it ?
为什么 肆意妄为 烦恼 它 ?

为什么要故意惹恼它?

[ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][eld][ɪz][ðə; ði] " [noʊt] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] .
That Spirit of Eld is the " note " of our era .
那 精神 的 田野 是 这 " 笔记 " 的 我们的 时代 .

埃尔德之灵是我们这个时代的"音符"。

[grænd][oʊld][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [æt; ət] ['bɔːsɪŋ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] .
Grand old men — and women — at bossing are busy .
盛大 老的 男人 — 和 女性 — 在 老板 是 忙碌的 .

老一辈的领导者们——无论男女——都很忙。

[juːθ] ?
Youth ?
青年 ?

青年?

[stʌf] !
Stuff !
东西 !

东西!

['kæloʊ] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə]
Callow youth was indeed the chimera
卡洛 青年 曾是 的确 这 奇美拉

稚嫩的少年的确是奇美拉

[ʌv; əv] ['dændiɪʃ] ['dɪzi] .
Of dandyish Dizzy .
的 纨绔子弟 晕眩的 .

风流倜傥的迪兹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['dɪzi] , [hɪm'self] [jʌŋ] — [ænd; ənd]['kɜːrli] —
But that was when Dizzy , himself young — and curly —
但 那 曾是 什么时候 晕眩的 , 他自己 年轻的 — 和 卷曲 —

但那时迪兹本人还很年轻，一头卷发。

[wʌz; wəz] ['viviən] [greɪ] , [nɑːt][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [deɪmz] - ['dɑːrlɪŋ] .

Was	Vivian	Grey	,	not	the	Primrose	Dames	'	darling	.
曾是	薇薇安	灰色的	,	不是	这	报春花	女士们	-	亲爱的	.

薇薇安·格雷可不是报春花女郎们的宠儿。

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] ['dɑːmɪneɪt] ['ɜːrli] .

The	Great	Earl	himself	did	not	dominate	early	.
这	伟大的	伯爵	他自己	做过	不是	支配	早期的	.

这位伟大的伯爵本人并没有在早期就占据主导地位。

[oʊ] , [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [snɑːlɪŋ] !

Oh	,	out	on	such	snarling	!
哦	,	出去	在	这样的	咆哮	!

哦，真是咆哮啊！

[oʊld] [weɪz] , [ænd; ənd] [oʊld] [waɪnz] , [ænd; ənd] [oʊld] ['wɒrɪrz] [fɔːr; fər] ['evər] !

Old	ways	,	and	old	wines	,	and	old	warriors	for	ever	!
老的	方式	,	和	老的	葡萄酒	,	和	老的	战士	为了	曾经	!

古老的传统、古老的佳酿和古老的战士，永存！

([ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['evər] , [ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Or	,	if	not	for	ever	,	a	whacking	big	slice	of	it	.	)
(	或者	,	如果	不是	为了	曾经	,	一个	猛击	大的	片	的	它	.	)

（或者，即便不能永远如此，也要分得一大块。）

[greɪt] ['siːnɛks] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] - [twɜːr] ['fɑːli] [tuː; tə] ['sevər] ,

Great	Senex	from	service	'	twere	folly	to	sever	,
伟大的	senex	从	服务	-	是	蠢事	到	断绝	,

伟大的老兵离开岗位是愚蠢的，

[waɪlst] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Whilst	winning	the	price	of	it	.
而	获胜	这	价格	的	它	.

同时赢得奖品。

[rɪ'taɪərmənt] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [truː] - ['vɜːrtʃuː] ;

Retirement	is	not	your	true	militaire's	virtue	;
退休	是	不是	你的	真的	-	美德	;

退休并非军人的真正美德；

[tuː; tə] " [biːt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] " [ɜːks] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [djuːks] [ɔːr] ['drʌməz] .

To	"	beat	the	retreat	"	irks	us	all	,	dukes	or	drummers	.
到	"	打	这	撤退	"	恼人	我们	全部	,	公爵们	或者	鼓手	.

“击退敌人”这种说法让我们所有人都感到恼火，无论是公爵还是鼓手。

[let] ['wɪntər] [hoʊld] [sweɪ] , [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] [juː; jʊ] —

Let	Winter	hold	sway	,	then	—	it	cannot	much	hurt	you	—
让	冬天	抓住	摇摆	,	然后	—	它	不能	很多	伤害	你	—

那就让冬天肆虐吧——它不会对你造成太大伤害——

[fɔːr; fər] — [seɪ] [eks] — [mɔːr] ['sʌmərz] !

For	—	say	x	—	more	summers	!
为了	—	说	x	—	更多的	夏天	!

再过几个夏天！

[truː] ['hænəbəl] , ['gæstən] [diː] [fwɑː] , [ˌælɪg'zændər] ,

True	Hannibal	,	Gaston	de	Foix	,	Alexander	,
真的	汉尼拔	,	加斯顿	德	福伊克斯	,	亚历山大	,

真正的汉尼拔、加斯顿·德富瓦、亚历山大、

[nə'poʊliən] , [dɑːn] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [greɪt] - , [ænd; ənd] ['kɔːtes]

Napoleon	,	Don	John	,	the	Great	Condé	,	and	Cortes
拿破仑	,	大学教师	约翰	,	这	伟大的	-	,	和	科尔特斯

拿破仑、唐·胡安、孔代亲王和科尔特斯

[wɜːr; wər] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] , [ˌædə'les(ə)nt] [kə'mændər] ,

Were	types	of	the	true	,	adolescent	commander	,
是	类型	的	这	真的	,	青少年	指挥官	,

他们是真正的少年指挥官的典型代表吗?

[ænd; ənd] [swei] [er] [ðer; ðər] ['fɔːtiːz] .

And	swayed	ere	their	forties	.
和	摇摆	埃雷	他们的	四十年代	.

不到四十岁就摇摆不定。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːd] - [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]['saidni] ,

Still	,	they	were	god	-	loved	and	died	young	,	like	our	Sidney	,
仍然	,	他们	是	上帝	-	喜爱	和	死亡	年轻的	,	喜欢	我们的	西德尼	,

然而，他们都深受上帝的喜爱，并且英年早逝，就像我们的西德尼一样。

[bʌt; bət]['dʒiːniəs][ɪz]['vɜːrsət(ə)l] , ['neɪtʃər] [ɪz] ['veriəs] ;

But	Genius	is	versatile	,	Nature	is	various	;
但	天才	是	多才多艺的	,	自然	是	各种各样的	;

但天才多才多艺，自然界也千姿百态;

[ɔːl] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] " ['kɪdɪʃ] " ['kɪdni] ,

All	heroes	are	not	of	the	same	"	kiddish	"	kidney	,
全部	英雄	是	不是	的	这	相同的	"	幼稚的	"	肾	,

并非所有英雄都拥有同样的"孩子气"的基因。

[æsk] — [seɪ] — [ˌbeli'sɛəriəs] !

Ask	—	say	—	Belisarius	!
问	—	说	—	贝利撒留	!

问——说——贝利撒留!

[tuː; tə] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɔbləs] (" [skruː] " [æz; əz][wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː])

To	grudge	him	his	obolus	(	"	screw	"	as	we	name	it	)
到	怨恨	他	他的	奥博卢斯	(	"	拧紧	"	作为	我们	姓名	它	)

为了不让他得到他的那份"小费"(我们称之为"螺丝钉")

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — [seɪ] ['fɪfti] —

Because	he	has	drawn	it	a	few	years	—	say	fifty	—
因为	他	有	绘制	它	一个	很少	年	—	说	五十	—

因为他画这幅画已经好几年了——比如说五十年——

[ɪf] ['rædz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , [wʊd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

If	Rads	had	a	conscience	at	all	,	Sir	,	would	shame	it	!
如果	辐射	有	一个	良心	在	全部	,	先生	,	会	耻辱	它	!

如果拉德斯还有一丝良知，先生，他一定会为此感到羞愧!

[bʌt; bət]['rædz][ɑːr; ər][soʊ] — ['θrɪfti] !

But	Rads	are	so	—	thrifty	!
但	辐射	是	所以	—	节俭	!

但是拉德一家非常节俭!

[fɔːr; fər] ['fɛloʊz] [laɪk] ['wulzli] [ɔːr]['rɑːbərts] , [rɪ'taɪərmənt]

For	fellows	like	Wolseley	or	Roberts	,	retirement
为了	伙伴们	喜欢	沃尔斯利	或者	罗伯茨	,	退休

对于像沃尔斯利或罗伯茨这样的人来说，退休

[ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [ðeɪv] [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][tuː; tə][stɑːp] , [sɜːr] .

Is	all	very	well	;	they've	no	call	for	to	stop	,	Sir	.
是	全部	非常	出色地	;	他们有	不	称呼	为了	到	停止	,	先生	.

一切都很好;他们没有理由停下来，先生。

[bʌt; bət][oʊ] ! [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi][ðə; ði]['mæstər][rɪ'kwaɪərmənt]

But	oh	!	for	an	Army	the	master	requirement
但	哦	!	为了	一个	军队	这	掌握	要求

但是，哦!对于一支军队来说，这是至关重要的要求。

[ɪz] [greɪ] [her] — [ə; eɪ] - [tɑːp] , [sɜːr] !
Is grey hairs — a - top , Sir !
是 灰色的 头发 — 一个 - 顶部 , 先生 !

先生，白头发都长到顶上了！

[fə'mɪliər] [freɪz] [ɪk'spleɪnd] .
FAMILIAR PHRASE EXPLAINED .
熟悉的 短语 解释 .

常用短语释义。

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] ?
" Well , old Chap , how did you sleep last Night ?
" 出色地 , 老的 查普 , 如何 做过 你 睡觉 最后的 夜晚 ?

“老兄，你昨晚睡得好吗？”

" [smɪθ] ([huː] [hæd; həd] [daind] [aʊt]) .
" Smith (who had dined out) .
" 史密斯 (WHO 有 用餐 出去) .

“史密斯（他曾外出用餐）。

" - [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] . -
" ' Like a Top . '
" - 喜欢 一个 顶部 . -

“像陀螺一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
As soon as my Head touched the Pillow , it went round and round !
作为 很快 作为 我的 头 感动 这 枕头 , 它 去 圆形的 和 圆形的 !

我的头一碰到枕头，就开始转圈！

" ['naɪnti] [jɪr] !
" NINETY YEAR !
" 九十 年 !

“九十年！

[" [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
[" In the retrospect of ninety years there is a pathetic mixture of gratitude
[" 在 这 回顾 的 九十 年 那里 是 一个 可怜的 混合物 的 感激
[fɔːr; fər]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
for ample opportunities ,
为了 充足 机会 ,

回首九十年，心中既充满感激，又夹杂着一丝悲哀的复杂情绪，感激之情源于曾拥有的诸多机遇。

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pə'fɔːmənsɪz] .
and humiliation for insignificant performances .
和 屈辱 为了 微不足道 表演 .

以及因表现不佳而遭受的羞辱。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

[dʒeɪmz] ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .]
James Martineau , on his Ninetieth Birthday .]
詹姆斯 马蒂诺 , 在 他的 第九十 生日 .]

詹姆斯·马蒂诺九十岁生日之际。

[er] — ['θækə,reɪz] " [eɪdʒ][ʌv; əv] ['wɪzdəm]
Air — Thackeray's " Age of Wisdom
空气 — 萨克雷的 " 年龄 的 智慧

空气——萨克雷的《智慧时代》

" [hoʊ] ! ['peti] ['prætələr][ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [sɪn] ,
" Ho ! petty prattler of sparkling sin ,
" 何 ! 小气 喋喋不休者 的 闪闪发光 罪 ,

"嚯！喋喋不休、满口罪恶的小人，

['pærədɑ:ks] - [mɑ:ŋgər] , [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] !
Paradox - monger , slave of the queer !
悖论 - 贩子 , 奴隶 的 这 酷儿 !

悖论贩子，同性恋的奴隶！

[ɔ:l] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][wɪn] ,
All your wish is a name to win ,
全部 你的 希望 是 一个 姓名 到 赢 ,

你唯一的愿望就是赢得比赛。

[tu:; tə] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dʌlədz] , [tu:; tə] [sæk] [ðə; ði][tɪn] , —
To shook the dullards , to sack the tin , —
到 摇晃 这 笨蛋 , 到 解雇 这 锡 , —

震慑愚钝之人，洗劫锡罐——

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['naɪnti] [jɪr] !
Wait till you come to Ninety Year !
等待 直到 你 来 到 九十 年 !

等你到了九十岁生日那天就知道了！

[kɜ:rld] ['lɑ:ks] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['ʃæloʊ] [breɪnz] ,
Curled locks cover your shallow brains ,
卷曲 锁 覆盖 你的 浅的 大脑 ,

卷曲的头发掩盖了你浅薄的头脑。

['twɑ:dl] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [tʃɪr] .
Twaddle and tinkle is all your cheer .
废话 和 小便 是 全部 你的 欢呼 .

你只会胡言乱语和撒尿。

['sɪkli] [ænd; ənd] ['sʌli:d] [jʊr; jər] ['æmərəs] [streɪnz] ,
Sickly and sullied your amorous strains ,
病弱的 和 污秽 你的 多情 菌株 ,

你那病态而污浊的爱情诗篇，

['pesɪmɪst] ['preɪtər] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [peɪnz] , —
Pessimist praters of fancied pains , —
悲观主义者 普拉特斯 的 幻想 疼痛 , —

悲观主义者空谈无益的痛苦，——

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪnti] [jɪr] ?
What do you think of this Ninety Year ?
什么 做 你 思考 的 这 九十 年 ?

你对这个九十周年有什么看法?

['naɪnti] [taɪmz] ['oʊvər][let] [meɪ] - [deɪ] [pæs]
Ninety times over let May - day pass
九十 时代 超过 让 可能 - 天 经过

让五一节过去九十次

([ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wəʊnt][aɪ] [fɪr]) ,
(If you should live , which you won't I fear) ,
(如果 你 应该 居住 , 哪个 你 惯于 我 害怕) ,

（如果你能活下来，恐怕你活不了），

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən][æs] ,

Then	you	will	know	that	you	were	but	an	ass	,
然后	你	将要	知道	那	你	是	但	一个	屁股	,

到那时你就会明白，你只不过是一头蠢驴。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][moʊn] , " [ə'læs] !

Then	you	will	shudder	and	moan	,	"	Alas	!
然后	你	将要	不寒而栗	和	呻吟	,	"	唉	!

然后你会颤抖着呻吟道："唉！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['naɪnti] [jɪr] !

Would	I	had	known	it	some	Ninety	Year	!
会	我	有	已知	它	一些	九十	年	!

如果我九十年前就知道就好了！

" [pledʒ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] !

"	Pledge	him	round	!
"	保证	他	圆形的	!

"向他宣誓！"

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [dɪ'kler] ;

He's	a	Man	,	I	declare	;
他是	一个	男人	,	我	宣布	;

我敢说，他是个男人；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [biː; bi] [greɪ] .

His	heart	is	warm	,	though	his	hair	be	grey	.
他的	心	是	温暖的	,	尽管	他的	头发	是	灰色的	.

虽然头发花白，但他心地善良。

['mɑːdɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][soʊ] [fer] ,

Modest	,	as	though	a	record	so	fair	,
谦虚的	,	作为	尽管	一个	记录	所以	公平的	,

谦虚，仿佛这是一份如此公正的记录，

[ə; eɪ][breɪn][soʊ][bɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][soʊ] [rer] ,

A	brain	so	big	,	and	a	soul	so	rare	,
一个	脑	所以	大的	,	和	一个	灵魂	所以	稀有的	,

拥有如此卓越的智慧和如此罕见的灵魂，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

Were	a	mere	matter	of	every	day	.
是	一个	仅仅	事情	的	每一个	天	.

这只是日常生活中会发生的事。

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [lɪps][ðə; ði] [truːθ] [hæv; həv] [kɪst] ,

His	eloquent	lips	the	Truth	have	kissed	,
他的	雄辩	嘴唇	这	真相	有	亲吻	,

真理亲吻过他那雄辩的嘴唇，

[hɪz; ɪz]['væliənt] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] .

His	valiant	eyes	for	the	Right	have	shone	.
他的	英勇	眼睛	为了	这	正确的	有	闪耀	.

他英勇的右翼之眼闪耀着光芒。

[preɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — - [twɜːr] [wel] [juː; jʊ][lɪst] —

Pray	,	and	listen	—	'	twere	well	you	list	—
祈祷	,	和	听	—	-	是	出色地	你	列表	—

祈祷，并倾听——你听得很清楚——

[lʊk] [nɑːt] [ə'weɪ] [lest] [ðə; ði] [tʃæns] [biː; bi] [mɪst] ,

Look	not	away	lest	the	chance	be	missed	,
看	不是	离开	免得	这	机会	是	错过	,

不要移开视线，以免错失良机。

[lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] , [er] [jʊr; jər] [tʃæns] [biː; bi] [gɔːn] !
Look on a Man , ere your chance be gone !
看 在 一个 男人 , 埃雷 你的 机会 是 已消失 !

趁机会还未消失，赶紧看看这个男人吧!

['mɑːrtɪˌnoʊ] [laɪvz; lɪvz] , ['hiːz] [ə'laɪv] , ['hiːz] [hɪr] !
Martineau lives , he's alive , he's here !
马蒂诺 生活 , 他是 活 , 他是 这里 !

马蒂诺还活着，他还活着，他就在这里!

[hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['mærid] , ['sev(ə)nti] ['jɪrz] - [saɪn] .
He loved , and married , seventy years ' syne .
他 喜爱 , 和 已婚 , 七十 年 - 同步 .

他相爱并结婚七十年。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['teintlis] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɔːr] [fɪr] ,
Look at him , taintless of fraud or fear ,
看 在 他 , 无瑕疵 的 欺诈罪 或者 害怕 ,

看看他，清白无辜，没有丝毫欺诈或恐惧。

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['mænfl] [æt; ət] ['naɪnti] [jɪr] ,
Alive and manful at Ninety Year ,
活 和 男子汉 在 九十 年 ,

九十岁高龄，依然健壮有力

[ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət][jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] ['pesɪmɪst] [waɪn] !
And blush at your pitiful pessimist whine !
和 脸红 在 你的 可怜 悲观主义者 抱怨 !

为你自己那可怜的悲观抱怨而脸红吧!

['hæmlət] ([ə'mendid][baɪ][lɔːrd] ['færə]) . — " [ɪn]
Hamlet (amended by Lord Farrar) . — " In
村庄 (修订版 经过 主 法拉尔) . — " 在

《哈姆雷特》（法拉尔勋爵修订版）——"在

[maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [oʊ]['reɪʃioʊ] !
my mind's eye , O ratio !
我的 心灵的 眼睛 , 哦 比率 !

我的脑海中，哦，比例!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 220]
" [页 -]

[第220页]

[fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
FIRST IMPRESSIONS OF THE ROYAL ACADEMY .
第一的 印象 的 这 皇家 学院 .

皇家艺术学院的第一印象。

[noʊ] . - .
No . 436 .
不 . - .

第436号。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [maːrks] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [æz; əz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ] .
The President and Mr . Marks , R . A . , as seen at a long range .
这 总统 和 先生 . 分数 , 拉 . 一个 . , 作为 已见 在 一个 长的 范围 .

从远处可以看到总统和皇家澳大利亚军官马克先生。

[noʊ] . - .
No . 147 .
不 . - .

第147号。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kʌs] !
A **Father's** **Cuss** **!**
一个 父亲的 坏话 !

父亲的咒骂!

[noʊ] . - .
No **.** **39** **.**
不 . - .

第39号。

[breɪ] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .
Bray **on** **the** **Thames** **.**
嘶叫 在 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔的布雷。

[baɪ][tiː] . ['saidni] ['kuːpər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
By **T** **.** **Sidney** **Cooper** **,** **R** **.** **A** **.**
经过 T . 西德尼 库珀 , 拉 . 一个 .

作者：T. Sidney Cooper，注册会计师

[noʊ] . - .
No **.** **321** **.**
不 . - .

第321号。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [dæns] [ðə; ði][poʊl] - [kɑː] !
" **You** **should** **see** **us** **dance** **the** **Pole** **-** **ka** **!**
" 你 应该 看 我们 舞蹈 这 极 - 卡 !

"你应该看看我们跳波尔卡舞！"

" [baɪ] ['ɑːrθər] ['wɔrdəl] .
" **By** **Arthur** **Wardle** **.**
" 经过 亚瑟 沃德尔 .

作者：亚瑟·沃德尔。

[noʊ] . - .
No **.** **503** **.**
不 . - .

第503号。

" [haʊ] [lɔːŋ] !
" **How** **long** **!**
" 如何 长的 !

"多久了!

[haʊ] [lɔːŋ] !
how **long** **!**
如何 长的 !

还要多久!

" ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] [juːθ] .
" **Portrait** **of** **a** **blasé** **youth** **.**
" 肖像 的 一个 冷漠 青年 .

"一个冷漠青年的肖像。"

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪz][dʒeɪd] - [diː] !
Even **his** **cane** **is** **jade** **-** **d** **!**
甚至 他的 甘蔗 是 玉 - d !

连他的拐杖都是玉的!

[baɪ][dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
By **John** **S** **.** **Sargent** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 约翰 S . 萨金特 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：约翰·S·萨金特，ARA

[noʊ] . - .
No . **91** .
不 . - .

第91号。

['glɔstəʃiə] " [koʊlts] " [æt; ət] ['præktɪs] .
Gloucestershire **"** **Colts** **"** **at** **practice** .
格洛斯特郡 " 小马队 " 在 实践 .

格洛斯特郡"小马队"正在训练。

[nuː] [left] - ['hændɪd] ['boʊlər] ['prɔmisiz] [wel] .
New **left** **-** **handed** **bowler** **promises** **well** .
新的 左边 - 递交 保龄球手 承诺 出色地 .

新来的左撇子投球手很有潜力。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['klaʊsən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
By **George** **Clausen** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 乔治 克劳森 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：乔治·克劳森，ARA

[noʊ] . - .
No . **195** .
不 . - .

第195号。

[ɔːl] ['snʌgəld] [ʌp] !
All **snuggled** **up** **!**
全部 依偎着 向上 !

依偎在一起!

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] [speɪs] !
The **President** **is** **compelled** **to** **economise** **space** **!**
这 总统 是 被迫 到 节约 空间 !

总统被迫节约空间!

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] .
A **.** **R** **.** **AT** **THE** **R** **.** **A** **.**
一个 . 拉 . 在 这 拉 . 一个 .

AR 在 RA

([aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .)
(**I** **.** **e** **.** **,** **A** **Representative** **at** **the** **Royal** **Academy** **.** **)**
(我 . e . , 一个 代表 在 这 皇家 学院 .)

（即，皇家艺术学院的代表。）

[noʊ] . - .
No . **172** .
不 . - .

第172号。

['kudnt] - [iː] ['pædmɔːr] ?
Couldn't **'** **e** **Padmore** **?**
不能 - e 帕德莫尔 ?

难道帕德莫尔就不能吗?

[baɪ][dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
By **John** **S** **.** **Sargent** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
经过 约翰 S . 萨金特 , 一个 . 拉 . 一个 .

作者：约翰·S·萨金特，ARA

['eniwʌn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

Anyone	**arriving**	**at**	**Burlington**	**House**	**so**	**early**	**as**	**to**	**be**	**the**	**first**	**person**	**to**
任何人	抵达	在	伯灵顿	房子	所以	早期的	作为	到	是	这	第一的	人	到

[peɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

pay	**his**	**money**	**and**	**take**	**his**	**choice**	**,**
支付	他的	钱	和	拿	他的	选择	,

任何早早到达伯灵顿府，成为第一个付款并取走自己心仪物品的人，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [lʊk] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ]

will	**probably**	**look**	**straight**	**before**	**him**	**,**	**and**	**will**	**feel**	**somewhat**	**confused**	**at**	**seeing**
将要	大概	看	直的	前	他	,	和	将要	感觉	有些	使困惑	在	看到

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	**the**	**distance**	**,**
在	这	距离	,

他可能会直视前方，看到远处的景象时会感到有些困惑。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

but	**exactly**	**opposite**	**him**	**,**	**a**	**dignified**	**figure**	**wearing**	**a**	**chain**	**of**	**office**	**,**
但	确切地	对面的	他	,	一个	凝重	数字	穿着	一个	链	的	办公室	,

但就在他正对面，站着一位仪态庄重的人物，佩戴着官链。

[pə'laɪtli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] .

politely	**rising**	**to**	**receive**	**the**	**early**	**visitor**	**.**
礼貌地	上升	到	收到	这	早期的	游客	.

礼貌地起身迎接早到的客人。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

"	**It**	**can**	**be**	**no**	**other**	**than**	**the**	**President**	**himself**	**,**
"	它	能	是	不	其他	比	这	总统	他自己	,

“除了总统本人，还能有谁呢？”

" [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] ; " [ænd; ənd] [jet] ,

"	**will**	**at**	**once**	**occur**	**to**	**the**	**stranger**	**within**	**the**	**gates**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**,**
"	将要	在	一次	发生	到	这	陌生人	之内	这	大门	;	"	和	然而	,

“陌生人进入城门后，会立刻想到这一点；“然而，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ?

did	**I**	**not**	**hear**	**that**	**he**	**was**	**abroad**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**health**	**?**
做过	我	不是	听到	那	他	曾是	国外	为了	这	益处	的	他的	健康	?

我不是听说他出国养病了吗?

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

just	**as**	**he**	**is**	**about**	**to**	**bow**	**his**	**acknowledgments**	**of**	**the**	**courtesy**
只是	作为	他	是	关于	到	弓	他的	致谢	的	这	礼貌

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

extended	**to**	**him**	**personally**	**by**	**the**	**Chief**	**Representative**	**of**	**Art**	**in**	**this**	**country**	**,**
扩展	到	他	亲自	经过	这	首席	代表	的	艺术	在	这	国家	,

正当他准备鞠躬致谢，感谢该国首席艺术代表亲自给予他的礼遇时，

[hiː; hi] [wɪl] ['noʊtɪs] ['siːtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [left][hænd] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

he	**will**	**notice**	**seated**	**,**	**at**	**the**	**President's**	**left**	**hand**	**,**	**and**	**staring**	**at**	**him**	**,**
他	将要	注意	坐着	,	在	这	总统的	左边	手	,	和	凝视	在	他	,

他会注意到，有人坐在总统的左侧，正盯着他看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['redi] ['i:ðər] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər]

with	a	pen	in	his	hand	,	ready	either	to	take	down	the	name	of	the	visitor
和	一个	笔	在	他的	手	,	准备好	任何一个	到	拿	向下	这	姓名	的	这	游客

,

,

,

他手里拿着笔，准备记下访客的名字。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or	to	make	a	sketch	of	him	,
或者	到	制作	一个	草图	的	他	,

或者给他画张素描，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [hu:z] ['lɪniəmənts] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rsənəli]

a	gentleman	in	whose	lineaments	anyone	having	the	pleasure	of	being	personally
一个	绅士	在	谁	线状线	任何人	拥有	这	乐趣	的	存在	亲自

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['steɪsi][ma:rks] ,

acquainted	with	Mr	.	Stacy	Marks	,
熟人	和	先生	.	斯泰西	分数	,

凡是有幸亲自认识斯泰西·马克斯先生的人，都会被他俊朗的外表所吸引。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hju:mərist][ɪn][bɜ:rd] -

R	.	A	.	,	would	at	once	recognise	those	of	that	distinguished	humourist	in	bird	-
拉	.	一个	.	,	会	在	一次	认出	那些	的	那	杰出的	幽默家	在	鸟	-

['peɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

皇家艺术学院的教授一眼就能认出这位杰出的幽默鸟类画家的作品。

" [ɪz][ðer; ðər] - [ə'baʊt] ? " [wɪl] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ['vɪzɪtər] [kwoʊt][tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Is	there	wisions	about	?	"	will	the	puzzled	visitor	quote	to	himself	,	and	then
"	是	那里	-	关于	?	"	将要	这	困惑	游客	引用	到	他自己	,	和	然后

['boʊldli] [əd'vænsɪŋ] ,

boldly	advancing	,
大胆地	前进	,

"有谁知道些什么吗？"困惑的访客自言自语道，然后大胆地向前走去。

[hæt][ɪn][hænd] , [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] [rɪ'pleɪst] [ɑ:n] [hed] ,

hat	in	hand	,	to	be	soon	replaced	on	head	,
帽子	在	手	,	到	是	很快	替换	在	头	,

手里拿着帽子，很快又要戴在头上。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

he	will	come	face	to	face	with	the	biggest	picture	in	the	Academy	,
他	将要	来	脸	到	脸	和	这	最大	图片	在	这	学院	,

他将与学院里最大的画作正面交锋。

['kʌvərɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɔ:l] .

covering	almost	the	entire	wall	.
覆盖	几乎	这	全部的	墙	.

几乎覆盖了整面墙。

[noʊ] . - .

No	.	277	.
不	.	-	.

第277号。

[ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . [æt; ət][kænz; kæn] .

The	G	.	O	.	M	.	at	Cannes	.
这	G	.	哦	.	M	.	在	戛纳	.

戛纳电影节的GOM奖。

[baɪ][tiː] . ['greɪəm] .
By T . Graham .
经过 T . 格雷厄姆 .

作者：T. Graham。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪz][nɑːt][sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
The stately figure is not Sir Frederic Leighton , P . R . A . ,
这 庄严 数字 是 不是 先生 弗雷德里克 莱顿 , P . 拉 . 一个 . ,

这位仪态庄严的人物并非皇家艺术学院院士弗雷德里克·莱顿爵士。

[huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who unfortunately has been compelled to go abroad for the benefit of his
WHO 很遗憾 有 到过 被迫 到 去 国外 为了 这 益处 的 他的
[helθ] — ['proʊsɪt] !
health — prosit !
健康 — 普罗西特 !

他不幸被迫出国治疗——干杯！

— [nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] ['mɪstər] . [es] . [maːrks] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] " [ðə; ði]
— nor is the seated figure Mr . S . Marks ; but the former is " The
— 也不 是 这 坐着 数字 先生 . S . 分数 ; 但 这 以前的 是 " 这
[ʌv; əv] ['lændzbɝg] ,
Bürgermeister of Landsberg ,
市长 的 兰茨贝格 ,

——坐着的那个人也不是S. Marks先生；但前者是"兰茨贝格的市长"，

[bə'veriə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] , [ɔːl] ['laɪknəsɪz] ,
Bavaria , " and the latter is his secretary , while the other figures , all likenesses ,
巴伐利亚 , " 和 这 后者 是 他的 秘书 , 尽管 这 其他 数据 , 全部 肖像 ,

巴伐利亚"，后者是他的秘书，而其他人物都是肖像，

[ɑːr; ər] " [hɪz; ɪz] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] " [ɪn] ['sɑːləm] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] [ə'sembli] .
are " his Town Council " in solemn deliberative assembly .
是 " 他的 镇 理事会 " 在 庄严 深思熟虑的 集会 .

他的"镇议会"正在举行庄严的审议会议。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ,
The picture , an admirable one , and , as will be pretty generally admitted ,
这 图片 , 一个 令人钦佩的 一 , 和 , 作为 将要 是 漂亮的 一般来说 承认 ,
[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɝz] ,
a masterpiece of the master's ,
一个 杰作 的 这 硕士学位 ,

这幅画作非常出色，而且，正如大多数人所承认的那样，它是大师的杰作。

[ɪz][noʊ] . - [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [maɪstər] ['hjuːbə(ː)t]['hɜːrˌkoʊmər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
is No . 436 in the book , the work of Meister Hubert Herkomer , R . A .
是 不 . - 在 这 书 , 这 工作 的 大师 休伯特 赫科默 , 拉 . 一个 .

本书编号436，作者是皇家艺术学院院士休伯特·赫科默大师。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['gæləri] [noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . ,
But as this is in Gallery No . VI . ,
但 作为 这 是 在 画廊 不 . 六年级 . ,

但由于这是在第六展厅，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi]
and as it is not every one who will be
和 作为 它 是 不是 每一个 一 WHO 将要 是

并非每个人都会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

privileged	**to**	**see**	**the**	**picture**	**as**	**the**	**early**	**bird**	**has**	**seen**	**it**	**,**
特权	到	看	这	图片	作为	这	早期的	鸟	有	已见	它	,

有幸像早起的鸟儿一样看到这幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðər] [meɪ] , [pər'hæps] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

and	**as**	**some**	**few**	**others**	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**see**	**it**	**during**	**the**	**season**	**,**
和	作为	一些	很少	其他的	可能	,	也许	,	看	它	期间	这	季节	,

或许，其他一些人会在赛季期间看到它。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm][noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd] [kə'mensiz] [diː]

this	**Representative**	**retraces**	**his**	**steps**	**from**	**No**	**.**	**VI**	**.**	**,**	**and**	**commences**	**de**
这	代表	回溯	他的	步骤	从	不	.	六年级	.	,	和	开始	德

['noʊvoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] . [wʌn] .

novo	**with**	**No**	**.**	**1**	**.**
诺沃	和	不	.	1	.

这位代表从第六号开始重新走一遍，从第一号重新开始。

[noʊ] . - .

No	**.**	**17**	**.**
不	.	-	.

第17号。

" ['fɪnən] ['hædi] , " [freʃ] [æz; əz]['evər] , [kɔːt] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [hʊk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['taɪt(ə)l] ,

"	**Finan**	**Haddie**	**,**	**"**	**fresh**	**as**	**ever**	**,**	**caught**	**by**	**J**	**.**	**C**	**.**	**Hook**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**	**Title**	**,**
"	金融家	哈迪	,	"	新鲜的	作为	曾经	,	捕捉	经过	J	.	C	.	钩	,	拉	.	一个	.	标题	,

“Finan Haddie”，一如既往地新鲜，由 JC Hook 捕获，RA Title，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] " ['fɪnən] ['hædi] - .

of	**course**	**,**	**should**	**have**	**been**	**"**	**Finan**	**Haddie**	**Hook'd**	**.**
的	课程	,	应该	有	到过	"	金融家	哈迪	-	.

当然，应该是“Finan Haddie Hook'd”。

" [sɜːr][dʒɑːn] ['milei] - [ˌes 'tiː] . ['stiːvən] ([nɑːt][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sʌbdʒekt]) ,

"	**Sir**	**John**	**Millais**	**'**	**St**	**.**	**Stephen**	**(**	**not**	**a**	**parliamentary**	**subject**	**)**	**,**
"	先生	约翰	米莱	-	英石	.	史蒂芬	(	不是	一个	议会	主题	)	,

“约翰·米莱爵士的《圣斯蒂芬》（非议会议题），

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [gʊd] [sɜːr]['dʒɑːnz][hænd][hæz; həz][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌnɪŋ] , [ɪz][noʊ] . - ;

showing	**that**	**Good**	**Sir**	**John's**	**hand**	**has**	**lost**	**none**	**of**	**its**	**cunning**	**,**	**is**	**No**	**.**	**18**	**;**
显示	那	好的	先生	约翰的	手	有	丢失的没有任何		的	它是	狡猾	,	是	不	.	-	;

第 18 号作品表明，约翰爵士的狡猾丝毫未减；

[ænd; ənd]['æftər] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] - ['fəːgəsən] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

and	**after**	**bowing**	**politely**	**to**	**Mrs**	**.**	**Johnson**	**-**	**Ferguson**	**,**	**and**	**pausing**	**before**	**this**
和	后	鞠躬	礼貌地	到	太太	.	约翰逊	-	弗格森	,	和	暂停	前	这

['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [baɪ] [luːk] ['fɪldz] ,

charming	**picture**	**by**	**Luke**	**Fildes**	**,**
迷人	图片	经过	卢克	菲尔德斯	,

在礼貌地向约翰逊-弗格森夫人鞠躬后，并在卢克·菲尔德斯这幅迷人的画作前驻足欣赏，

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [luːk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ɑːn] , [pliːz] ,

R	**.**	**A**	**.**	**,**	**to**	**take**	**a**	**last**	**Luke**	**at**	**her**	**,**	**you**	**will**	**pass**	**on**	**,**	**please**	**,**
拉	.	一个	.	,	到	拿	一个	最后的	卢克	在	她	,	你	将要	经过	在	,	请	,

RA，请你最后一次向她致意，你将会离开，好吗？

[tuː; tə][noʊ] . - , " [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪn] , " [ænd; ənd] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [væl] . [siː] .

to	**No**	**.**	**25**	**,**	**"**	**The**	**Fisherman**	**and**	**the**	**Jin**	**,**	**"**	**and**	**will**	**wonder**	**why**	**Val**	**.**	**C**	**.**
到	不	.	-	,	"	这	渔夫	和	这	斤	,	"	和	将要	想知道	为什么	瓦尔	.	C	.

['prɪnsəp] ,

Prinsep	**,**
普林塞普	,

到第25期《渔夫与金》，你会想知道为什么瓦尔·C·普林塞普，

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , ['spɛlz] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dʒeɪ] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [dʒiː] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

R	.	A	.	,	spells	the	cordial	spirit	with	a	"	J	"	instead	of	a	"	G	.	"	It	is
拉	.	一个	.	,	咒语	这	亲切	精神	和	一个	"	J	"	反而	的	一个	"	G	.	"	它	是

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

a	spirited	composition	.
一个	精神抖擞	作品	.

RA，用"J"代替"G"来拼写热情洋溢的精神。这是一首充满活力的作品。

[noʊ] . - .

No	.	31	.
不	.	-	.

第31号。

['mɪstər] . [dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] . , [let] " ['mɪsɪz] . ['ɜːrnɪst] [hɪlz] " [goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn]

Mr	.	John	S	.	Sargent	,	A	.	,	let	"	Mrs	.	Ernest	Hills	"	go	out	of	his	studio	in
先生	.	约翰	S	.	萨金特	,	一个	.	,	让	"	太太	.	欧内斯特	丘陵	"	去	出去	的	他的	工作室	在

[ə; eɪ] ['hɜːri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

约翰·S·萨金特先生（A. John S. Sargent）匆匆让"欧内斯特·希尔斯夫人"离开了他的工作室。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] " [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] .

She	is	evidently	"	to	be	finished	in	his	next	.
她	是	显然	"	到	是	完成的	在	他的	下一个	.

显然，她将在他接下来的作品中完成。

" [noʊ] . - .

"	No	.	34	.
"	不	.	-	.

"第34号。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

"	A	Quiet	Rehearsal	.
"	一个	安静的	排演	.

"一次安静的排练。"

" ['leɪdi] ['æmətər] [ɔːl][ə'loʊn] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] ,

"	Lady	Amateur	all	alone	,	book	in	hand	,	to	which	she	is	not	referring	,
"	女士	业余	全部	独自的	,	书	在	手	,	到	哪个	她	是	不是	指	,

"那位业余爱好者独自一人，手里拿着一本书，但她指的并非这本书。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ] [hɑːrt] .

trying	to	remember	her	part	and	say	it	off	by	heart	.
尝试	到	记住	她	部分	和	说	它	离开	经过	心	.

她努力回忆自己的台词，然后背诵出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ] .

It	is	by	W	.	B	.	Richmond	,	A	.
它	是	经过	W	.	B	.	里士满	,	一个	.

这是 WB Richmond, A.

[tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['peɪpər] , [ðɪs] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] [dʒem] .

To	quote	a	cigarette	paper	,	this	work	may	be	fairly	entitled	"	A	Richmond	Gem	.
到	引用	一个	卷烟	纸	,	这	工作	可能	是	相当	标题	"	一个	里士满	宝石	.

用香烟报纸上的一句话来形容这部作品，它或许可以恰当地命名为"里士满的瑰宝"。

" [noʊ] . - .

"	No	.	43	.
"	不	.	-	.

"第 43 号。

" ['iːvnɪŋ] .
" **Evening** .
" 晚上 .

"晚上。

" [baɪ][biː] . ['dʌbljuː] . ['liːdər] , [ə; eɪ] . [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" **By** **B** . **W** . **Leader** , **A** . **Delightful** .
" 经过 B . W . 领导者 , 一个 . 愉快 .

"作者：BW Leader，A. 令人愉悦。

[ɑːr'tɪstɪk]['æspərənts][ɪn] [ðɪs] [laɪn] ['kænɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['betər] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] " ['fɑːloʊ] [maɪ]
Artistic **aspirants** **in** **this** **line** **cannot** **play** **a** **better** **game** **than** **that** **of** **"** **Follow** **my**
艺术 有志者 在 这 线 不能 玩 一个 更好的 游戏 比 那 的 " 跟随 我的
['liːdər] .
Leader .
领导者 .

这条艺术道路上的追梦者们，没有比"跟随我的领袖"更好的游戏了。

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['rɛkəgˌnaɪzd] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [siː] . [biː] . , " [baɪ]['hɜːrˌkoʊmər]
" **This** **Representative** **recognised** " **Dr** . **Jameson** , **C** . **B** . , " **by** **Herkomer**
" 这 代表 已确认 " 博士 . 詹姆森 , C . B . , " 经过 赫科默
, [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
, **at** **a** **glance** .
, 在 一个 瞥一眼 .

这位代表一眼就认出了赫科默的"詹姆森博士，CB"。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [baɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] " [heɪ] [boʊt] " [duː][nɑːt] [kə'rekt] [hɪm; ɪm]
If **you** **are** **asked** **by** **anyone** **to** **look** **at** **"** **Hay** **Boat** **"** **do** **not** **correct** **him**
如果 你 是 问 经过 任何人 到 看 在 " 干草 船 " 做 不是 正确的 他
[ænd; ənd] [seɪ] " [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [boʊt] ,
and **say** **"** **You** **mean** **A** **Boat** **,**
和 说 " 你 意思是 一个 船 ,

如果有人让你去看"干草船"，不要纠正他说"你是说船吧"，

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [boʊt] , [bʌt; bət][əd'maɪər]['hɪldə] - ['peɪntɪŋ] ,
" **or** **you** **will** **find** **yourself** **in** **the** **wrong** **boat** **,** **but** **admire** **Hilda** **Montalba's** **painting** **,**
" 或者 你 将要 寻找 你自己 在 这 错误的 船 , 但 钦佩 希尔达 - 绘画 ,

否则你就会发现自己身处错误的境地，但请欣赏希尔达·蒙塔尔巴的画作。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] - , [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] , ['eksələnt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
and **pass** **on** **to** **Ouless** **,** **R** . **A** . **'** **s** **,** **excellent** **portrait** **of** **"** **J** . **J** .
和 经过 在 到 - , 拉 . 一个 . - s , 出色的 肖像 的 " J . J .
- " ([ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [neɪm] ,
Aubertin **"** **(** **a** **compound** **name** **,**
- " (一个 化合物 姓名 ,

然后转而阅读 Ouless, RA 的优秀作品《JJ Aubertin》（一个复合名字，

[huːz] [fɜːrst] [tuː] ['siləblz] [sə'dʒest] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] [waɪl] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [miːnz] ['mʌni]) ;
whose **first** **two** **syllables** **suggest** **delightful** **music** **while** **the** **last** **syllable** **means** **money** **)** **;**
谁 第一的 二 音节 建议 愉快 音乐 尽管 这 最后的 音节 方法 钱) ;

（前两个音节表示悦耳的音乐，最后一个音节表示金钱）；

[ðens] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [frɪθ] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [huː] , [ɪn] - , [[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
thence **welcome** **our** **old** **friend** **Frith** **,** **R** . **A** . **,** **who** **,** **in** **67** **,** **[** **and** **a** **trifle**
因此 欢迎 我们的 老的 朋友 河口 , 拉 . 一个 . , WHO , 在 - , [和 一个 琐事
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

然后欢迎我们的老朋友弗里斯，皇家院士，他在67岁时，[以及一点点之后，

[eɪ] ?] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] " ['mɪsɪz] . ['grɛʃəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

eh	?	]	shows	us	"	Mrs	.	Gresham	and	Her	Little	Daughter	.
嗯	?	]	演出	我们	"	太太	.	格雷沙姆	和	她	小的	女儿	.

嗯？] 向我们展示了"格雷沙姆夫人和她的小女儿"。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][diː] . - [es] " [ɪk'spresɪv] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	From	the	"	little	D	.	'	s	"	expressive	face	may	be	gathered	that	she	has
"	从	这	"	小的	D	.	-	s	"	富有表现力的	脸	可能	是	聚集	那	她	有

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] " ['grɛʃəm] ['lektʃər] .

just	received	a	"	Gresham	Lecture	.
只是	已收到	一个	"	格雷沙姆	演讲	.

从"小D"丰富的表情可以看出，她刚刚接受了"格雷沙姆讲座"。

" ['æftər] [noʊtɪŋ] [noʊ] . - [ænd; ənd] - ([ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] ['sepəreɪtɪd] [twɪnz]) [tə'geðər] , [juː; jʊ] [meɪ]

"	After	noting	No	.	73	and	83	(	the	unhappily	separated	twins	)	together	,	you	may
"	后	注意到	不	.	-	和	-	(	这	不幸地	分开	双胞胎	)	一起	,	你	可能

[lʊk] [ɑːn][noʊ] . - .

look	on	No	.	126	.
看	在	不	.	-	.

"在注意到第 73 号和第 83 号（这对不幸分离的双胞胎）之后，您可以看看第 126 号。

[tuː] [fɪrs] ['ænɪmlz] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['ɑːrθər]

Two	fierce	animals	deer	-	stalking	in	a	wild	mountainous	region	,	painted	by	Arthur
二	凶猛的	动物	鹿	-	跟踪	在	一个	荒野	多山	地区	,	绘	经过	亚瑟

['wɔrdəl] .

Wardle	.
沃德尔	.

亚瑟·沃德尔所绘，两只凶猛的动物在荒野山区追踪鹿群。

['oʊnli][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [dɪd]['mɪstər] . ['wɔrdəl] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [meɪk] [ðɪs] [laɪf] -

Only	from	what	coign	of	vantage	did	Mr	.	Wardle	,	the	artist	,	make	this	life	-
仅有的	从	什么	中心	的	优势	做过	先生	.	沃德尔	,	这	艺术家	,	制作	这	生活	-

[laɪk] [sketʃ] ?

like	sketch	?
喜欢	草图	?

艺术家沃德尔先生究竟是从怎样的角度创作出这幅栩栩如生的素描作品的呢?

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

However	,	he	came	out	of	the	difficulty	safe	and	sound	,
然而	,	他	来了	出去	的	这	困难	安全的	和	声音	,

然而，他最终平安脱险。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] " ['wɔrdəl] " [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	we	are	as	glad	to	welcome	a	"	Wardle	"	as	we	should	be
和	我们	是	作为	高兴的	到	欢迎	一个	"	沃德尔	"	作为	我们	应该	是

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] " ['pikwik] ,

to	see	his	ancient	associate	"	Pickwick	,
到	看	他的	古老的	联系	"	匹克威克	,

我们欢迎"沃德尔"的到来，就像我们应该欢迎他的老搭档"匹克威克"一样。

" [ɔːr][ə; eɪ] " ['welə] , " [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .

"	or	a	"	Weller	,	"	in	Burlington	House	.
"	或者	一个	"	韦勒	,	"	在	伯灵顿	房子	.

或者伯灵顿大厦的"韦勒"。

[noʊ] . - .

No	.	139	.
不	.	-	.

第139号。

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz][sɜːr][ef] . ['leɪtənz] " [fer] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] .

Charming	is	Sir	F	.	Leighton's	"	Fair	One	with	the	Golden	Locks	.
迷人	是	先生	F	.	莱顿的	"	公平的	一	和	这	金的	锁	.

F·莱顿爵士的《金发美女》十分迷人。

" [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['herdresər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] .

"	To	complete	the	picture	the	hairdresser	should	have	been	thrown	in	.
"	到	完全的	这	图片	这	理发师	应该	有	到过	抛掷	在	.

“为了使画面更加完整，应该把理发师也加进去。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

She	is	en	peignoir	,	and	evidently	awaiting	his	visit	.
她	是	英文	睡袍	,	和	显然	等待中	他的	访问	.

她身穿睡袍，显然是在等待他的到来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɑːks] .

This	is	the	key	to	these	locks	.
这	是	这	钥匙	到	这些	锁	.

这是打开这些锁的关键。

[noʊ] . - .

No	.	242	.
不	.	-	.

第242号。

['mɪstər] . ['ændruː] [siː] . [gaʊ] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ˌbwɔːnɑː'pɑːte]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][sændz]

Mr	.	Andrew	C	.	Gow	,	R	.	A	.	,	gives	us	Buonaparte	riding	on	the	sands
先生	.	安德鲁	C	.	高	,	拉	.	一个	.	,	给予	我们	波拿巴	骑术	在	这	沙子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , " - .

with	a	party	of	officers	,	"	1805	.
和	一个	派对	的	警官	,	"	-	.

皇家艺术学院院士安德鲁·C·戈先生为我们带来了波拿巴与一群军官在沙滩上骑马的画面，1805年。

" [ðə; ði]['empərər] [ɪz] ['kæntərɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːf] .

"	The	Emperor	is	cantering	ahead	of	the	staff	.
"	这	皇帝	是	慢跑	前方	的	这	职员	.

“皇帝正走在侍从前面。”

[ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] " ['goʊɪŋ][næp][æt; ət] [bu'ləun] .

Another	title	might	be	"	Going	Nap	at	Boulogne	.
其他	标题	可能	是	"	去	午睡	在	布洛涅	.

另一个标题可能是“在布洛涅小憩”。

" [noʊ] . - .

"	No	.	160	.
"	不	.	-	.

“第160号。

" [ə; eɪ]['laɪən] [teɪmɝz] ['praɪvət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

"	A	Lion	Tamer's	Private	Rehearsal	.
"	一个	狮子	驯兽师的	私人的	排演	.

“驯狮师的私人排练。”

" [bʌt; bət] ['brɪtn] [riˈvjɛr] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] " [ə'pɑːloʊ] .

"	But	Briton	Rivière	,	R	.	A	.	,	calls	it	"	Phœbus	Apollo	.
"	但	英国人	里维埃尔	,	拉	.	一个	.	,	呼叫	它	"	菲布斯	阿波罗	.

但皇家院士布里顿·里维埃称之为“菲布斯·阿波罗”。

" [noʊ] . - .

"	No	.	251	.
"	不	.	-	.

“第251号。

[kwɪr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] .

Queer	incident	in	the	life	of	a	respectable	middle	-	aged	gentleman	.
酷儿	事件	在	这	生活	的	一个	可敬	中间	-	老年人	绅士	.

一位受人尊敬的中年绅士生活中发生的一件怪事。

[laɪk] ['mɪstər] . ['pikwik] , [hiː; hi][hæz; həz][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hæz; həz]

Like	Mr	.	Pickwick	,	he	has	mistaken	his	room	in	the	hotel	,	and	has
喜欢	先生	.	匹克威克	,	他	有	错误	他的	房间	在	这	酒店	,	和	有

[gɔːn] [tuː; tə][bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

和匹克威克先生一样，他找错了酒店房间，上床睡觉了。

['sʌd(ə)nli] , ['leɪdi] , [ɪn] ['brɪliənt] ['daɪmənd] [ti'ɑːrə] , [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [bɔːl] , [ænd; ənd][faindz][hɪm; ɪm]

Suddenly	,	lady	,	in	brilliant	diamond	tiara	,	returns	from	ball	,	and	finds	him
突然	,	女士	,	在	杰出的	钻石	头饰	,	返回	从	球	,	和	发现	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

突然，一位头戴璀璨钻石皇冠的女士从舞会回来，发现他在那里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'weiks] [hɪm; ɪm] .

The	noise	she	makes	in	opening	the	curtains	awakes	him	.
这	噪音	她	制作	在	开幕	这	窗帘	醒来	他	.

她拉开窗帘的声音把他吵醒了。

[hiː; hi]['stɑːrts][ʌp] [ə'lɑːrmd] .

He	starts	up	alarmed	.
他	开始	向上	惊慌	.

他惊恐地启动了。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [hiː; hi][kraɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] " ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][grɪm]

"	he	cries	,	and	for	the	moment	the	ballad	of	"	Margaret's	Grim
"	他	哭泣	,	和	为了	这	片刻	这	民谣	的	"	玛格丽特的	严峻

['goʊsts] " [ri'kəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Ghosts	"	recurs	to	his	mind	.
鬼魂	"	递归	到	他的	头脑	.

他哭了起来，一时间，《玛格丽特的幽灵》这首民谣又浮现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] [ɪz] , " [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][maɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd]

His	next	thought	is	,	"	How	fortunate	I	went	to	bed	in	my	copper	-	coloured
他的	下一个	想法	是	,	"	如何	幸运	我	去	到	床	在	我的	铜	-	有色

[pə'dʒɑːməz] ,

pyjamas	,
睡衣	,

他接下来的想法是：“我真幸运，睡觉时穿着铜色的睡衣。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kʌmərbʌnd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

with	a	red	cummerbund	round	me	.
和	一个	红色的	腹带	圆形的	我	.

我腰间系着一条红色腰封。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	Of	course	he	apologised	,	and	withdrew	.
"	的	课程	他	道歉	,	和	退出	.

“他当然道歉了，并且退出了。”

[wʌt] ['hæpənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪz][nɑːt] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz][soʊ]['ædmərəbli]
What **happened** **subsequently** **is** **not** **revealed** **by** **the** **artist** **who** **has** **so** **admirably**
什么 发生 随后 是 不是 揭晓 经过 这 艺术家 WHO 有 所以 令人钦佩地
[dɪ'piktɪd] [ðɪs] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [siːn] ,
depicted **this** **effective** **scene** **,**
描绘 这 有效的 场景 ,

随后发生的事情，这位艺术家并没有透露，尽管他出色地描绘了这一令人印象深刻的场景。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz][sɜːr][dʒɑːn] ['mɪlei] , [bɑːrt] . , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
and **whose** **name** **is** **Sir** **John** **Millais** **,** **Bart** **.** **,** **R** **.** **A** **.**
和 谁 姓名 是 先生 约翰 米莱 , 巴特 . , 拉 . 一个 .

他的名字是约翰·米莱斯爵士，男爵，皇家艺术学院院士

[noʊ] . - .
No **.** **368** **.**
不 . - .

第368号。

['eksələnt] ['laɪknəs] , [baɪ]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [es] . [koʊp] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]
Excellent **likeness** **,** **by** **Mr** **.** **Arthur** **S** **.** **Cope** **,** **of** **the** **well** **-** **known** **and** **popular**
出色的 相似 , 经过 先生 . 亚瑟 S . 应付 , 的 这 出色地 - 已知 和 受欢迎的
['pɑːrsn] ['rɔdʒəz] .
parson **Rogers** **.**
牧师 罗杰斯 .

亚瑟·S·科普先生为著名且受人爱戴的罗杰斯牧师绘制了一幅精美的肖像画。

[ə; eɪ] - ['grɑːtə] .
A **Parsona** **Grata** **.**
一个 - 格拉塔 .

一位受人尊敬的牧师。

[ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , [huː] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fʌŋkʃnz] ,
This **typical** **old** **-** **fashioned** **English** **clergyman** **,** **who** **,** **in** **ordinary** **ministerial** **functions** **,**
这 典型的 老的 - 造型 英语 牧师 , WHO , 在 普通的 部长 函数 ,

这位典型的老派英国牧师，在履行普通的牧师职责时，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['tʃæzjʊbl] ,
would **be** **the** **very** **last** **person** **to** **be** **associated** **with** **a** **"** **chasuble** **,**
会 是 这 非常 最后的 人 到 是 联系 和 一个 " 圣衣 ,

他绝对是最不可能与“祭服”联系在一起的人。

" [wɪl] [ˌhensˈfɔːrθ] ['nevər][biː; bi][di'səuʃieitid][frʌm; frəm][ə; eɪ] " [koʊp] .
" **will** **henceforth** **never** **be** **dissociated** **from** **a** **"** **Cope** **.**
" 将要 今后 绝不 是 分离 从 一个 " 应付 .

从此以后，“将永远与‘应对’分离。

" [noʊ] . - .
" **No** **.** **491** **.**
" 不 . - .

“第 491 号。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]['mɪstər] . [fred] [roʊ] .
A **picture** **by** **Mr** **.** **Fred** **Roe** **.**
一个 图片 经过 先生 . 弗雷德 鱼子 .

弗雷德·罗先生拍摄的照片。

[ɪf] ['nɛlsənz] ['enəmi] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ! !
If **Nelson's** **enemies** **had** **only** **known** **of** **this** **incident** **in** **his** **lifetime** **!** **!**
如果 纳尔逊的 敌人 有 仅有的 已知 的 这 事件 在 他的 寿命 ! !

如果纳尔逊的敌人在他生前就知道这件事该多好啊！

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ] , ['evɪdəntli] " [hæf] ['siːz] ['oʊvər] ,
Here is our great naval hero , evidently " half seas over ,
这里 是 我们的 伟大的 海军 英雄 , 显然 " 一半 海域 超过 ,

这就是我们伟大的海军英雄，显然"远在半个海洋之外"，

" ['biːɪŋ] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [θruː] [sʌm; səm][baɪ] - [striːts] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
" being personally conducted through some by - streets of Portsmouth , on his way
" 存在 亲自 实施 通过 一些 经过 - 街道 的 朴茨茅斯 , 在 他的 方式
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
back to the Victory ,
后退 到 这 胜利 ,

"在返回胜利号的途中，有人亲自护送他穿过朴茨茅斯的一些小街小巷，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kraʊd] .
in order to avoid the crowd .
在 命令 到 避免 这 人群 .

为了避开人群。

['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [roʊ] , [ðɪs] .
Rather a hard Roe , this .
相当 一个 难的 鱼子 , 这 .

这可真是个棘手的难题。

[noʊ] . - .
No . 767 .
不 . - .

第767号。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][tiː] . [biː] . ['kɛnɪŋtən] [ɑːn][hɪz; ɪz] " ['ɔːldərmən] [dʒɔːrdʒ] ['daʊti] , [dʒeɪ] . [piː] .
Congratulations to T . B . Kennington on his " Alderman George Doughty , J . P .
恭喜! 到 T . B . 肯宁顿 在 他的 " 市议员 乔治 强悍 , J . P .
, " [ɔːr] ,
, " or ,
, " 或者 ,

祝贺 TB Kennington 获得"Alderman George Doughty, JP"称号，或者，

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kʌlərɪŋ] , ['ɔːldərmən] -
as the name might be from the characteristic colouring , Alderman Deorge
作为 这 姓名 可能 是 从 这 特征 染色 , 市议员 -
-
Gouhty ,
-

这个名字可能来源于其独特的肤色，奥尔德曼·德奥尔格·古蒂

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][ˌɔːldər'mænɪk][trə'dɪʃ(ə)n] .
which is quite in keeping with the proverbial aldermanic tradition .
哪个 是 相当 在 保持 和 这 谚语 市议员 传统 .

这与众所周知的市议员传统非常吻合。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] . — [ɪn][ɪts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ðə; ði]
A Little Mixed . — In its account of the private view at the Royal Academy the
一个 小的 混合 . — 在 它是 帐户 的 这 私人的 看法 在 这 皇家 学院 这
['deɪli] [nuːz] [sez] :
Daily News says :
日常的 消息 说道 :

褒贬不一。——《每日新闻》在报道皇家艺术学院的预展时写道：

— " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['mɑ:mz,bɛri] ['stʌdid] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:r'moʊniəs]
— " The 这 Countess 伯爵夫人 of 的 Malmesbury 马尔姆斯伯里 studied 研究 the 这 sculpture 雕塑 in 在 a 一个 harmonious 和谐
['kɑ:stu:m][ʌv; əv] [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd][pɪŋk] ,
costume 戏服 of 的 striped 有条纹的 black 黑色的 and 和 pink 粉色的 ,

“马姆斯伯里伯爵夫人身着黑粉相间的条纹服装，仔细端详着这座雕塑。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['roʊziz] .
and 和 a 一个 picture 图片 hat 帽子 trimmed 修剪过的 with 和 pink 粉色的 roses 玫瑰 .

还有一顶饰有粉色玫瑰花的帽子。

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'zu:məbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔ:sli] .
" 这 This 是 is 想必 presumably 这 the 结果 result 的 of 这 the 影响 influence 的 of 先生 Mr . 霍斯利 Horsley .

“这大概是霍斯利先生的影响所致。”

[bʌt; bət]['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:r] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ?
But 但 isn't 不是 it 它 going 去 a 一个 little 小的 too 也 far 远的 , at 在 least 至少 to 到 begin 开始 with 和 ?

但这样做是不是有点过头了，至少一开始是这样?

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] — [seɪ] , [ə; eɪ]['vi:nəs] — [ɪn][ə; eɪ][hɑ:r'moʊniəs]['kɑ:stu:m][ʌv; əv] [straɪpt]
A 一个 piece 片 of 的 sculpture 雕塑 — say 说 , a 一个 Venus 金星 — in 在 a 一个 harmonious 和谐 costume 戏服 of 的 striped 有条纹的
[blæk] [ænd; ənd][pɪŋk] [maɪt] [pæs] .
black 黑色的 and 和 pink 粉色的 might 可能 pass 经过 .

一件雕塑作品——比如说，一尊维纳斯雕像——身着黑粉相间的条纹服装，或许还能勉强过关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['roʊziz][ɪz] ['ʃʊrli] ['feɪt(ə)l] .
But 但 the 这 addition 添加 of 的 a 一个 picture 图片 hat 帽子 trimmed 修剪过的 with 和 pink 粉色的 roses 玫瑰 is 是 surely 一定 fatal 致命的 .

但是，加上一顶饰有粉色玫瑰的帽子，绝对是致命的。

[ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .
A 一个 NASTY 可恶的 ONE 一 .

一个棘手的家伙。

[dɪs'gʌstɪd] ['skʌlptər] .
Disgusted 厌恶 Sculptor 雕塑家 .

厌恶的雕塑家。

" [soʊ] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
"
So 所以 you've 你已经 got 得到 the 这 Line 线 in 在 Two 二 Places 地点 , have 有 you 你 ?

“所以你把线分成了两部分，是吗？”

[hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp][ɑ:rt] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] !
Hang 悬挂 me 我 if 如果 I 我 don't 不 give 给 up 向上 Art 艺术 , and 和 go 去 in 在 for 为了 Painting 绘画 !

如果我不放弃艺术，转而从事绘画，就把我吊死吧!

" [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['sætərdeɪ] , [meɪ] [fɔ:r] .
"
AT 在 THE 这 BANQUET 宴会 , SATURDAY 周六 , MAY 可能 4 4 .

“在5月4日星期六的宴会上。

[tʃer] [ʌv; əv]['æbsənt]['prezɪdənt]['eɪbli] [fɪld] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['milei] , [huː] , ['plʌkəli] ['strʌglɪŋ]
Chair of absent President ably filled by Sir John Millais , who , pluckily struggling
椅子 的 缺席的 总统 能够 已填 经过 先生 约翰 米莱 , WHO , 勇敢地 挣扎
[ə'genst] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] ['hɔːrsnəs] ,
against evidently painful hoarseness ,
反对 显然 痛苦 嘶哑 ,

缺席的总统席位由约翰·米莱斯爵士出色地担任，他勇敢地克服着明显痛苦的嗓音嘶哑，

[meɪd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] , [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['greɪsf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]
made , in returning thanks , an exceptionally graceful , touching , and altogether
制成 , 在 返回 谢谢 , 一个 非常 优美 , 接触 , 和 共
['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] .
memorable speech .
难忘 演讲 .

为了表达谢意，他发表了一篇格外优雅、感人至深、令人难忘的演讲。

[ɑːd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] , [hæd; həd][sɜːr][dʒɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['hɔːrsli] , ['broʊkən] [daʊn] ,
Odd to note that , had Sir John , speaking hoarsely , broken down ,
奇怪的 到 笔记 那 , 有 先生 约翰 , 请讲 沙哑地 , 破碎的 向下 ,

奇怪的是，约翰爵士声音嘶哑，突然崩溃了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] - ['hɔːsli] ['spiːkɪŋ] .
we should have heard his remplaçant Horsley speaking .
我们 应该 有 听到 他的 - 霍斯利 请讲 .

我们本应该听听他的继任者霍斯利的讲话。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wɪl] [mɑːrk] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [æz; əz] [juː'niːk] [ɪn][ˌækə'demɪkəl] ['rekərdz] ,
The incident , however , which will mark this banquet as unique in Academical records ,
这 事件 , 然而 , 哪个 将要 标记 这 宴会 作为 独特的 在 学术的 记录 ,

然而，这一事件将使这次宴会成为学术史上独一无二的盛事。

[wʌz; wəz][sɜːr]['dʒɑːnz] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
was Sir John's mistaking one Archbishop for the other , and , in consequence ,
曾是 先生 约翰的 误会 一 大主教 为了 这 其他 , 和 , 在 结果 ,

约翰爵士是不是把两位大主教搞混了？结果呢?

['plezntli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prelət] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] , [ðæt] [hiː; hi]
pleasantly indicating by a polite bow to the prelate on his left , that he
愉快 表明 经过 一个 有礼貌的 弓 到 这 主教 在 他的 左边 , 那 他
[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
called upon him ,
称为 之上 他 ,

他礼貌地向左侧的主教鞠躬，表示自己前来拜访。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
the Archbishop of York , to reply for the visitors .
这 大主教 的 约克 , 到 回复 为了 这 访客 .

约克大主教将代表来访者作答。

" [jɔːk] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] , " [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl][sɜːr][dʒɑːn] ,
" York , you're wanted , " said , in effect , the genial Sir John ,
" 约克 , 你是 通缉 , " 说 , 在 影响 , 这 和蔼可亲 先生 约翰 ,

"约克，有人要你，"和蔼可亲的约翰爵士实际上说道。

['ʌtərli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
utterly ignoring the presence of His Grace of Canterbury .
完全地 忽略 这 在场 的 他的 优雅 的 坎特伯雷 .

完全无视坎特伯雷大主教的在场。

[ˌwerə'pɑ:n] , ['kæntərˌberi] [kə'læpst] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['praɪmeɪt] , ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]

Whereupon	**,**	**Canterbury**	**collapsed**	**,**	**while**	**the**	**Northern**	**Primate**	**,**	**vainly**	**attempting**	**to**
于是	,	坎特伯雷	倒塌	,	尽管	这	北方	灵长类动物	,	徒劳地	尝试	到

[dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

dissemble	**his**	**delight**	**,**
掩饰	他的	喜	,

于是，坎特伯雷倒下了，而北方的主教长徒劳地试图掩饰他的喜悦。

[prə'fest] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] , [ænd; ənd]

professed	**his**	**utter**	**surprise**	**,**	**his**	**total**	**unpreparedness**	**,**	**and**	**straightforth**
声称	他的	说出	惊喜	,	他的	全部的	准备不足	,	和	直截了当

['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

hastened	**to**	**improve**	**the**	**occasion**	**.**
加快	到	提升	这	场合	.

他表示自己非常惊讶，完全没有准备，并立即着手改善这种情况。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['fɪfti] [wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['dʒu:bɪlənt] [-] [lɪps] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , ['hævɪŋ]

But	**before**	**fifty**	**words**	**had**	**passed**	**the**	**jubilant**	**Prelate's**	**lips**	**,**	**Sir**	**John**	**,**	**having**
但	前	五十	字	有	通过了	这	喜庆	主教的	嘴唇	,	先生	约翰	,	拥有

[dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

discovered	**his**	**mistake**	**,**
发现	他的	错误	,

但这位欣喜若狂的主教话音未落，约翰爵士便发现自己犯了错误，

[roʊz] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

rose	**quickly**	**in**	**his**	**stirrups**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
玫瑰	迅速地	在	他的	马镫	,	所以	到	说话	,

他迅速地从马镫上站了起来，可以说。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jɔ:k] [dʒʌst] [ðen] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [straɪd] .

and	**pulled**	**up**	**the**	**impetuous**	**York**	**just**	**then**	**getting**	**into**	**his**	**stride**	**.**
和	拉	向上	这	浮躁	约克	只是	然后	获得	进入	他的	步幅	.

就在约克正要扬帆起航的时候，他一把拉住了这匹鲁莽的马。

['dʒi:niəli] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [slaitid] ['kæntərˌberi] ,

Genially	**beaming**	**on**	**the**	**slighted**	**Canterbury**	**,**
和蔼地	光芒四射	在	这	轻视	坎特伯雷	,

面带和蔼的笑容，看着被冷落的坎特伯雷，

[sɜ:r][dʒɑ:n] [kɔ:ld] [ɑ:n] " [ðə; ði]['praɪmeɪt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪŋgləɪnd] " ([ə; eɪ] [snʌb] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:k]) [tu:; tə]

Sir	**John**	**called**	**on**	**"**	**The**	**Primate**	**of**	**All**	**England**	**"**	**(**	**a**	**snub**	**this**	**for**	**York**	**)**	**to**
先生	约翰	称为	在	"	这	灵长类动物	的	全部	英格兰	"	(	一个	冷落	这	为了	约克	)	到

[rɪ'tɜ:rn] [θæŋks] .

return	**thanks**	**.**
返回	谢谢	.

约翰爵士拜访了"全英格兰主教"(这对约克来说是一种冷落)，以示谢意。

" [wʌn] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['veri] [laɪk] [ə'nʌðər] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [sɜ:r][dʒɑ:n][tu:; tə]

"	**One**	**Archbishop**	**very**	**like**	**another**	**Archbishop**	**,**	**"**	**chuckled**	**the**	**unabashed**	**Sir**	**John**	**to**
"	一	大主教	非常	喜欢	其他	大主教	,	"	轻笑	这	毫不掩饰	先生	约翰	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

"两个大主教真是太像了，"毫不掩饰的约翰爵士暗自笑道。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

as	**he**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**
作为	他	恢复	他的	座位	,

他重新坐下后，

" [bʌt; bət][kwaɪt][fər'gɑ:t] [ðæt] [jɔ:k] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [tu:; tə] [ə'kædəmi] [ɪz] - [hɪz; ɪz] [greɪs] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər]
" but quite forgot that York as Chaplain to Academy is ' His Grace before dinner
" 但 相当 忘了 那 约克 作为 牧师 到 学院 是 - 他的 优雅 前 晚餐
,
,
,

"但我完全忘记了约克作为学院牧师的称呼是'阁下'，在晚餐前，

- [ænd; ənd] ['kæntər,beri] [,reprɪ'zents] - [greɪs] ['æftər] ['dɪnər] . - "
' and Canterbury represents ' Grace after dinner . ' "
- 和 坎特伯雷 代表 - 优雅 后 晚餐 . - "

"而坎特伯雷则代表'餐后祷告'。"

" - [twʌz] ['evər] [ðʌs] , " ['mʌtəd] [jɔ:k] , ['mu:dɪli] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][drɑ:p][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] -
" ' Twas ever thus , " muttered York , moodily eyeing the last drop in his champagne -
" - 那是 曾经 因此 , " 低声说道 约克 , 情绪低落地 觊觎 这 最后的 降低 在 他的 香槟酒 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

"一直以来都是如此，"约克喃喃自语，忧郁地看着香槟酒杯里最后一滴酒。

[æz; əz][hi:; hɪ] ['mentəli] [rɪ'kɔ:ld] ['eɪnʃənt] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] ['kwɔrəlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['prɑ:vənsəz] ,
as he mentally recalled ancient ecclesiastical quarrels between the two provinces ,
作为 他 精神上 召回 古老的 教会的 争吵 之间 这 二 省份 ,

他脑海中浮现出这两个省份之间古老的教会争端，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['prelət] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [vɪk'tɔ:riəs] .
from which the Southern Prelate had issued victorious .
从 哪个 这 南方 主教 有 发布 胜利者 .

南方主教从那里凯旋而归。

['kæntər,beri] ['flætərd] , [bʌt; bət] , ['flʌtəd] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Canterbury flattered , but , fluttered , lost his chance .
坎特伯雷 受宠若惊 , 但 , 飘动 , 丢失的 他的 机会 .

坎特伯雷受宠若惊，却因慌乱而错失良机。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [spi:tʃ] [bri:f] , [,kɑ:mprɪ'hensɪv] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
His Royal Highness's speech brief , comprehensive , effective .
他的 皇家 殿下的 演讲 简短的 , 综合的 , 有效的 .

殿下的讲话简明扼要、全面有效。

[lɔ:rd] ['rəuzbəri] [,entər'teɪnɪŋ] .
Lord Rosebery entertaining .
主 罗斯伯里 娱乐 .

罗斯伯里勋爵招待客人。

" [ðə; ðɪ][rest][ɪz]['saɪləns] , " [ɔ:r] ['betər] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
" The rest is silence , " or better if it had been .
" 这 休息 是 沉默 , " 或者 更好的 如果 它 有 到过 .

"其余的都是沉默，"或者说，如果真是沉默就好了。

[noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
No more at present .
不 更多的 在 展示 .

目前没有更多了。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ʃoʊ] [ʌv; əv] - .
Good luck to the Academy Show of 1895 .
好的 运气 到 这 学院 展示 的 - .

祝1895年学院展好运。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[koʊld] ['kʌmfərt] !
COLD COMFORT !
寒冷的 舒适 !

冷冰冰的安慰!

[ænt] ['filidə] .
Aunt Phillida .
阿姨 菲利达 .

菲莉达阿姨。

" [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ][groʊn] - [ʌp]['fænsi][bɔːl] , [aɪ][went][æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp] .
" The last time I went to a grown - up Fancy Ball , I went as a Wasp .
" 这 最后的 时间 我 去 到 一个 生长 - 向上 想要 球 , 我 去 作为 一个 黄蜂 .

“我上次参加成人化装舞会时，我打扮成了一个黄蜂。”

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
That was only Ten Years ago .
那 曾是 仅有的 十 年 前 .

那仅仅是十年前的事。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'gen] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl][æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp] !
I don't suppose I shall ever again go to a Fancy Ball as a Wasp !
我 不 认为 我 将 曾经 再次 去 到 一个 想要 球 作为 一个 黄蜂 !

我想我以后再也不会以黄蜂女的身份去参加化装舞会了!

" [[saɪz] ['diːpli] .
" [Sighs deeply .
" [叹息 深 .

(深深叹了口气)

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

" ['hɑːrdli][æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp] , [ænt] ['filidə] .
" Hardly as a Wasp , Aunt Phillida .
" 几乎 作为 一个 黄蜂 , 阿姨 菲利达 .

“菲莉达阿姨，她可不像个黄蜂。”

[bʌt; bət] [juːd] [lʊk] ['veri] ['splendɪd][æz; əz][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [biː] !
But you'd look very splendid as a Bumble - Bee !
但 你会 看 非常 灿烂 作为 一个 大黄蜂 - 蜜蜂 !

但你扮成大黄蜂肯定会非常漂亮!

" [ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dʌklɪŋ] .
" THE UP - TO - DATE DUCKLINGS .
" 这 向上 - 到 - 日期 小鸭 .

“最新款小鸭子。”

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .)
(A Fable .)
(一个 寓言 .)

(寓言故事。)

[ə; eɪ] [dʌk] [ðæt][hæd; həd] ['leɪtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [bruːd] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ,
A Duck that had lately succeeded in hatching a fine brood of ducklings ,
一个 鸭子 那 有 最近 成功了 在 孵化 一个 美好的 幼虫 的 小鸭 ,

一只最近成功孵出一窝漂亮小鸭的母鸭

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'laɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	was	much	concerned	on	the	point	of	their	polite	education	,
和	曾是	很多	担心的	在	这	观点	的	他们的	有礼貌的	教育	,

他非常关注他们的礼仪教育，

[tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][wʌn] [deɪ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][swɪm] .

took	them	down	to	the	river	one	day	in	order	to	teach	them	to	swim	.
采取	他们	向下	到	这	河	一	天	在	命令	到	教	他们	到	游泳	.

有一天，我带他们到河边去教他们游泳。

" [si:] , [maɪ] [dɪrz] !

"	See	,	my	dears	!
"	看	,	我的	亲爱的们	!

"看，我的宝贝们！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] [bru:d] [ɪn]

"	she	said	when	they	were	all	got	to	the	bank	,	addressing	her	brood	in
"	她	说	什么时候	他们	是	全部	得到	到	这	银行	,	解决	她	幼虫	在

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['æksənts] ,

encouraging	accents	,
鼓励	口音	,

"当他们都到达银行时，她用鼓励的语气对孩子们说，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

"	this	is	the	way	to	do	it	,
"	这	是	这	方式	到	做	它	,

这样做才是正确的做法。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [dʌk] [pʊʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

"	and	so	saying	the	old	duck	pushed	off	from	the	land	,
"	和	所以	说	这	老的	鸭子	推动	离开	从	这	土地	,

说完，老鸭便离开了陆地。

[ɪn] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [wʌnz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

in	evident	expectation	that	her	young	ones	would	follow	her	.
在	明显	期待	那	她	年轻的	一个	会	跟随	她	.

她显然期望她的孩子们能追随她。

[ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] , [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]

The	Ducklings	,	however	,	instead	of	coming	after	their	mother	,	remained	on	the
这	小鸭	,	然而	,	反而	的	未来	后	他们的	母亲	,	剩余	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

然而，小鸭们并没有跟随它们的母亲，而是留在了河岸上。

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ]

talking	and	laughing	and	whispering	among	themselves	in	a	very	knowing
说	和	笑	和	耳语	之中	他们自己	在	一个	非常	会心

['mænər] ;

manner	;
方式	;

他们彼此交谈、欢笑、窃窃私语，语气十分默契；

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd] , [prə'vəukt] [baɪ][ðer; ðər]['levəti][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [eɪl]

until	at	last	the	old	bird	,	provoked	by	their	levity	and	wondering	what	ailed
直到	在	最后的	这	老的	鸟	,	挑衅	经过	他们的	轻浮	和	好奇	什么	生病的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最后，那只老鸟被他们的轻浮行为激怒了，想知道他们到底怎么了。

[kɔ:ld] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][mɪd] - [stri:m] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət]

called	out	sharply	to	them	from	mid	-	stream	to	come	into	the	water	at
称为	出去	尖锐地	到	他们	从	中	-	溪流	到	来	进入	这	水	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

他从河中央大声呼喊，让他们立刻下水；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kɔnstitju:tid] ['spoʊksmən]

upon	which	one	of	the	Ducklings	,	who	had	evidently	been	constituted	spokesman
之上	哪个	一	的	这	小鸭	,	WHO	有	显然	到过	构成	发言人

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

for	the	rest	,
为了	这	休息	,

于是，其中一只小鸭子，显然已被指定为其他小鸭子的发言人，

[meɪd] [boʊld][tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] .

made	bold	to	address	his	mother	in	the	following	words	.
制成	大胆的	到	地址	他的	母亲	在	这	下列的	字	.

他大胆地用以下这些话称呼他的母亲。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪn'di:d] , ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	You	must	be	a	simpleton	indeed	,	Madam	,	"	said	he	,
"	你	必须	是	一个	傻瓜	的确	,	女士	,	"	说	他	,

“夫人，您真是个傻瓜啊，”他说。

" [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər]

"	to	imagine	that	we	are	going	to	do	anything	so	foolish	as	to	endanger
"	到	想象	那	我们	是	去	到	做	任何事物	所以	愚蠢	作为	到	危害

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔ:rz] ;

our	lives	in	the	reckless	fashion	in	which	you	are	now	exposing	yours	;
我们的	生活	在	这	鲁莽	时尚	在	哪个	你	是	现在	暴露	你的	;

“以为我们会做出像你现在这样鲁莽地危及自己生命这种愚蠢的事情吗?

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [ʌv; əv]

for	though	it	may	be	true	that	in	obedience	to	some	unwritten	law	of
为了	尽管	它	可能	是	真的	那	在	服从	到	一些	不成文	法律	的

['neɪtʃər] ([ˌʌn'noʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es]) [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['floʊtɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

nature	(	unknown	at	present	to	us	)	you	are	floating	securely	upon	the
自然	(	未知	在	展示	到	我们	)	你	是	漂浮的	安全地	之上	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

surface	of	the	stream	,
表面	的	这	溪流	,

虽然你可能确实因为遵循某种不成文的自然法则（我们目前尚不清楚）而安然地漂浮在水面上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	sinking	to	the	bottom	of	it	,
反而	的	下沉	到	这	底部	的	它	,

相反，它不会沉入水底，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['fɑ:loʊz] [frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

yet	it	by	no	means	follows	from	thence	that	we	should	do	the	same	thing	,
然而	它	经过	不	方法	跟随	从	因此	那	我们	应该	做	这	相同的	事物	,

但这并不意味着我们也应该这样做。

[sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

supposing	we	were	so	foolish	as	to	follow	your	example	.
假如	我们	是	所以	愚蠢	作为	到	跟随	你的	例子	.

假设我们愚蠢到效仿你的做法。

[rest] [əˈʃʊrd] , [dɪr] [ˈmædəm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈdʌklɪŋ] ,
Rest **assured** **,** **dear** **Madam** **,** **"** **continued** **the** **Duckling** **,**
休息 保证 ，亲爱的 女士 ，" 持续 这 小鸭 ，

“请放心，夫人，”小鸭继续说道。

" [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsɪftɪd] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ,
" **that** **so** **soon** **as** **we** **have** **sifted** **this** **matter** **to** **the** **bottom** **for** **ourselves** **,**
" 那 所以 很快 作为 我们 有 筛过的 这 事情 到 这 底部 为了 我们自己 ，

“一旦我们彻底弄清楚这件事，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspɪriəns] [meɪ]
we **shall** **act** **on** **the** **knowledge** **of** **it** **,** **according** **as** **our** **experience** **may**
我们 将 行为 在 这 知识 的 它 ， 根据 作为 我们的 经验 可能
[səˈdʒest] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ;
suggest **to** **us** **;**
建议 到 我们 ；

我们将根据所掌握的知识，并结合我们的经验采取相应行动；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
but **for** **the** **present** **,** **at** **any** **rate** **,** **we** **prefer** **to** **remain** **where** **we** **are** **.**
但 为了 这 展示 ， 在 任何 速度 ， 我们 更喜欢 到 保持 在哪里 我们 是 .

但至少就目前而言，我们更愿意留在原地。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdʌklɪŋ] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] ,
" **And** **so** **saying** **,** **the** **Duckling** **,** **accompanied** **by** **the** **rest** **of** **the** **brood** **,**
" 和 所以 说 ， 这 小鸭 ， 伴随 经过 这 休息 的 这 幼虫 ，

于是，小鸭子带着其他鸭子一起说道：

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ðə; ði]
turned **his** **back** **on** **his** **natural** **element** **,** **and** **returned** **forthwith** **to** **the**
转向 他的 后退 在 他的 自然的 元素 ， 和 返回 立即 到 这
[ˈpoʊltri] - [jɑːrd] .
poultry **-** **yard** **.**
家禽 - 院子 .

他背弃了自己的天然栖息地，立即返回了养鸡场。

[ə; eɪ] [ˈfɪlɪstiːn] ;
A **PHILISTINE** **PÆAN** **;**
一个 庸俗 祈祷 ；

一个庸俗的乞丐；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [wʌn] .
Or **,** **The** **Triumph** **of** **the** **Timid** **One** **.**
或者 ， 这 胜利 的 这 胆小 一 .

或者，《胆怯者的胜利》。

[æt; ət][læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于！

[aɪ] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
I **see** **signs** **of** **a** **turn** **in** **the** **tide** **,**
我 看 标志 的 一个 转动 在 这 潮 ，

我看到形势正在发生转变的迹象。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈgrætɪtuːd] .
And **O** **,** **I** **perceive** **it** **with** **infinite** **gratitude** **.**
和 哦 ， 我 感知 它 和 无限 感激 .

哦，我对此充满无限感激。

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ][saɪd]

No	more	need	I	go	with	a	crick	in	my	side
不	更多的	需要	我	去	和	一个	板球	在	我的	边

我再也不用忍受腰痛的折磨了

[ɪn] [əˈtempts] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈætɪtuːd] .

In	attempts	to	preserve	a	non	-	natural	attitude	.
在	尝试	到	保存	一个	非	-	自然的	态度	.

为了保持一种非自然的态度。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ðiˈsiːz(ə)n] , [ˈsʌmwer] ;

Something	has	changed	in	the	season	,	somewhere	;
某物	有	已更改	在	这	季节	,	某处	;

季节的某些方面发生了变化;

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] !

I'm	sure	I	can	feel	a	cool	whiff	of	fresh	air	!
我是	当然	我	能	感觉	一个	凉爽的	闻	的	新鲜的	空气	!

我感觉好像闻到了一股凉爽的新鲜空气!

[ˈment(ə)l] [məˈleriə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grɪp]

Mental	malaria	worse	than	the	grippe
精神的	疟疾	更糟	比	这	流感

精神疟疾比流感更严重

[hæz; həz] [ˈæspərəntid] [maɪ][maɪnd] , [ɔːr] [tʃoʊk] - [dæmpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Has	asphyxiated	my	mind	,	or	choke	-	damped	it	.
有	窒息	我的	头脑	,	或者	呛	-	阻尼	它	.

让我的思想窒息，或者说，让我的思想被扼杀了。

[ðə; ði][pleɪn] [ˈɑːnɪst] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ][tuː; tə][maɪ][lɪp] ;

The	plain	honest	truth	has	been	strange	to	my	lip	;
这	清楚的	诚实的	真相	有	到过	奇怪的	到	我的	唇	;

对我来说，坦诚直率的真话一直很陌生;

[aɪv] [ʃæmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhʌmˌbʌgd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [vɑːmpt] [ˌaɪ ˈtiː]

I've	shammed	it	,	and	fudged	it	,	humbugged	it	and	vamped	it
我已经	蒙羞	它	,	和	弄虚作假	它	,	骗人的	它	和	吸血鬼	它

我弄虚作假，含糊其辞，欺骗蒙蔽，还粉饰太平。

[tɪl] [aɪ] [ˈwɔznt] [aɪ] , [self] - [rɪˈspekt] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,

Till	I	wasn't	I	,	self	-	respect	was	all	gone	,
直到	我	不是	我	,	自己	-	尊重	曾是	全部	已消失	,

直到我不再是我自己，自尊也荡然无存。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [aɪ] [derd] [kɔːl][maɪ] [oʊn] .

And	I	hadn't	a	taste	that	I	dared	call	my	own	.
和	我	之前没有	一个	品尝	那	我	敢于	称呼	我的	自己的	.

而我却没有一种我敢称之为属于自己的味道。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˈhɔːrər] .

I	do	not	love	horror	.
我	做	不是	爱	恐怖	.

我不喜欢恐怖片。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [mʌk] ;

I	do	not	like	muck	;
我	做	不是	喜欢	泥浆	;

我不喜欢污秽;

[ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [ˈmʌd(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [əbˈhɔːrənt] .

And	mystical	muddle	to	me	is	abhorrent	.
和	神秘	混乱	到	我	是	令人憎恶的	.

而神秘的混乱令我厌恶。

[ɪn]['stɪdʒiən] ['ʃæloʊz] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [stʌk] ,
In Stygian shallows long time I have stuck ,
在 冥河 浅滩 长的 时间 我 有 卡住 ,

我在冥河浅滩里困了很久，

[ɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] ['suːɪdʒ] - [faʊld] ['tɔːrənt] ,
Or , like a dead dog on a sewage - fouled torrent ,
或者 , 喜欢 一个 死的 狗 在 一个 污水 - 犯规 激流 ,

或者，就像一条死狗躺在污水横流中一样，

[hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [liːst] [daʊt]
Have gone with the stream ; but beyond the least doubt
有 已消失 和 这 溪流 ; 但 超过 这 至少 怀疑

随波逐流；但毫无疑问

[aɪm]['greɪtf(ə)l] — [soʊ] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] .
I'm grateful — so much — for a chance to creep out .
我是 感激的 — 所以 很多 — 为了 一个 机会 到 潜行者 出去 .

我非常感激能有这次偷偷溜出去的机会。

[ˌiːgoʊ'meɪniə][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst][wɜːrd]
Egomania it seems then is not the last word
自大狂 它 似乎 然后 是 不是 这 最后的 单词

看来，自大狂并非最终的定论。

[ʌv; əv] ['lætər] - [deɪ] ['wɪzdəm] !
Of latter - day wisdom !
的 后者 - 天 智慧 !

后世的智慧！

[baɪ][dʒoʊv][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
By Jove I am glad !
经过 朱庇特 我 是 高兴的 !

天哪，我太高兴了！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [əb'sɜːrd]
I always did feel it was highly absurd
我 总是 做过 感觉 它 曾是 高度 荒诞

我一直觉得这非常荒谬。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] , [ænd; ənd][eɪm][æt; ət][ðə; ði][mæd] ;
To worship the maudlin , and aim at the mad ;
到 崇拜 这 感伤 , 和 目的 在 这 疯狂的 ;

崇拜伤感的人，瞄准疯狂的人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːsnt] [ə'gen] ,
And now , there's a chance for the decent again ,
和 现在 , 有 一个 机会 为了 这 体面的 再次 ,

现在，又有了改过自新的希望。

[wʌn] [meɪ] ['relɪʃ] [wʌnz] ['dɪkɪnz] , [jet] [nɑːt] [siːm] [ɪn'seɪn] !
One may relish one's Dickens , yet not seem insane !
一 可能 尽情享用一个人的 狄更斯 , 然而 不是 似乎 疯狂的 !

人们可以喜欢狄更斯的作品，但这并不代表他们疯了！

[ðə; ði] ['guːlɪʃ] - [groʊ'tesk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪmi] - [əb'skjʊr] ,
The ghoulish - grotesque , and the grimy - obscure ,
这 令人毛骨悚然 - 怪诞 , 和 这 肮脏的 - 朦胧 ,

怪诞恐怖的，以及肮脏晦涩的，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gloʊt] [ɑːn][ɪn]['poʊəm][ænd; ənd] [proʊz] ,
I have tried to gloat on in poem and prose ,
我 有 尝试 到 幸灾乐祸 在 在 诗 和 散文 ,

我曾试图用诗歌和散文来炫耀自己的幸灾乐祸，

[bʌt; bət][oʊ] ! [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pjʊr]
But oh ! all the while there seemed something impure
但 哦 ! 全部 这 尽管 那里 似乎 某物 不纯

但是，哦！始终似乎有什么不纯洁的东西。

[ɪn][ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['tɔːmentid] [maɪ][noʊz] ;
In the sniff of the thing that tormented my nose ;
在 这 嗅 的 这 事物 那 饱受折磨 我的 鼻子 ;

嗅到那令我鼻子感到不适的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [haɪ] [ɑːrt] — [wel] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [haɪ] ,
And as to High Art — well , to me it seemed high ,
和 作为 到 高的 艺术 — 出色地 , 到 我 它 似乎 高的 ,

至于所谓高雅艺术——嗯，在我看来，它似乎很高雅。

[laɪk] [æn; ən]['oʊvər] - [hʌŋ] [her] — ['oʊnli] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][flai] .
Like an over - hung hare — only food for the fly .
喜欢 一个 超过 - 悬挂 野兔 — 仅有的 食物 为了 这 飞 .

就像一只悬垂的野兔——只能成为苍蝇的食物。

[jet] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ][felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
Yet I didn't dare say that I felt it to be
然而 我 没有 敢 说 那 我 毛毡 它 到 是

但我不敢说我感觉是这样。

['suːdoʊ] - ['sfɪŋksiən] [fʌdʒ] , [ænd; ənd] [ʃɪr] ['biːljəl] [bɑːʃ] ;
Pseudo - sphinxian fudge , and sheer Belial bosh ;
伪 - 斯芬克斯 做傻事 , 和 透明 恶魔 博什 ;

伪斯芬克斯软糖，以及纯粹的贝利亚胡言乱语；

[ɔːr] [ðæt] ['æftər][ɑːrt] - ['bæb(ə)l][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] ,
Or that after Art - babble at five o'clock tea ,
或者 那 后 艺术 - 潺潺 在 五 点钟 茶 ,

或者说，在下午五点钟的茶话会上，艺术界的闲聊之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [moʊst] [kreivd] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [wɑːʃ] ;

I	felt	that	the	thing	I	most	craved	was	—	a	wash	;
我	毛毡	那	这	事物	我	最多	渴望	曾是	—	一个	洗	;

我感觉自己最渴望的是——洗个澡;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [skuːl] ,

Because	in	the	view	of	the	Mystical	School	,
因为	在	这	看法	的	这	神秘	学校	,

因为在神秘学派看来,

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [raɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪlɪstiːn] [fuːl] .

That	would	just	write	you	down	a	mere	Philistine	fool	.
那	会	只是	写	你	向下	一个	仅仅	庸俗	傻子	.

那样做只会把你写成一个庸俗无知的傻瓜。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]

I	am	not	quite	sure	that	I	quite	understand
我	是	不是	相当	当然	那	我	相当	理解

我不太确定我是否完全理解

[haʊ] [ðeɪv] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fædz] [ɑːr; ər] [dɪ'dʒenəreɪt] ;

How	they've	suddenly	found	all	our	fads	are	degenerate	;
如何	他们有	突然	成立	全部	我们的	时尚潮流	是	退化	;

他们怎么突然发现我们所有的潮流都是堕落的?

[waɪ] ['meitəliŋk] , ['ɪbsən] , [vɛr'leɪn] , ['serə] [grænd] ,

Why	Maeterlinck	,	Ibsen	,	Verlaine	,	Sarah	Grand	,
为什么	梅特林克	,	易卜生	,	魏尔伦	,	莎拉	盛大	,

为什么是梅特林克、易卜生、魏尔伦、莎拉·格兰德?

['tɑːl'stɔɪ] , [grænt] ['ælən] , ['zəulə] , [ɑːr; ər] " [lʌmpt] " — [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Tolstoi	,	Grant	Allen	,	Zola	,	are	"	lumped	"	—	but	,	at	any	rate	,
托尔斯泰	,	授予	艾伦	,	佐拉	,	是	"	聚集	"	—	但	,	在	任何	速度	,

托尔斯泰、格兰特·艾伦、左拉都被"归为一类"——但无论如何,

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['hɔːrəb(ə)l] [bɔːr] , —

I	know	I'm	relieved	from	one	horrible	bore	,	—
我	知道	我是	松了口气	从	一	可怕	钻孔	,	—

我知道我终于摆脱了一个可怕的无聊之人, ——

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əd'maɪər] [wʌt] [aɪ] [heɪt] ['eni] [mɔːr] .

I	need	not	admire	what	I	hate	any	more	.
我	需要	不是	钦佩	什么	我	恨	任何	更多的	.

我不再需要欣赏我所憎恶的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['benidik] .

THE	BIRMINGHAM	BENEDICK	.
这	伯明翰	本尼迪克	.

伯明翰的本尼迪克。

['mɪstər] . [dʒeɪ] - [es] - [ˌpiː 'eɪtʃ][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] ([æz; əz] " ['benidik] ") .

Mr	.	J	-	s	-	ph	Ch	-	mb	-	rl	-	n	(	as	"	Benedick	"	)	.
先生	.	J	-	s	-	ph	ch	-	mb	-	rl	-	n	(	作为	"	本尼迪克	"	)	.

Js-ph Ch-mb-rl-n 先生（饰演"Benedick"）。

" [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [tʃeɪndʒ] ?

"	DOTH	NOT	THE	APPETITE	CHANGE	?
"	确实	不是	这	食欲	改变	?

人的食欲难道不会改变吗?

[ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [ðə; ði] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . . . .

A	MAN	LOVES	THE	MEAT	IN	HIS	YOUTH	THAT	HE	CANNOT	ENDURE	IN	HIS	AGE	.	.	.	.
一个	男人	爱	这	肉	在	他的	青年	那	他	不能	忍受	在	他的	年龄	.	.	.	.

男人年轻时爱吃肉，年纪大了就吃不下了.....

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['rædɪk(ə)l] ,

WHEN	I	SAID	I	WOULD	DIE	AN	INDEPENDENT	RADICAL	,
什么时候	我	说	我	会	死	一个	独立的	激进的	,

当我说我会死得像个独立激进分子时，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔːri] ['pɑːrti] .

I	DID	NOT	THINK	I	SHOULD	LIVE	TO	BE	ALLIED	WITH	A	TORY	PARTY	.
我	做过	不是	思考	我	应该	居住	到	是	盟军	和	一个	保守党	派对	.

我并不认为我应该活着是为了与保守党结盟。

" [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] (['slaɪtli] " ['mɑːdɪfaɪd] ") .

"	Much	Ado	About	Nothing	,	Act	II	.	,	Sc	.	3	(	slightly	"	modified	"	)	.
"	很多	阿多	关于	没有什么	,	行为	二	.	,	Sc	.	3	(	轻微地	"	修改的	"	)	.

《无事生非》第二幕第三场（略作"修改"）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

- [ðə; ði] [ʃef] , ['əupənz] [ðə; ði] [ˌɑːpə'rætɪk] [paɪ] .

DRURIOLANUS	THE	CHEF	,	OPENS	THE	OPERATIC	PIE	.
-	这	厨师	,	打开	这	歌剧	馅饼	.

厨师德鲁里奥拉努斯打开了歌剧馅饼。

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

"	When	the	Pie	was	open
"	什么时候	这	馅饼	曾是	打开

"当馅饼开着的时候"

[ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

The	Birds	began	to	sing	.
这	鸟类	开始	到	唱歌	.

鸟儿们开始歌唱。

" [blaɪnd] ['æli] - ['gɔːrɪ] .

"	BLIND	ALLEY	-	GORIES	.
"	瞎的	胡同	-	血腥	.

"死胡同血腥故事。"

[baɪ] [də'noʊ] - .

By	Dunno	Währiar	.
经过	不知道	-	.

作者：Dunno Währiar。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læpiʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn]

(	Translated	from	the	original	Lappish	by	Mr	.	Punch's	own
(	翻译	从	这	原来的	拉普兰	经过	先生	.	拳击的	自己的

[ˌhaɪpə'bɔrɪən] [ɪn'θuːziæst] .)

Hyperborean	Enthusiast	.	)
极北之地	爱好者	.	)

（由《潘趣》杂志的"北方狂热爱好者"根据拉普兰语原文翻译。）

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] .

No	.	IV	.	—	Signs	and	Wonders	.
不	.	第四	.	—	标志	和	奇迹	.

第四章——神迹奇事。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] ['fɔːrnuːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

I	sat	on	the	beach	one	forenoon	in	midsummer	.
我	卫星	在	这	海滩	一	午前	在	盛夏	.

盛夏的一个上午，我坐在沙滩上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

A	great	number	of	people	were	doing	much	the	same	.
一个	伟大的	数字	的	人们	是	正在做	很多	这	相同的	.

很多人都在做着类似的事情。

[ðə; ði] ['ræpsədɪsts] [ænd; ənd] ['ɔːrətəz] , [ðə; ði] ['bleɪmləs] [ˌiːθi'əupjənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːr'bærɪk]

The	rhapsodists	and	orators	,	the	blameless	Ethiopians	with	their	barbaric
这	狂想曲家	和	演说家	,	这	无责	埃塞俄比亚人	和	他们的	野蛮

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

instruments	of	music	,
仪器	的	音乐	,

那些吟游诗人、演说家，那些无辜的埃塞俄比亚人，带着他们野蛮的乐器，

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [mə'dʒɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɑːndz] , [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [gruːps] [poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	itinerant	magicians	with	their	wands	,	the	statuesque	groups	posed	before	the
这	流动	魔术师	和	他们的	魔杖	,	这	雕像般的	团体	摆拍	前	这

['traɪpɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ,

tripod	of	the	photographer	,
三脚架	的	这	摄影师	,

手持魔杖的巡回魔术师，以及在摄影师三脚架前摆姿势的姿态优美的人群。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [siː] - ['tʃæriːəts] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [wiːlz] , [ðə; ði] [ber] - [legd] ['raɪdərz][ɑːn]

the	snow	-	white	sea	-	chariots	with	crimson	wheels	,	the	bare	-	legged	riders	on
这	雪	-	白色的	海	-	战车	和	赤红	车轮	,	这	裸	-	腿	骑手	在

[æn'tiːk] [stiːdz] ,

antique	steeds	,
古董	马匹	,

雪白的海上战车，配着深红色的车轮；赤腿的骑手，骑着古老的骏马。

[meɪd] [ˌem 'iː]['fænsi][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [heˈlinɪk] [laɪf] .

made	me	fancy	I	was	gazing	at	a	scene	of	Southern	Hellenic	life	.
制成	我	想要	我	曾是	凝视	在	一个	场景	的	南方	希腊	生活	.

这让我感觉仿佛置身于希腊南部的生活场景之中。

[waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] .

Why	I	know	not	—	for	it	was	not	in	the	least	like	.
为什么	我	知道	不是	—	为了	它	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	.

我不知道为什么——因为它一点也不像。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [hænd] [stretʃ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][fjɔːrd] .

Then	I	saw	an	enormous	black	hand	stretch	down	over	the	fjord	.
然后	我	锯	一个	巨大的	黑色的	手	拉紧	向下	超过	这	峡湾	.

然后我看到一只巨大的黑色手伸到峡湾上方。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	was	not	alarmed	,	for	I	am	becoming	accustomed	to	apparitions	of	this
我	曾是	不是	惊慌	,	为了	我	是	成为	习惯	到	幻影	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我并不惊慌，因为我已经习惯了这类幻象。

[ˌaɪ 'tiː][set] [wɪrd] [saɪnz][ænd; ənd] [blæk] [maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,

It	set	weird	signs	and	black	marks	upon	the	railings	of	the	jetty	,
它	放	诡异的	标志	和	黑色的	标记	之上	这	栏杆	的	这	码头	,

它在码头的栏杆上留下了奇怪的符号和黑色痕迹。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]

and	on	the	white	sides	of	the	bathing	machines	,	and	on	the	sails	of
和	在	这	白色的	侧面	的	这	洗澡	机器	,	和	在	这	帆	的

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,

the	fishing	-	boats	,
这	钓鱼	-	船	,

在沐浴车的白色侧面，以及渔船的船帆上，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['tæblɪts] .

and	when	I	turned	about	,	the	parade	itself	was	plastered	with	tablets	.
和	什么时候	我	转向	关于	,	这	游行	本身	曾是	粉刷过的	和	片剂	.

当我转身时，游行队伍本身就贴满了标语牌。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [nuː] ['lɔːˌgɪvər] [ɪn'saɪzd][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

And	on	all	things	had	the	New	Lawgiver	incised	in	letters	of	gold	and
和	在	全部	事物	有	这	新的	立法者	切开	在	信件	的	金子	和

['æʒər] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ə'pɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [teiblz][ðə; ði] [nuː] [kə'mændmənts] :

azure	and	purple	upon	shining	tables	the	new	commandments	:
蔚蓝	和	紫色的	之上	灼灼	表格	这	新的	诚命	:

新立法者用金、蓝、紫三色的字，在闪亮的石板上，刻下了新的诚命：

" [juːz] - [soʊp] ! " ; " [traɪ] - ['tɑːnɪk] ! " ; " [bai] - [pɪlz] ! " ; " [æsk]

"	Use	Skäuerskjin's	Soap	!	"	;	"	Try	Tommeliden	Tonic	!	"	;	"	Buy	Boömpvig's	Pills	!	"	;	"	Ask
"	使用	-	肥皂	!	"	;	"	尝试	-	补品	!	"	;	"	买	-	药片	!	"	;	"	问

[fɔːr; fər] - ['hɛəwɔːʃ] !

for	Baldersen's	Hairwash	!
为了	-	洗发水	!

"用斯考尔斯金的肥皂！"；"试试汤美利登滋补剂！"；"买博姆普维格的药丸！"；"问问有没有巴尔德森的洗发水！"

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ,

"	And	I	heard	the	voice	of	the	wild	waves	saying	,
"	和	我	听到	这	嗓音	的	这	荒野	波浪	说	,

我听见狂野的海浪在说：

[æz; əz] [ðeɪ] [læpt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd]['peɪpər][bægz] [fʊl] [ʌv; əv]

as	they	lapped	up	over	the	cheap	sandshoes	and	saturated	paper	bags	full	of
作为	他们	圈速	向上	超过	这	便宜的	沙鞋	和	饱和	纸	包	满的	的

['dʒɪndʒərbred] [nʌts] :

gingerbread	nuts	:
姜饼	坚果	:

他们狼吞虎咽地吃着廉价的沙滩鞋和装满姜饼的湿透的纸袋：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrəl] [lɔː] .

"	This	is	the	new	moral	law	.
"	这	是	这	新的	道德	法律	.

这是新的道德法则。

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [in'saidz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [kiːp]

That	men	should	cherish	the	outside	and	insides	of	their	bodies	,	and	keep
那	男人	应该	珍惜	这	外部	和	内部	的	他们的	身体	,	和	保持

[ðem; ðəm] [kliːn] ,

them	clean	,
他们	干净的	,

男人应该爱惜自己身体的内外，保持清洁。

[laɪk] ['preʃəs] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] ['kɑːpər] .

like	precious	vessels	of	brass	and	copper	.
喜欢	宝贵的	船只	的	黄铜	和	铜	.

就像黄铜和紫铜制成的珍贵器皿一样。

['ræðər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

Rather	to	let	the	picturesque	perish	than	forget	for	a	moment	which	is	the
相当	到	让	这	如画	沦	比	忘记	为了	一个	片刻	哪个	是	这

[best] [soʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

best	soap	for	the	complexion	,
最好的	肥皂	为了	这	肤色	,

宁愿让美景消逝，也不愿片刻忘记哪种肥皂最适合肌肤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [kloʊðz] .

and	which	will	not	wash	clothes	.
和	哪个	将要	不是	洗	衣服	.

而且它还不能洗衣服。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['kænvəs] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [bɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Never	to	see	a	ship	spreading	her	canvas	like	a	sea	bird	without	associations
绝不	到	看	一个	船	传播	她	帆布	喜欢	一个	海	鸟	没有	协会

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjuərifaiɪŋ] ['seɪliːn] [drɑːft] [ɔːr] [ə; eɪ] ['reliʃ] ['pɪkl] .

of	a	Purifying	Saline	Draught	or	a	Relishing	Pickle	.
的	一个	净化	盐水	草稿	或者	一个	享受	泡菜	.

看到船只像海鸟一样展开帆布，总会让人联想到清澈的盐水或美味的泡菜。

[tuː; tə] [æsk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [prə'kjʊr] !

To	ask	and	see	that	ye	procure	!
到	问	和	看	那	是的	采购	!

祈求并寻求！

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Then	I	looked	into	the	heavens	above	me	,	and	behold	,	high	above	the
"	然后	我	看起来	进入	这	天	多于	我	,	和	看哪	,	高的	多于	这

['esplənɑːdˌespləneɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [hænd] ,

esplanade	hung	a	hand	,
滨海大道	悬挂	一个	手	,

“然后我抬头望向天空，只见广场上方高处悬着一只手，

[ɪ'nɔːrməs] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɪts] [maːrks] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [waɪt] ,

enormous	as	the	one	that	had	set	its	marks	on	everything	below	,	but	white	,
巨大的	作为	这	一	那	有	放	它是	标记	在	一切	以下	,	但	白色的	,

巨大无比，就像它在下方的一切事物上留下了印记一样，但却是白色的。

[waɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [roʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪnz] ,

white	;	and	it	held	a	brush	and	wrote	until	the	sky	was	full	of	signs	,
白色的	;	和	它	握住	一个	刷子	和	写道	直到	这	天空	曾是	满的	的	标志	,

白色的；它拿着画笔写字，直到天空布满符号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	they	had	form	and	colour	,	but	not	of	this	world	,
和	他们	有	形式	和	颜色	,	但	不是	的	这	世界	,

它们有形状和颜色，但不属于这个世界。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ræn][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	those	who	ran	could	read	them	.
和	那些	WHO	跑	可以	读	他们	.

而那些跑步的人就能读懂它们。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃel] - [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ] [bʌn] , [ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] ,

And	I	bought	a	shell	-	box	and	a	bath	bun	,	and	closed	my	eyes	,
和	我	买	一个	壳	-	盒子	和	一个	洗澡	包子	,	和	关闭	我的	眼睛	,

我买了一个贝壳盒和一个浴包，然后闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [leɪ] ['mjuːzɪŋ][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][soʊl] .

and	lay	musing	in	an	agony	of	soul	.
和	躺	沉思	在	一个	痛苦	的	灵魂	.

躺在那里，沉浸在灵魂的痛苦之中。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][ðə; ði][peɪn][snæp] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [groʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Suddenly	I	felt	the	pain	snap	,	and	something	grow	in	me	,
突然	我	毛毡	这	疼痛	折断	,	和	某物	生长	在	我	,

突然间，我感到疼痛消失了，有什么东西在我体内生长出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [soʊlz] ['dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hæf] - ['oʊpənd] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

and	I	saw	in	my	soul's	dawning	the	great	half	-	opened	shell	of	a	strange
和	我	锯	在	我的	灵魂的	黎明	这	伟大的	一半	-	打开	壳	的	一个	奇怪的

['ɔɪstər] .

oyster	.
牡蛎	.

在我的灵魂曙光中，我看到了一只奇异牡蛎半开的巨大贝壳。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔɪstər] [hæz; həz][ɪts][bed][ɑːn][maɪ]['veri] [hɑːrt] ,

And	this	oyster	has	its	bed	on	my	very	heart	,
和	这	牡蛎	有	它是	床	在	我的	非常	心	,

而这只牡蛎，却安睡在我心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sɔːlt] [terz] [ðæt] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ˌɪn'saɪd] ,

and	it	is	my	salt	tears	that	nourish	it	,	and	it	grows	inside	,
和	它	是	我的	盐	眼泪	那	滋养	它	,	和	它	生长	里面	,

是我的咸涩泪水滋养着它，它在我体内生长。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

invisible	to	all	but	me	.
无形的	到	全部	但	我	.

除了我以外，谁都看不见我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['əupənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃel] ,

But	I	know	that	,	when	the	oyster	opens	,	I	shall	find	within	its	shell	,
但	我	知道	那	,	什么时候	这	牡蛎	打开	,	我	将	寻找	之内	它是	壳	,

但我知道，当牡蛎开口时，我会在它的壳里发现，

[laɪk][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [dʌv] - ['kʌlərd] [pɜːrl] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'siːə][ʌv; əv][ðə; ði][tuː; tə][biː; bi] ;

like	a	gleaming	dove	-	coloured	pearl	,	the	great	Panacea	of	the	To	Be	;
喜欢	一个	闪闪发光	鸽子	-	有色	珍珠	,	这	伟大的	万灵药	的	这	到	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如同闪耀的鸽色珍珠，是存在的伟大灵丹妙药；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] ,

if	you	ask	me	to	explain	my	meaning	more	fully	,
如果	你	问	我	到	解释	我的	意义	更多的	完全	,

如果你要求我更详细地解释我的意思，

[aɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [ˈæləgɔːri] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌðerˈʌv] ,

I	reply	that	the	bearings	of	this	blind	allegory	lie	in	the	application	thereof	,
我	回复	那	这	轴承	的	这	瞎的	寓言	说谎	在	这	应用	其中	,

我的回答是，这种盲目寓言的意义在于它的实际应用。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bloʊ] - [flaɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [ˈhʌkstər] .

and	that	ye	are	a	blow	-	fly	brood	of	dull	-	witted	hucksters	.
和	那	是的	是	一个	吹	-	飞	幼虫	的	乏味的	-	机智的	兜售者	.

你们是一群愚钝无知的骗子，就像苍蝇一样。

[ə; eɪ] [fɜːrst] [step]

A	FIRST	STEP
一个	第一的	步

第一步

[tɔːrdz] [ˌhɪstriˈɑːnɪks] . — [iː] .

TOWARDS	HISTRIONICS	.	—	II	.
向	表演	.	一	二	.

走向戏剧化——二、

([ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɛə] - .)

(	Under	the	guidance	of	Herr	Goethemann	.	)
(	在下面	这	指导	的	先生	-	.	)

（在歌德曼先生的指导下。）

[ˈkwestʃənər] .

Questioner	.
提问者	.

提问者。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən]

You	were	good	enough	to	promise	me	at	our	next	meeting	a	specimen
你	是	好的	足够的	到	承诺	我	在	我们的	下一个	会议	一个	标本

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] - [ˈpʌblɪʃɚz] [drəˈmætɪk] [ˈmænər] .

of	the	Author	-	publisher's	dramatic	manner	.
的	这	作者	-	出版商的	戏剧性	方式	.

你答应下次见面时给我展示一下作家兼出版商的戏剧化风格，真是太好了。

[ˈænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

With	pleasure	.
和	乐趣	.

荣幸。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	read	it	to	you	.
我	将要	读	它	到	你	.

我来读给你听。

" [ˌæftərˈnuːn] .

"	Afternoon	.
"	下午	.

"下午。

[tuː] - [per] [səˈbɜːrbən] [bæk] .

Two	-	pair	suburban	back	.
二	-	一对	郊区	后退	.

两对郊区后背。

['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] .
Upright piano .
直立 钢琴 .

立式钢琴。

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['teɪbl] .
High - minded table .
高的 - 有思想 桌子 .

高雅的餐桌。

['henri] ([drə'mætɪk] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hoʊst]) ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][waɪn] .
Henry (dramatic author and host) under it , heavy with wine .
亨利 (戏剧性 作者 和 主持人) 在下面 它 , 重的 和 葡萄酒 .

亨利（戏剧作家兼主持人）在下面，喝得酩酊大醉。

['roʊmioʊ] ([hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [taʊn] [blʌd]) ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] (['loʊk(ə)l]['æn.ʒə.nuː]) .
Romeo (his friend and Town Blood) communing with Mary Ann (local ingénue) .
罗密欧 (他的 朋友 和 镇 血) 沟通 和 玛丽 安 (当地的 天真少女) .

罗密欧（他的朋友和镇上的血脉）与玛丽安（当地的纯情少女）交谈。

[ɪ'laɪzə] ([hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd]['hoʊstəs]) [ˌaʊt'saɪd][dʒʌst] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .
Eliza (her sister and hostess) outside just now , making coffee .
伊丽莎 (她 姐姐 和 女主人) 外部 只是 现在 , 制作 咖啡 .

伊丽莎（她的妹妹兼女主人）刚才在外面煮咖啡。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['riːəlaɪz][drə'mætɪk]['moʊmənt] .
She will come in presently , and realise Dramatic Moment .
她 将要 来 在 目前 , 和 意识到 戏剧性 片刻 .

她马上就会进来，并意识到戏剧性的时刻即将到来。

['meri] [æn] .
Mary Ann .
玛丽 安 .

玛丽·安。

[get] [ʌp] , ['henri] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['regjələr][oʊld] ['raʊzɪŋ] [tuːn] .
Get up , Henry , and give us a regular old rousing tune .
得到 向上 , 亨利 , 和 给 我们 一个 常规的 老的 振奋人心的 调 .

亨利，起来，给我们唱首振奋人心的老歌。

['henri] (['hʌskɪli] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'triːt]) .
Henry (huskily , emerging from retreat) .
亨利 (沙哑地 , 新兴 从 撤退) .

亨利（声音沙哑，从隐蔽处走出来）。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

['roʊmioʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[oʊ] , ['eniθɪŋ] .
Oh , anything .
哦 , 任何事物 .

哦，什么都行。

['wa:gnə][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .
Wagner **for** **choice** **.**
瓦格纳 为了 选择 .

瓦格纳也是一个不错的选择。

[['gɪftɪd] [mju'zɪʃ(ə)n][ə'blaidʒz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:t] [pʊ'ri:] [ʌv; əv] - ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] , - ['roʊmioʊ] ['æbsəntli]
[**Gifted** **musician** **obliges** **with** **a** **pot** **pourri** **of** **'** **Parsifal** **,** **'** **Romeo** **absently**
[天才 音乐家 义务 和 一个 锅 普里 的 - 帕西法尔 , - 罗密欧 心不在焉地
['wɪslɪŋ] [ðə; ði][trɑ:m'boʊn][pɑ:rt] .
whistling **the** **trombone** **part** **.**
吹口哨 这 长号 部分 .

[才华横溢的音乐家应允演奏了《帕西法尔》的混合曲，罗密欧心不在焉地吹着长号声部。

['meri] [æn] .
Mary **Ann** **.**
玛丽 安 .

玛丽·安。

['rɪpɪŋ] !
Ripping **!**
撕裂 !

太棒了！

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l] .
Now **something** **classical** **.**
现在 某物 古典 .

现在来点古典音乐。

[lets] [hæv; həv] - ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] . -
Let's **have** **'** **After** **the** **Ball** **.** **'**
我们来吧 有 - 后 这 球 . -

让我们来聊聊"舞会之后"吧。

[kʌm] [ɑ:n] , ['roʊmioʊ] , [wi:l] [wɔ:lts] ; [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
Come **on** **,** **Romeo** **,** **we'll** **waltz** **;** **push** **back** **the** **fire** **-** **place** **.**
来 在 , 罗密欧 , 出色地 华尔兹 ; 推 后退 这 火 - 地方 .

来吧，罗密欧，我们跳华尔兹；把壁炉推开。

([ðeɪ] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ; ['roʊmioʊ][grɑ:sps] ['meri] [æn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vɑ:lv] .
(**They** **push** **back** **the** **fire** **-** **place** **;** **Romeo** **grasps** **Mary** **Ann** **,** **and** **they** **revolve** **.**
(他们 推 后退 这 火 - 地方 ; 罗密欧 抓住 玛丽 安 , 和 他们 围绕 .

（他们推开壁炉；罗密欧抓住玛丽安，他们转了起来。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [el] . [si:] .)
He **kisses** **her** **on** **the** **cheek** **l** **.** **c** **.** **)**
他 吻 她 在 这 脸颊 我 . c .)

他亲吻了她的脸 |c)

[wel] , [aɪ]['nevər][dɪd] !
Well **,** **I** **never** **did** **!**
出色地 , 我 绝不 做过 !

嗯，我从来没做过！

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
For **shame** **!**
为了 耻辱 !

真丢人！

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I **decline** **to** **dance** **with** **you** **.**
我 衰退 到 舞蹈 和 你 .

我拒绝与你跳舞。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[[di'klainz] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
[Declines to dance with him .
[下降 到 舞蹈 和 他 .

拒绝与他跳舞。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bʌk] !
One for you , my buck !
一 为了 你 , 我的 巴克 !

给你，我的钱!

[tʃɪr] [ʌp] , ['meri] [æn] ; [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][tɜ:rn] .
Cheer up , Mary Ann ; I'll give you a turn .
欢呼 向上 , 玛丽 安 ; 患病的 给 你 一个 转动 .

振作起来，玛丽安；我会让你也试试。

[[ˌpɪru'et] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['hʌmɪŋ] ['su:təb(ə)l] [er] .
[Pirouettes twice with her , humming suitable air .
[旋转 两次 和 她 , 哼唱 合适的 空气 .

与她一起旋转两圈，哼着合适的旋律。

['meri] [æn] (['rendərd] [kəm'pli:tli] ['breθləs]) .
Mary Ann (rendered completely breathless) .
玛丽 安 (渲染 完全地 喘不过气) .

玛丽安（完全喘不过气来）。

[its] [nɑ:t][laɪk]['ri:əl] ['dænsɪŋ] [wen] [ju:; jʊ]['oʊnli][hʌm] !
It's not like real dancing when you only hum !
它是 不是 喜欢 真实的 跳舞 什么时候 你 仅有的 哼 !

只会哼歌可不是真正的跳舞!

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[kɑ:nt] [pleɪ] [ænd; ənd] [dæns] [æt; ət] [seɪm] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Can't play and dance at same time , you know .
不能 玩 和 舞蹈 在 相同的 时间 , 你 知道 .

你知道，你不能一边玩一边跳舞。

[pi'ænoʊ] [tu:] ['steɪʃəneri] .
Piano too stationary .
钢琴 也 静止的 .

钢琴太静止了。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['roʊmioʊ][ɑ:n] [ə'gen] , [ɔ:r][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
So you must take Romeo on again , or go without .
所以 你 必须 拿 罗密欧 在 再次 , 或者 去 没有 .

所以你必须再次接受罗密欧，否则就只能放弃了。

[ɪ'laɪzə] (['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] - [treɪ] [ænd; ənd]['ri:əˌlaɪzɪŋ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .
Eliza (entering with coffee - tray and realising situation) .
伊丽莎 (进入 和 咖啡 - 托盘 和 意识到 情况) .

伊莱扎（端着咖啡托盘进来，意识到情况）。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Well , I declare !
出色地， 我 宣布 !

我敢肯定!

['hævɪŋ] [haɪ] [dʒɪŋks] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
Having high jinks while I was making the coffee .
拥有 高的 恶作剧 尽管 我 曾是 制作 这 咖啡 .

我煮咖啡的时候，他们正在胡闹。

[wʌt] [drə'mætɪk]['aɪrəni] !
What dramatic irony !
什么 戏剧性 讽刺 !

真是莫大的讽刺!

[['roʊmioʊ] ['gæləntli] [in'vaits] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [θrɔːŋ] .
[Romeo gallantly invites her to join the giddy throng .
[罗密欧 英勇地 邀请 她 到 加入 这 头晕 人群 .

罗密欧绅士地邀请她加入欢腾的人群。

[ðeɪ] [dæns] .
They dance .
他们 舞蹈 .

他们跳舞。

[ɪ'laɪzə] (['rendərd] [kəm'pliːtli] ['breθləs]) .
Eliza (rendered completely breathless) .
伊丽莎 (渲染 完全地 喘不过气) .

伊莱扎（完全喘不过气来）。

[maɪ][soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[aɪm][ɪn][bæd] ['treɪnɪŋ] !
I'm in bad training !
我是 在 坏的 训练 !

我的训练很糟糕!

['meri] [æn] (['hævɪŋ] [gɑːt][hɜːr; hər]['sekənd] [wɪnd]) .
Mary Ann (having got her second wind) .
玛丽 安 (拥有 得到 她 第二 风) .

玛丽安（恢复了活力）。

[hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] !
Have a turn with me , Eliza !
有 一个 转动 和 我 , 伊丽莎 !

伊莱扎，跟我一起玩吧!

['roʊmioʊ] - [es][noʊ] [gʊd] ; [hiː; hi] ['mɪsɪz] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] [bɑːr] .
Romeo ' s no good ; he misses out every other bar .
罗密欧 - s 不 好的 ; 他 错过 出去 每一个 其他 酒吧 .

罗密欧不行，他几乎每隔一个酒吧就错过一次。

[ɪ'laɪzə] .
Eliza .
伊丽莎 .

伊莉莎。

[wɑːnt][maɪ] ['kɔːfi] .
Want my coffee .
想 我的 咖啡 .

我要喝咖啡。

[noʊ] [wɪnd] [left] .
No wind left .
不 风 左边 .

风停了。

[['henri] [spɑːn'teɪniəsli] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] [brɑːmz] - .
[Henry spontaneously sings a Lullaby of Brahms ' .
[亨利 自发地 唱歌 一个 催眠曲 的 勃拉姆斯 - .

[亨利即兴唱起了勃拉姆斯的一首摇篮曲。

['stɑːps] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Stops in middle to see what they all think of it .
停止 在 中间 到 看 什么 他们 全部 思考 的 它 .

中途停下来，看看大家对此有何看法。

[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
They all think a lot of it .
他们 全部 思考 一个 很多 的 它 .

他们都很重视这件事。

[goʊz] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .
Goes on singing .
去 在 歌唱 .

继续唱歌。

['oʊnli] [ɪ'laɪzə] [goʊz] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Only Eliza goes on thinking a lot of it .
仅有的 伊丽莎 去 在 思维 一个 很多 的 它 .

只有伊莱扎一直在想这件事。

['ʌðər] [tɔːk] [kwaɪt] [laʊd] , ['roʊmioʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [blʌd] .
Others talk quite loud , Romeo being a Town Blood .
其他的 讲话 相当 大声 , 罗密欧 存在 一个 镇 血 .

其他人说话声音都很大，罗密欧是镇上的血帮成员。

['henri] ['fɪnɪʃɪz] , ['ʌndər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mænərz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
Henry finishes , under conviction that they have no manners to speak of .
亨利 完成 , 在下面 定罪 那 他们 有 不 礼仪 到 说话 的 .

亨利总结道，他确信他们毫无礼貌可言。

[maɪnd] ['wɔndəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [piːs] ,
Mind wanders off to the leading lady in his new piece ,
头脑 漫游 离开 到 这 领导 女士 在 他的 新的 片 ,

思绪飘到了他新作品中的女主角身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːps] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['ɪntuː] - ['deɪzi] - [wɔːlts] .
and he drops inadvertently into ' Daisy ' waltz .
和 他 滴 无意中 进入 - 雏菊 - 华尔兹 .

他不经意间跳起了《雏菊》华尔兹。

[ɪ'laɪzə] [weɪts] [fɔːr; fər] ['sekənd] [wɪnd] .
Eliza waits for second wind .
伊丽莎 等待 为了 第二 风 .

伊莱扎等待着第二次喘息的机会。

['roʊmioʊ] ['græpəlz] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] , [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'lʌktənt] .
Romeo grapples with Mary Ann , the latter reluctant .
罗密欧 搏斗 和 玛丽 安 , 这 后者 不情愿的 .

罗密欧与玛丽·安纠缠不清，后者很不情愿。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ræpt] [ə'weɪ] [ɪn] ['meɪzi] [wɜːrl] , ['kɪkɪŋ] ['fiːbli] .
She is rapt away in mazy whirl , kicking feebly .
她 是 欣喜若狂 离开 在 迷宫 旋转 , 踢 虚弱地 .

她被卷入了一场迷宫般的旋转之中，无力地踢着腿。

[hiː; hi] [əˈgen] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːr] . [siː] .

He	again	kisses	her	on	the	cheek	,	this	time	r	.	c	.
他	再次	吻	她	在	这	脸颊	,	这	时间	r	.	c	.

他再次亲吻了她的脸颊，这次是rc

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人!

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	saw	you	!
我	锯	你	!

我看见你!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɑːntən] [ækt] .

It	was	a	wanton	act	.
它	曾是	一个	放肆	行为	.

这是肆意妄为的行为。

[ˈhenri] ([ˈkæʒuəli]) .

Henry	(	casually	)	.
亨利	(	随意地	)	.

亨利（随意地）。

[ˈeniθɪŋ] [ˈbroʊkən] ?

Anything	broken	?
任何事物	破碎的	?

有什么东西坏了吗?

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[oʊ] , [ˈhenri] !

Oh	,	Henry	!
哦	,	亨利	!

哦，亨利!

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [ˈmeri] [æn] , [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] !

He	went	and	kissed	my	Mary	Ann	,	my	own	sister	!
他	去	和	亲吻	我的	玛丽	安	,	我的	自己的	姐姐	!

他竟然去亲吻了我的妹妹玛丽安!

[ˈroʊmioʊ] ([wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [brəˈvɑːdoʊ]) .

Romeo	(	with	easy	bravado	)	.
罗密欧	(	和	简单的	虚张声势	)	.

罗密欧（带着轻松的虚张声势）。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

A	mere	nothing	,	I	assure	you	.
一个	仅仅	没有什么	,	我	保证	你	.

我向你保证，这根本不算什么。

[ʃiːz] [soʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

She's	so	provoking	,	don't	you	know	?
她是	所以	挑衅	,	不	你	知道	?

她真是太具挑衅性了，你不知道吗?

[hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][self] - [dɪˈfens] .

Had	to	do	it	in	self	-	defence	.
有	到	做	它	在	自己	-	防御	.

出于自卫。

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈetɪkət] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkl] .

It	is	contrary	to	established	etiquette	in	our	circles	.
它	是	相反	到	已确立的	礼仪	在	我们的	界	.

这违背了我们圈子里既定的礼仪。

[ˈmeri] [æn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Mary	Ann	,	how	could	you	?
玛丽	安	,	如何	可以	你	?

玛丽·安，你怎么能这样?

[ˈmeri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

玛丽·安。

[aɪ] [ˈdɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

It	was	him	.
它	曾是	他	.

是他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [əˈnʌðər] [taɪm] .

I	shall	scream	another	time	.
我	将	尖叫	其他	时间	.

我还会再尖叫的。

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

伊莉莎。

[mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [maɪ][ˈsɪstər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] .

Man	,	you	will	oblige	me	by	treating	my	sister	as	you	would	your	own	.
男人	,	你	将要	必须	我	经过	治疗	我的	姐姐	作为	你	会	你的	自己的	.

老兄，你一定要像对待自己的妹妹一样对待我的妹妹，这是我的荣幸。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːvz] ['roʊmioʊ] [ɪnˈtækt] .

[	Exit	with	crushing	expression	which	leaves	Romeo	intact	.
[	出口	和	压碎	表达	哪个	树叶	罗密欧	完好无损的	.

带着令人心碎的表情离开，罗密欧毫发无损。

[ˈmeri] [æn] .

Mary	Ann	.
玛丽	安	.

玛丽·安。

[ɪˈlaɪzə] [tɔːks] [rɑːt] .

Eliza	talks	rot	.
伊丽莎	会谈	腐烂	.

伊莱扎胡说八道。

([tuː; tə]['roʊmioʊ] .)
(To Romeo .)
(到 罗密欧 .)

（对罗密欧说。）

[nɑːt] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [biːst] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Not that you're not a beast , all the same .
不是 那 你是 不是 一个 兽 , 全部 这 相同的 .

不过，你仍然是个狠角色。

[['eksɪt][ɪn] [tuː] [freɪmz] [ʌv; əv][maɪnd] .
[Exit in two frames of mind .
[出口 在 二 框架 的 头脑 .

以两种不同的心态离开。

['henri] [lɑːfs] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːskjə'leɪʃn] .
Henry laughs and makes light of osculation .
亨利 笑声 和 制作 光 的 亲吻 .

亨利笑着轻描淡写地谈起了亲吻这件事。

[ðə; ði][men] [kən'vɜːrs] .
The men converse .
这 男人 交谈 .

男人们交谈起来。

[ðə; ði][plɑːt] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] .
The plot becomes even more intricate .
这 阴谋 变成 甚至 更多的 错综复杂 .

剧情变得更加复杂。

[ðə; ði][end][ɪz] [naɪ] .
The end is nigh .
这 结尾 是 夜 .

末日将至。

" ['kwestʃən] .
" Question .
" 问题 .

“问题。

[duː][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] ?
Do I miss the purpose of the Author - publisher ?
做 我 错过 这 目的 的 这 作者 - 出版商 ?

我是否误解了作者兼出版商的意义?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] .
I should think it highly improbable .
我 应该 思考 它 高度 不太可能 .

我认为这极不可能。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But why did he write it ?
但 为什么 做过 他 写 它 ?

但他为什么要写这本书呢?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " ['prɑːbləm] - [pleɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm] .

A	.	It	is	a	"	problem	-	play	,	"	and	that	,	as	I	said	,	is	the	problem	.
一个	.	它	是	一个	"	问题	-	玩	,	"	和	那	,	作为	我	说	,	是	这	问题	.

A. 这是一部"问题剧"，而正如我所说，这正是问题所在。

['tʃɪrɪŋ] . — ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [iːst] ['wikləu] [ænd; ənd] [iːst] [liːdz] .

Cheering	.	—	Liberal	Party	much	encouraged	by	East	Wicklow	and	East	Leeds	.
欢呼	.	—	自由派	派对	很多	鼓励	经过	东方	威克洛	和	东方	利兹	.

欢呼声——自由党受到东威克洛和东利兹的极大鼓舞。

" ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	Wisdom	from	the	East	,	"	they	call	it	.
"	智慧	从	这	东方	,	"	他们	称呼	它	.

他们称之为"来自东方的智慧"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

A	DOUBTFUL	COMPLIMENT	.
一个	疑	赞扬	.

一句令人怀疑的恭维。

['nɜːrvəs] [juːθ] .

Nervous	Youth	.
紧张的	青年	.

紧张的青春。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɔməs] .

"	Well	—	er	—	good	-	bye	,	Mrs	.	Thomas	.
"	出色地	—	呃	—	好的	-	再见	,	太太	.	托马斯	.

"嗯——呃——再见，托马斯夫人。"

['ɔːfli] [glæd][aɪ][met][juː; jʊ] !

Awfully	glad	I	met	you	!
非常	高兴的	我	遇见	你	!

真高兴认识你!

[ɜːr; ər] — [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] !

Er	—	so	good	of	you	—	so	much	pleasanter	than	Riding	alone	!
呃	—	所以	好的	的	你	—	所以	很多	更令人愉悦	比	骑术	独自的	!

呃——你真是太好了——这比独自骑行愉快多了!

" [[ʃʌts] [ʌp] .

"	[	Shuts	up	.
"	[	关闭	向上	.

(闭嘴。)

[frʌm; frəm][kəu'rintəu][tuː; tə] ['hɜːn] [beɪ] .

FROM	CORINTO	TO	HERNE	BAY	.
从	科林托	到	赫恩	湾	.

从科林托到赫恩湾。

([æn; ən]['æŋgloʊ] - [ˌnɪkə'rɑːgwən]['pærəlel] .)

(	An	Anglo	-	Nicaraguan	Parallel	.	)
(	一个	盎格鲁	-	尼加拉瓜	平行线	.	)

(英尼加拉瓜的平行案例。)

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [lʊkt] [tɔːrdz] [kəu'rintəu] .

The	young	Midshipman	looked	towards	Corinto	.
这	年轻的	海军学员	看起来	向	科林托	.

年轻的海军学员看向科林托。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər]['gʌnz] .

The	public	buildings	were	still	within	range	of	the	monster	guns	.
这	民众	建筑物	是	仍然	之内	范围	的	这	怪物	枪支	.

公共建筑仍在巨型火炮的射程之内。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]

The	select	army	of	one	hundred	and	fifty	had	retired	before	the	advance	of
这	选择	军队	的	一	百	和	五十	有	退休	前	这	进步	的

[ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [mə'riːnz] .

the	blue	jackets	and	marines	.
这	蓝色的	夹克	和	海军陆战队	.

在海军陆战队和海军陆战队推进之前，由一百五十名精锐组成的军队已经撤退了。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌnɪkə'rɑːgwən]['kæpɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]

All	was	tranquil	,	and	,	as	he	gazed	upon	the	Nicaraguan	capital	,	his
全部	曾是	宁静	,	和	,	作为	他	凝视	之上	这	尼加拉瓜	首都	,	他的

[aɪz] [kloʊzd] ,

eyes	closed	,
眼睛	关闭	,

一切都很平静，他凝视着尼加拉瓜首都，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .

and	he	dreamed	a	dream	.
和	他	梦见	一个	梦	.

他做了一个梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

He	was	once	more	in	England	.
他	曾是	一次	更多的	在	英格兰	.

他再次来到了英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

He	was	at	the	seaside	.
他	曾是	在	这	海滨	.

他在海边。

[hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

Here	in	front	of	him	were	bathing	-	machines	.
这里	在	正面	的	他	是	洗澡	-	机器	.

他面前摆放着沐浴车。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] .

There	,	to	his	right	,	was	a	circulating	library	.
那里	,	到	他的	正确的	,	曾是	一个	循环	图书馆	.

在他右边，有一个流动图书馆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [klɑːk] - ['taʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [pɪr] .

He	could	see	a	clock	-	tower	and	a	shortened	pier	.
他	可以	看	一个	钟	-	塔	和	一个	缩短	码头	.

他可以看到一座钟楼和一个缩短的码头。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] .

Then	he	laughed	in	his	glee	.
然后	他	笑了	在	他的	高兴	.

然后他高兴地大笑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɝːn] [beɪ] !

He	was	at	Herne	Bay	!
他	曾是	在	赫恩	湾	!

他当时在赫恩湾！

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] — [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - !

Close	to	the	Isle	of	Thanet	—	within	sight	of	the	Reculvers	!
关闭	到	这	小岛	的	萨尼特	—	之内	视线	的	这	-	!

靠近萨尼特岛——就在雷库尔弗山脉的视线范围内!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ə; eɪ]

He	had	scarcely	realised	his	happiness	,	when	he	noticed	on	the	ocean	a
他	有	几乎	意识到	他的	幸福	,	什么时候	他	注意到	在	这	海洋	一个

[floʊ'tɪlə] .

flotilla	.
船队	.

他还没来得及好好享受这份幸福，就看到大海上有一支船队。

[θriː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['aɪərnklæd] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [taʊn] !

Three	gigantic	ironclads	were	approaching	the	tranquil	town	!
三	巨大	铁甲舰	是	接近	这	宁静	镇	!

三艘巨大的铁甲舰正驶向这座宁静的小镇!

" [ðə; ði] [ˌnɪkə'rɑːgwən] [fliːt] !

"	The	Nicaraguan	fleet	!
"	这	尼加拉瓜	舰队	!

尼加拉瓜舰队!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

"	he	murmured	in	his	sleep	.
"	他	低声说道	在	他的	睡觉	.

"他在睡梦中喃喃自语。"

[ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] [tuː] [truː] !

It	,	alas	!	was	too	true	!
它	,	唉	!	曾是	也	真的	!

唉! 这竟然是真的!

[ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['ædmərəl] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

The	Central	American	Admiral	had	sent	an	ultimatum	.
这	中央	美国人	上将	有	发送	一个	最后通牒	.

那位中美洲海军上将发出了最后通牒。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['hɝːn] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ,

The	news	had	run	from	one	end	of	Herne	Bay	to	the	other	that	,
这	消息	有	跑步	从	一	结尾	的	赫恩	湾	到	这	其他	那	,

消息已经从赫恩湾的一端传到了另一端:

[ən'les] [ðə; ði] [sʌm; səm] [di'mɑːndid] [wɜːr; wər] [peɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [æz; əz] - [jet] - [ʌn'kɔŋkəd]

unless	the	sum	demanded	were	paid	at	once	,	the	as	-	yet	-	unconquered
除非	这	和	要求	是	有薪酬的	在	一次	,	这	作为	-	然而	-	未被征服的

['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] " ['plaʊd] ,

watering	-	place	would	be	"	ploughed	,
浇水	-	地方	会	是	"	耕作	,

除非立即支付所要求的款项，否则这片尚未被征服的水源地将被"耕耘"。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] ['bʌn] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [baɪ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːθləs]

"	as	the	Poet	Bunn	would	have	put	it	,	"	by	the	hoof	of	the	ruthless
"	作为	这	诗人	邦恩	会	有	放	它	,	"	经过	这	蹄	的	这	无情

[ɪn'veɪdər] .

invader	.
侵略者	.

正如诗人邦恩所言，"死于无情侵略者的蹄下。"

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

"	Then	there	was	a	hurried	consultation	.
"	然后	那里	曾是	一个	慌忙	咨询	.

然后进行了一次匆忙的磋商。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fliːt] ?

What	**could**	**be**	**done**	**with**	**that**	**overpowering**	**fleet**	**?**
什么	可以	是	完毕	和	那	压倒性的	舰队	?

拥有如此强大的舰队，可以做些什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [məˈʃiːnz] ;

It	**was**	**useless**	**to**	**defend**	**the**	**bathing**	**-**	**machines**	**;**
它	曾是	无用	到	保卫	这	洗澡	-	机器	;

保护沐浴车毫无用处;

[ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdraɪvər][wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈhevi] [ˈɔːrdnəns] .

the	**donkeys**	**and**	**their**	**drivers**	**were**	**no**	**match**	**for**	**heavy**	**ordnance**	**.**
这	驴	和	他们的	司机	是	不	匹配	为了	重的	军械	.

驴子和它们的赶车人根本无法与重型火炮抗衡。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][fjuː] [koʊst] - [ˈgɑːdzmən] [duː] [wen] [ˈθretnd] [baɪ][faɪv] [ˈhʌndrəd]

What	**could**	**the**	**few**	**coast**	**-**	**guardsmen**	**do**	**when**	**threatened**	**by**	**five**	**hundred**
什么	可以	这	很少	海岸	-	卫兵	做	什么时候	威胁	经过	五	百

[ˌnɪkɝˈɑːgwənz] ?

Nicaraguans	**?**
尼加拉瓜人	?

面对五百名尼加拉瓜人的威胁，区区几名海岸警卫队员能做什么?

" [ˈhɝːn] [beɪ] [mʌst; məst] [səˈrendər] !

"	**Herne**	**Bay**	**must**	**surrender**	**!**
"	赫恩	湾	必须	投降	!

赫恩湾必须投降!

" [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

"	**murmured**	**the**	**Midshipman**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
"	低声说道	这	海军学员	在	他的	睡觉	.

“海军学员在睡梦中喃喃自语。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**There**	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**.**
"	那里	是	不	帮助	为了	它	.

“对此无能为力。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] .

"	**And**	**then**	**came**	**a**	**strange**	**sight**	**.**
"	和	然后	来了	一个	奇怪的	视线	.

然后，出现了一幅奇怪的景象。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɪkəˈrɑːgwən] [fliːt] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [frʌnt] ,

The	**search**	**-**	**lights**	**of**	**the**	**Nicaraguan**	**fleet**	**played**	**upon**	**the**	**sea**	**front**	**,**
这	搜索	-	灯	的	这	尼加拉瓜	舰队	玩	之上	这	海	正面	,

尼加拉瓜舰队的探照灯照耀着海边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv] [ˈhɝːn] [beɪ] [rɪˈtaɪərd] [tɔːrdz] [ˈbɜːrtʃɪŋˌtən] [ænd; ənd][ˈmɑːgeit] .

and	**the**	**little**	**garrison**	**of**	**Herne**	**Bay**	**retired**	**towards**	**Birchington**	**and**	**Margate**	**.**
和	这	小的	驻军	的	赫恩	湾	退休	向	伯钦顿	和	马盖特	.

于是，赫恩湾的小驻军撤退到了伯钦顿和马盖特方向。

[ðə; ði][bænd] ([lent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈlɪʃə]) [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæv(ə)lri]

The	**Band**	**(**	**lent**	**from**	**the**	**Militia**	**)**	**marched**	**away**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**heavy**	**cavalry**
这	乐队	(	借出的	从	这	民兵	)	行军	离开	,	随后	经过	这	重的	骑兵

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðərz] ,

of	**the**	**bathers**	**,**
的	这	沐浴者	,

乐队（从民兵那里借调而来）列队离开，紧随其后的是沐浴者的重骑兵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] - [laɪk] ['dɔŋkiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .

and	the	Uhlan	-	like	donkeys	of	the	sands	.
和	这	枪骑兵	-	喜欢	驴	的	这	沙子	.

还有沙漠中那些像乌兰骑兵一样的驴子。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] (['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] ['teliskəups]) [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

The	representatives	of	the	Navy	(	carrying	their	look	-	out	telescopes	)	brought	up	the	rear	.
这	代表	的	这	海军	(	携带	他们的	看	-	出去	望远镜	)	带来	向上	这	后部	.

海军代表（携带瞭望望远镜）走在队伍的最后面。

[ðen] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɪkə'rɑːgwən] [fliːt] ['lændɪd] .

Then	,	when	all	had	gone	,	the	sailors	and	marines	of	the	Nicaraguan	fleet	landed	.
然后	,	什么时候全部		有	已消失	,	这	水手们	和	海军陆战队	的	这	尼加拉瓜	舰队	登陆	.

然后，当所有人都离开后，尼加拉瓜舰队的水兵和海军陆战队员登陆了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

The	British	flag	was	hauled	down	,	and	replaced	by	the	colours	of	the	enemy	.
这	英国	旗帜	曾是	拖拽	向下	,	和	替换	经过	这	颜色	的	这	敌人	.

英国国旗被降下，换上了敌军的旗帜。

['hɜːn] [beɪ] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] !

Herne	Bay	was	conquered	!
赫恩	湾	曾是	征服	!

赫恩湾被征服了！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

At	this	point	the	Midshipman	awoke	with	a	start	.
在	这	观点	这	海军学员	醒来	和	一个	开始	.

这时，海军学员猛然惊醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	looked	round	,	and	sighed	a	great	sigh	of	relief	.
他	看起来	圆形的	,	和	叹了口气	一个	伟大的	叹	的	宽慰	.

他环顾四周，长舒了一口气。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [kəu'rintəu][ænd; ənd][nɑːt] [ðə; ði][ˌnɪkə'rɑːgwən] [fliːt] ['hɜːn] [beɪ] !

"	How	fortunate	it	is	that	the	English	fleet	have	conquered	Corinto	and	not	the	Nicaraguan	fleet	Herne	Bay	!
"	如何	幸运	它	是	那	这	英语	舰队	有	征服	科林托	和	不是	这	尼加拉瓜	舰队	赫恩	湾	!

"幸好英国舰队征服了科林托，而不是尼加拉瓜舰队征服了赫恩湾！"

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fɜːrvər] .

"	he	cried	in	an	ecstacy	of	patriotic	fervour	.
"	他	哭	在	一个	狂喜	的	爱国	热情	.

他激动地哭喊着，充满了爱国热情。

[ðen] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

Then	he	performed	for	hours	the	duties	of	his	command	.
然后	他	执行	为了	小时	这	职责	的	他的	命令	.

然后他连续几个小时履行着他所指挥的职责。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [ə'gen] ['kæʒuəli] [glɑːnst] [æt; ət][kəu'rintəu][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

Towards	**the**	**close**	**of**	**day**	**he**	**again**	**casually**	**glanced**	**at**	**Corinto**	**and**	**once**	**more**
向	这	关闭	的	天	他	再次	随意地	瞥了一眼	在	科林托	和	一次	更多的

[wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['hɝːn] [beɪ] .

was	**involuntarily**	**reminded**	**of**	**Herne**	**Bay**	**.**
曾是	不由自主	提醒	的	赫恩	湾	.

临近傍晚，他又漫不经心地瞥了一眼科林托，不由自主地再次想起了赫恩湾。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [taʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**as**	**he**	**gazed**	**upon**	**the**	**Central**	**American**	**town**	**he**	**came**	**to**	**the**
和	作为	他	凝视	之上	这	中央	美国人	镇	他	来了	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'baʊt][æz; əz] [wel] [dɪ'fendɪd]

conclusion	**that**	**it**	**was**	**about**	**as**	**formidable**	**and**	**about**	**as**	**well**	**defended**
结论	那	它	曾是	关于	作为	强大	和	关于	作为	出色地	辩护

[æz; əz][ðə; ði] ['kentɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

as	**the**	**Kentish**	**watering**	**-**	**place**	**.**
作为	这	肯特郡	浇水	-	地方	.

当他凝视着这座中美洲小镇时，他得出的结论是，它和肯特郡的那个度假胜地一样难以攻克，防御也一样严密。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

And	**having**	**arrived**	**at**	**this**	**opinion**	**he**	**determined**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**that**	**the**
和	拥有	到达的	在	这	观点	他	决定	在	他的	自己的	头脑	那	这

['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][kəu'rintəu] ,

taking	**of**	**Corinto**	**,**
采取	的	科林托	,

得出这个结论后，他便在心中认定攻占科林托是明智之举。

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]

as	**a**	**feat**	**of**	**arms**	**,**	**was**	**scarcely**	**on**	**a**	**par**	**with**	**the**	**Victory**	**of**
作为	一个	特技	的	武器	,	曾是	几乎	在	一个	帕	和	这	胜利	的

[trə'fælgər] .

Trafalgar	**.**
特拉法加	.

从军事成就的角度来看，它几乎无法与特拉法加海战的胜利相提并论。

[tuː; tə][ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['mænz] .

TO	**A**	**GRAND**	**OLD**	**MANNS**	**.**
到	一个	盛大	老的	曼斯	.

致一位伟大的老人。

([ɑːn][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .)

(	**On**	**his**	**Seventieth**	**Birthday**	**.**	**)**
(	在	他的	第七十	生日	.	)

（在他七十岁生日之际。）

[tuː; tə] ['mænz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [feɪm] ,

To	**Manns**	**of**	**Crystal**	**Palace**	**fame**	**,**
到	曼斯	的	水晶	宫殿	名声	,

致水晶宫的曼恩斯

[pʌntʃ] [sendz] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] .

Punch	**sends**	**his**	**kindly**	**greeting**	**.**
冲床	发送	他的	亲切地	问候	.

Punch向大家致以亲切的问候。

[ðə; ði]['evər] [kiːn] , [ðə; ði]['nevər] [teɪm] ,

The	**ever**	**keen**	**,**	**the**	**never**	**tame**	**,**
这	曾经	敏锐的	,	这	绝不	驯服	,

永远敏锐，永不驯服的

[taɪm] [meɪ] [hiː; hi] [lɔːŋ] [biː; bi] ['biːtɪŋ]
Time may he long be beating
时间 可能 他 长的 是 殴打

时间或许会让他久久无法释怀。

([fɔːr; fər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kænɑːt] [biːt] [hɪm; ɪm]) .
(For Time it seems cannot beat him) .
(为了 时间 它 似乎 不能 打 他) .

(时间似乎无法战胜他)。

['taɪmz] [dɑːrts] [meɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ɔːl]
Time's darts may he resist all
时间 飞镖 可能 他 抵抗 全部

愿他能抵挡住时间的飞镖

[wɪð; wɪθ] [brɪsk] [ænd; ənd] [aɪz] [ən] - [dɪm] .
With bâton brisk and eyes un - dim .
和 指挥棒 轻快 和 眼睛 联合国 - 暗淡 .

手舞足蹈，目光炯炯。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [doʊm] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] —
Beneath that dome of Crystal —
下面 那 穹顶 的 水晶 —

在那水晶穹顶之下——

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] !
For many a year !
为了 许多 一个 年 !

多年来!

[ænd; ənd] ['dekeɪdz] [hens]
And decades hence
和 几十年 因此

几十年后

[pʌntʃ] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] - - [ðæt]
Punch hopes it may befa ' that
冲床 希望 它 可能 - - 那

Punch希望它可能会在那之前发生。

['hiːl] [ʃaʊt] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kwaɪər] [ɪ'mens] ,
He'll shout , before that choir immense ,
地狱 喊 , 前 那 唱诗班 巨大 ,

他会在那浩瀚的合唱团面前高声呐喊:

" [ə; eɪ] ['mænz] - [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] !
" A Manns ' a Man for a ' that !
" 一个 曼斯 - 一个 男人 为了 一个 - 那 !

"A Manns' a Man for a' that!"

" [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['kændɪdət] . — ['mɪstər] .
" A Classic Candidate . — Mr .
" 一个 经典的 候选人 . — 先生 .

"一位典型的候选人。——先生

['hoʊmər] [ɪn] [west] ['dɔːsit] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɑːrmɝz] - ['kændɪdət] .
Homer in West Dorset is the Independent Farmers ' Candidate .
荷马 在 西方 多塞特郡 是 这 独立的 农民 - 候选人 .

西多塞特郡的霍默是独立农民候选人。

[hiː; hi] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] " [hoʊm] ['ruːlər] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['hoʊpf(ə)l] " ['hoʊmər] ['ruːlər] .

He	is	,	of	course	,	more	than	a	positive	"	Home	Ruler	,	"	being	a	comparative	hopeful	"	Homer	Ruler	.
他	是	,	的	课程	,	更多的	比	一个	积极的	"	家	统治者	,	"	存在	一个	比较	充满希望	"	荷马	统治者	.

当然，他不仅仅是一位积极的“本土统治者”，更是一位充满希望的“荷马统治者”。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊmər] [mʌst; məst] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , ['hɪrərz] ,

"	But	surely	the	language	of	Homer	must	be	Greek	to	most	of	his	hearers	,
"	但	一定	这	语言	的	荷马	必须	是	希腊语	到	最多	的	他的	听众	,

但对于大多数听众来说，荷马的语言肯定如同希腊语一般晦涩难懂。

['iːv(ə)n] [æt; ət] ['brɪdˌpɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [θælæsɪz] .

even	at	Bridport	,	and	in	view	of	the	poluphoisboio	thalasses	.
甚至	在	布里德波特	,	和	在	看法	的	这	-	海洋	.

即使在布里德波特，从波卢福伊斯博伊奥海域也能看到。

[ðə; ði] [ræd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

THE	RAD	TO	THE	CHANCELLOR	OF	THE	EXCHEQUER	.
这	辐射	到	这	校长	的	这	国库	.

致财政大臣。

([ɑːn] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['bʌdʒɪt] .)

(	On	the	Humdrum	Budget	.	)
(	在	这	平淡无奇	预算	.	)

（关于平淡无奇的预算。）

[dʒʌst] " [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] " !

Just	"	As	you	were	"	!
只是	"	作为	你	是	"	!

就“原样”！

[ɪn'dʒiːniəs] , [fer] ,

Ingenious	,	fair	,
巧妙	,	公平的	,

巧妙、公平、

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ;

And	all	that	,	I've	no	doubt	;
和	全部	那	,	我已经	不	怀疑	;

对此，我毫不怀疑；

[bʌt; bət] ['taɪtld] [swelz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sker] ,

But	titled	swells	you	do	not	scare	,
但	标题	涌浪	你	做	不是	吓	,

但标题的膨胀并不吓人，

[nɔːr] [rɪtʃ] [mə'nɑːpəlɪsts] [flaʊt] .

Nor	rich	monopolists	flout	.
也不	富有的	垄断者	蔑视	.

富有的垄断者也不会藐视法庭。

[aɪ] ['tɑːləreɪt] [wer] [aɪ] [wʊd] [preɪz] .

I	tolerate	where	I	would	praise	.
我	容忍	在哪里	我	会	称赞	.

我能容忍本应赞扬的地方。

[rɪˈfɔːrm] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈgroʊər] !
Reform **is** **a** **slow** **grower** **!**
改革 是 一个 慢的 种植者 !

改革是一个缓慢的过程!

[maɪ][ˈspɪrɪts] , [wɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] ,
My **spirits** **,** **Will** **,** **it** **will** **not** **raise** **,**
我的 烈酒 , 将要 , 它 将要 不是 增加 ,

威尔，我的精神不会振奋。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˈspɪrɪts] [ˈloʊər] !
To **see** **your** **spirits** **lower** **!**
到 看 你的 烈酒 降低 !

看到你情绪低落!

[friː] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ?
Free **Breakfast** **Table** **?**
自由的 早餐 桌子 ?

免费早餐桌?

[ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] ? —
Graduation **?** **—**
毕业 ? —

毕业?

[ˈtʃænsɪz] [siːm] [ˈgetɪŋ] [fjuːər] :
Chances **seem** **getting** **fewer** **:**
机会 似乎 获得 更少 :

机会似乎越来越少了:

[wel] [wɪl] , [maɪ][ˈoʊnli][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
Well **Will** **,** **my** **only** **consolation**
出色地 将要 , 我的 仅有的 安慰

好吧，威尔，这是我唯一的安慰。

[ɪz] [ðɪs] — [juːv] " [kɔp] [ðə; ði] [ˈbruːər] !
Is **this** **—** **you've** **"** **copped** **the** **brewer** **!**
是 这 — 你已经 " 被抓 这 酿酒师 !

是吗——你"抓住了酿酒师!"

" [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] ,
" **In** **the** **title** **of** **his** **new** **book** **,**
" 在 这 标题 的 他的 新的 书 ,

"在他的新书标题中,

" [ˈæntəni] [hoʊp] " [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈroʊmən] - [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [baɪ] [raɪt] [bɪˈlɔːŋd]
" **Anthony** **Hope** **"** **has** **taken** **the** **Roman** **prénom** **which** **evidently** **by** **right** **belonged**
" 安东尼 希望 " 有 已采取 这 罗马 - 哪个 显然 经过 正确的 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

"安东尼·霍普"使用了罗马名字，而这个名字显然是他理所应当拥有的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkɑːmə] , [nɔːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [baɪ] ,
There **is** **no** **comma** **,** **nor** **introduction** **of** **"** **by** **,**
那里 是 不 逗号 , 也不 介绍 的 " 经过 ,

这里没有逗号，也没有"by"的引子。

" [ænd; ənd][soʊ] [streɪt] [ɔːf][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ˈgoʊldən] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
" **and** **so** **straight** **off** **we** **read** **in** **golden** **letters** **on** **the** **back** **,**
" 和 所以 直的 离开 我们 读 在 金的 信件 在 这 后退 ,

于是，我们立刻就读到了背面用金色字体写着的这句话:

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] [ˈæntəni] [hoʊp] .
" A Man of Mark Anthony Hope .
" 一个 男人 的 标记 安东尼 希望 .

“一个拥有马克·安东尼·霍普的人。”

" [oʊ] [breɪv] [mɑːrk] [ˈæntəni] !
" O Brave Mark Anthony !
" 哦 勇敢的 标记 安东尼 !

“哦，勇敢的马克·安东尼！”

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] [hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [hoʊp] .
His readers have great faith in Hope .
他的 读者 有 伟大的 信仰 在 希望 .

他的读者对希望抱有极大的信心。

[ˌpɑːrləˈmentri] . — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] - [lɑːk] [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ([dʒeɪ] . [dʒiː] .)
Parliamentary . — The nearest approach to a dead - lock is a live (J . G .)
议会 . — 这 最近的 方法 到 一个 死的 - 锁 是 一个 居住 (J . G .)
[wɪr] .
Weir .
堰 .

议会——最接近僵局的情况是活水（JG）堰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[nuː] [ˈgæləri] [ˈkwɪriːz] .
NEW GALLERY QUERIES .
新的 画廊 查询 .

新画廊查询。

[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhɪtʃˌkɑːks] " [flaɪt] [ˈɪntuː][ˈiːdʒɪpt] " [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] ?
Is Mr . Hitchcock's " Flight into Egypt " a view of Dartmoor ?
是 先生 . 希区柯克的 " 航班 进入 埃及 " 一个 看法 的 达特穆尔 ?

希区柯克的《逃往埃及》展现的是达特穆尔的景色吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [bluː] [ˈflaʊərz] ?
and what are all those blue flowers ?
和 什么 是 全部 那些 蓝色的 花朵 ?

那些蓝色的花是什么?

[ˈbɔːrɪdʒ] , [bluː] [ˈkʌrənts] , [kɔːrn] - [ˈflaʊərz] , " [nuː] [bruːm] , " [gɔːrs] [daɪd] [bluː] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Borage , blue currants , corn - flowers , " new broom , " gorse dyed blue for this
琉璃苣 , 蓝色的 醋栗 , 玉米 - 花朵 , " 新的 扫帚 , " 金雀花 染色 蓝色的 为了 这
[əˈkeɪʒn] [ˈoʊnli] , [ɔːr] [wʌt] ?
occasion only , or what ?
场合 仅有的 , 或者 什么 ?

琉璃苣、蓝醋栗、矢车菊、“新扫帚草”、特意染成蓝色的金雀花，还是别的什么?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈrændəm] [səˈdʒestʃənz] [baɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkrɪtɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
I have been offered all these random suggestions by distinguished critics , but they
我 有 到过 提供 全部 这些 随机的 建议 经过 杰出的 评论家 , 但 他们
[ˈsʌmhaʊ] [dəunt] [siːm] [kənˈvɪnsɪŋ] .
somehow don't seem convincing .
不知何故 不 似乎 令人信服的 .

很多知名评论家都给我提出了各种各样的建议，但不知为何，这些建议似乎都不太令人信服。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['swɪmɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['mɜːˌmeɪdz]

Why	are	the	competitors	in	the	charming	swimming	-	match	between	Mermaids
为什么	是	这	竞争对手	在	这	迷人	游泳	-	匹配	之间	美人鱼

[ænd; ənd] ['traɪtn] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts] ?

and	Tritons	so	remarkably	dry	in	the	upper	parts	?
和	海神	所以	非常	干燥	在	这	上	部分	?

为什么在美人鱼和海神之间这场精彩的游泳比赛中，参赛者的上半身都异常干燥?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [dæmp] [wen] [aɪ]['entər][ðə; ði] [siː] ,

I	always	get	decidedly	damp	when	I	enter	the	sea	,
我	总是	得到	绝对地	潮湿	什么时候	我	进入	这	海	,

我每次下海都会浑身湿透。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['leɪdiz] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [dʌks] — " [dʌks] - [fæktaɪ] " ([æz; əz] [sed] [æn; ən]

but	these	ladies	take	to	it	like	ducks	—	"	Dux	fœmina	facti	"	(	as	said	an
但	这些	女士们	拿	到	它	喜欢	鸭子	—	"	杜克斯	-	事实	"	(	作为	说	一个

['eɪnʃənt] ['poʊət][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]) — [ænd; ənd]

ancient	poet	in	anticipation	)	—	and
古老的	诗人	在	预期	)	—	和

但这些女士们却像鸭子一样乐此不疲——"Dux fœmina facti"（正如一位古代诗人预言的那样）——而且

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['wɔːtər][roʊlz][ɔːf][ðer; ðər] [bæks] .

so	I	suppose	the	water	rolls	off	their	backs	.
所以	我	认为	这	水	卷	离开	他们的	背部	.

所以我想，水对他们来说根本不算什么。

[wɪl] " [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] " [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['deɪziz] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði]

Will	"	Her	First	Offering	"	of	grass	and	daisies	go	far	towards	softening	the
将要	"	她	第一的	提供	"	的	草	和	雏菊	去	远的	向	软化	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] ?

heart	of	a	statuette	?
心	的	一个	塑像	?

她献上的"第一束鲜花"——青草和雏菊——能否软化雕像的心?

[hɜːr; hər]['sɪstər] , [læst] [jɪr] , [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['temptɪŋ] " [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] ,

Her	sister	,	last	year	,	had	a	much	more	tempting	"	Gift	for	the	Gods	,
她	姐姐	, 最后的		年	,	有	一个	很多	更多的	诱人的	"	礼物	为了	这	神	,

去年，她的妹妹有一份更诱人的"献给众神的礼物"，

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'vinitiz] - [teɪsts] .

"	but	there	is	no	accounting	for	divinities	'	tastes	.
"	但	那里	是	不	会计	为了	神祇	-	口味	.

但神明的喜好是无法预料的。

[wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . - — [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪt] ? — [miːn]

What	does	Mr	.	Kpoffnh	—	dear	me	,	I	can	not	get	his	name	right	?	—	mean
什么	做	先生	.	-	—	亲爱的	我	,	我	能	不是	得到	他的	姓名	正确的	?	—	意思是

[baɪ] " ['suː] [lez] [ɑːrb] ?

by	"	Sous	les	Arbres	?
经过	"	深	莱斯	树木	?

Kpoffnh 先生——哎呀，我怎么也想不起来他的名字——所说的"Sous les Arbres?"是什么意思?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə; eɪ] [spuːk] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

"	Is	it	a	man	or	a	statue	,	a	spook	or	a	symbol	?
"	是	它	一个	男人	或者	一个	雕像	,	一个	幽灵	或者	一个	象征	?

"他是真人还是雕像？是幽灵还是象征？"

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wer] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][wɪg] ?

Why	does	he	wear	a	marble	wig	?
为什么	做	他	穿	一个	大理石	假发	?

他为什么戴着大理石假发?

[waɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [ʃoʊ] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why does his brown hair show underneath it ?
为什么 做 他的 棕色的 头发 展示 下 它 ?

为什么他的棕色头发会从帽子下面露出来?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][wɔːl] [aɪ] ?
Why has he got a wall eye ?
为什么 有 他 得到 一个 墙 眼睛 ?

他为什么长了一只斜视眼?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] " ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ?
Why is he " under the trees ?
为什么 是 他 " 在下面 这 树木 ?

他为什么在树下?

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][æt; ət][lɑːrdʒ][æt; ət][ɔːl] ?
" Why is he at large at all ?
" 为什么 是 他 在 大的 在 全部 ?

“他为什么还能逍遥法外?”

[waɪ] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Why — — But there , I give it up !
为什么 — — 但 那里 , 我 给 它 向上 !

为什么——但是，我放弃了!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [kə'nʌndrəmz] !
I don't believe there are any answers to these conundrums !
我 不 相信 那里 是 任何 答案 到 这些 难题 !

我不认为这些难题有任何答案!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] " [kɪt] " [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['riːəˌlaɪzɪŋ]
How is it I've been looking at " Kit " for two whole minutes before realising
[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [kæt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ?
that there's a Persian cat in the composition ?
那 有 一个 波斯语 猫 在 这 作品 ?

我盯着“Kit”看了整整两分钟才意识到画面中有一只波斯猫，这是怎么回事?

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , [wen] [juː; jʊ][duː][koʊks][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] " ['pʌz(ə)l] ['pɪktʃər] .
But she's a real beauty , when you do coax her out of this " puzzle picture .
但 她是 一个 真实的 美丽 , 什么时候 你 做 哄 她 出去 的 这 " 谜 图片 .

但当你把她从这幅“拼图画”中解脱出来时，她真是个美人。

" [waɪ] ([ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] ['kwɪri] !)
" Why (this is no new query !)
" 为什么 (这 是 不 新的 询问 !)

为什么（这不是什么新问题！）

[hæv; həv][sɜːr]['edwərd] ['bɜ˞ːn] - [dʒəʊnz] - [ˌluːsɪ'fɪriənz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]
have Sir Edward Burne - Jones ' Luciferians and Sleeping Beauties and
有 先生 爱德华 伯恩 - 琼斯 - 路西法教徒 和 睡眠 美女 和
['pɪrəs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['braɪdz][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] - ['wɪri]
peeresses and children and brides one and all the same world - weary
女贵族 和 孩子们 和 新娘 一 和 全部 这 相同的 世界 - 厌倦
[ɪk'spreʃ(ə)n] ?
expression ?
表达 ?

爱德华·伯恩-琼斯爵士的画作《路西法教徒》、《睡美人》、《贵族》、《孩童》和《新娘》中的所有人，是否都流露出同样的厌世表情?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,

Why	do	they	,	without	exception	,	look	as	if	they	were	off	to	a	funeral	,
为什么	做	他们	,	没有	例外	,	看	作为	如果	他们	是	离开	到	一个	葬礼	,

为什么他们无一例外都看起来像是要去参加葬礼?

[ɔːr] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ?

or	had	just	seen	themselves	in	the	glass	?
或者	有	只是	已见	他们自己	在	这	玻璃	?

或者他们只是在玻璃杯里看到了自己?

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌlərz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [bʌt; bət] [dʌl] [griːn] , [stiːl] - [bluː] , [ɪŋk] - ['pɜːrp(ə)l] ,

Are	there	no	other	colours	in	the	land	but	dull	green	,	steel	-	blue	,	ink	-	purple	,
是	那里	不	其他	颜色	在	这	土地	但	乏味的	绿色的	,	钢	-	蓝色的	,	墨水	-	紫色的	,

[ænd; ənd] [brɪk] - [red] ?

and	brick	-	red	?
和	砖	-	红色的	?

难道这片土地上除了暗绿色、钢蓝色、墨紫色和砖红色之外就没有其他颜色了吗?

[waɪ] [duː] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðiːz] ['mɑːstəpiːsɪz] ?

Why	do	I	immediately	want	to	commit	suicide	after	studying	these	masterpieces	?
为什么	做	我	立即地	想	到	犯罪	自杀	后	学习	这些	杰作	?

为什么我在欣赏完这些名作后会立刻产生自杀的念头?

[waɪ] ['dʌznt] ['saɪki] [tʃɪr] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?

Why	doesn't	Psyche	cheer	up	a	bit	,	even	though	she	is	going	to	be	married	?
为什么	不	精神	欢呼	向上	一个	少量	,	甚至	尽管	她	是	去	到	是	已婚	?

普赛克即将结婚，为什么她一点也不高兴呢?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] - - , [aɪm] [ʃʊr] !

She	wasn't	a	νέα	γυνή	,	I'm	sure	!
她	不是	一个	-	-	,	我是	当然	!

她不是 νέα γυνή，我确定!

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] ['mɪstər] . ['həulmən] ['hʌnts] ['pɪktʃər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɔːfnɪŋ]

Why	does	the	dog	in	Mr	.	Holman	Hunt's	picture	look	as	if	it	had	softening
为什么	做	这	狗	在	先生	.	霍尔曼	亨特的	图片	看	作为	如果	它	有	软化

[ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ?

of	the	brain	?
的	这	脑	?

为什么霍尔曼·亨特先生照片中的狗看起来像是脑部软化了?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [aɪ] [pæs] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['pɪktʃər] ?

and	why	do	I	pass	on	hurriedly	to	the	next	picture	?
和	为什么	做	我	经过	在	匆匆	到	这	下一个	图片	?

为什么我会匆匆忙忙地翻到下一张图片?

[wɪl] [mɪs] - [left] ['ʃoʊldər] [hoʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [dres] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɪn] ['mɪstər] .

Will	Miss	Rehan's	left	shoulder	hold	up	her	dress	much	longer	,	I	wonder	,	in	Mr	.
将要	错过	-	左边	肩膀	抓住	向上	她	裙子	很多	更长	,	我	想知道	,	在	先生	.

['sɑːrdʒənts] ['pɔːrtrət] ?

Sargent's	portrait	?
萨金特的	肖像	?

我想知道，在萨金特先生的肖像画中，雷汉小姐的左肩还能支撑她的裙子多久?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [fɪrz] !

I	don't	know	,	but	I	have	fears	!
我	不	知道	,	但	我	有	恐惧	!

我不知道，但我很害怕!

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['mɪsɪz] . - " [sens] [ʌv; əv] [saɪt] " [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt]
Is the lady in Mrs . Swynnerton's " Sense of Sight " preparing to catch a cricket
是 这 女士 在 太太 . - " 感觉 的 视线 " 准备 到 抓住 一个 蟋蟀
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

斯温纳顿夫人《视觉》一画中的女士是否正准备接板球?

[ɔ:r] ['kʌtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ɔ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] ?
or cutting an acquaintance , or going to recite something ?
或者 切割 一个 熟人 , 或者 去 到 背诵 某物 ?

或者断绝与熟人的关系，或者去背诵什么东西?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
I should like to know .
我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道。

[waɪ] ['kudnt] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['dentɪst] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] " ['ekoʊz] " [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls]
Why couldn't some enterprising dentist supply the ladies in " Echoes " with false
为什么 不能 一些 进取 牙医 供应 这 女士们 在 " 回声 " 和 错误的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

为什么没有哪个有进取心的牙医能为电影《回声》中的女士们提供假牙呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wə:nt, weənt] [ðeɪ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [hoʊm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]
and why weren't they taken away quietly home , and not allowed to exhibit
和 为什么 不是 他们 已采取 离开 悄悄 家 , 和 不是 允许 到 展览
[ðer; ðər] ['ʌðər] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [ɪnə'veɪʃnz] ?
their other anatomical innovations ?
他们的 其他 解剖学 创新 ?

为什么不悄悄地把他们带回家，不让他们展示他们其他的解剖学创新呢?

['ekoʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['kwɪri:z] , " [waɪ] , [ɪn'di:d] ?
Echo answers to these and all my queries , " Why , indeed ?
回声 答案 到 这些 和 全部 我的 查询 , " 为什么 , 的确 ?

对于这些以及我的所有疑问，我都会回答："为什么呢？"

" [ə; eɪ] [prɑ:g'noʊsɪs] .
" A PROGNOSIS .
" 一个 预后 .

预后。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɑ:ktər] , [ðə; ði] - [nu:] ['wʊmən] , - - — ['hwʌtəl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [laɪk] ,
" By the way , Doctor , the ' New Woman , ' don'tcherknow — what'll she be like ,
" 经过 这 方式 , 医生 , 这 - 新的 女士 , - - — 什么会 她 是 喜欢 ,
[wen] [ʃi:z] [groʊn] [oʊld] ? "
when she's grown old ? "
什么时候 她是 生长 老的 ? "

"对了，医生，'新女性'，你不知道——她老了以后会变成什么样子？"

" [maɪ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] , [ʃi:l] ['nevər] [groʊ] [oʊld] ! "
" My dear Colonel , she'll never grow old ! "
" 我的 亲爱的 上校 , 壳 绝不 生长 老的 ! "

"我亲爱的上校，她永远不会变老！"

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] ! "

You	don't	mean	to	say	she's	going	to	last	for	ever	!	"
你	不	意思是	到	说	她是	去	到	最后的	为了	曾经	！	"

你不是说她会永远陪着你吧！

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n][læst][aʊt][ðə; ði] ['sentʃəri] !

"	She	won't	even	last	out	the	Century	!
"	她	惯于	甚至	最后的	出去	这	世纪	！

“她甚至活不过本世纪！”

[ʃiːz] [gɑːt] ['evri] ['mælədi] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !

She's	got	every	Malady	under	the	Sun	!
她是	得到	每一个	弊病	在下面	这	太阳	！

她得遍了世间所有的疾病！

" [ðə; ði] ['tʃestər] [kʌp] .

"	The	Chester	Cup	.
"	这	切斯特	杯子	.

“切斯特杯。”

[ðə; ði] [rɑːk] [dʌv] [dəunt] [puː] - [puː] ,

The	Rock	Dove	don't	pooh	-	pooh	,
这	岩石	鸽子	不	呸	-	呸	,

岩鸽不会嗤之以鼻，

[ə; eɪ] [dʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kuː] ;

A	dove	can	make	a	coup	;
一个	鸽子	能	制作	一个	政变	;

鸽子也能发动政变；

[ðə; ði] [ɑːdz] ?

The	odds	?
这	赔率	?

概率？

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] ['nɑːbl] - [ɪm] .

You	yet	may	nobble	'	em	.
你	然而	可能	贵族	-	呃	.

你或许还能把它们吃掉。

- [tɪz] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn]

'	Tis	four	to	one
-	的	四	到	一

赔率是四比一

- [genst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

'	Gainst	Son	of	a	Gun	,
-	对抗	儿子	的	一个	枪	,

'反对枪之子，

[bʌt; bət]['juːklɪd][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

But	Euclid	is	a	problem	.
但	欧几里得	是	一个	问题	.

但欧几里得是个问题。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — [wen]
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **April** **29** **.** **—** **When**
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 什么时候

下议院，4月29日，星期一。——当

['mɪstər] . [tu:ts] , [ɪn]['ægəni][ʌv; əv] [pər'tɜ:rbd] ['bæʃf(ə)lnəs] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n] ['flɔrəns] [dɑ:mbi:z] [best]
Mr **.** **Toots** **,** **in** **agony** **of** **perturbed** **bashfulness** **,** **sat** **down** **on** **Florence** **Dombey's** **best**
先生 . 嘟嘟 , 在 痛苦 的 忐忑 臊 , 卫星 向下 在 佛罗伦萨 多姆贝 最好的
['bɑ:nɪt] ,
bonnet **,**
引擎盖 ,

图茨先生羞涩又不安，一屁股坐在了弗洛伦斯·多姆贝最好的帽子上。

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , " [oʊ] , [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
he **murmured** **,** **"** **Oh** **,** **it's** **of** **no** **consequence** **.**
他 低声说道 , " 哦 , 它是 的 不 结果 .

他低声说道："哦，这无关紧要。"

" ['skwaɪər][ʌv; əv] - [dʌz] [nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l]['mɪstər] . [tu:ts] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt]
" **Squire** **of** **Malwood** **does** **not** **resemble** **Mr** **.** **Toots** **in** **any** **respect** **,** **not** **even** **that**
" 乡绅 的 - 做 不是 类似 先生 . 嘟嘟 在 任何 尊重 , 不是 甚至 那
[ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] .
of **bashfulness** **.**
的 臊 .

"马尔伍德乡绅与图茨先生在任何方面都截然不同，甚至连羞怯这一点都不像。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mu:v] ,
But **he** **has** **a** **way** **,** **when** **taking** **important** **move** **,**
但 他 有 一个 方式 , 什么时候 采取 重要的 移动 ,

但他有一套处理重要事务的方法。

[ʌv; əv] ['stu:diəsli] [investiŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
of **studiously** **investing** **it** **with** **appearance** **of** **"** **no** **consequence** **.**
的 认真地 投资 它 和 外貌 的 " 不 结果 .

精心赋予它"无关紧要"的外观。

" [ðʌs] [tu:; tə] - [naɪt] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Thus** **to** **-** **night** **,** **asking** **for** **lion's** **share** **of** **time** **for** **remaining** **portion** **of**
" 因此 到 - 夜晚 , 问 为了 狮子的 分享 的 时间 为了 其余的 部分 的
['seʃ(ə)n] ,
Session **,**
会议 ,

因此，今晚，我请求在剩余的会议时间内获得大部分时间。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə]['ʌplɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : ['mʌmbld] ['oʊvər] [freɪzɪz] ;
he **could** **hardly** **bring** **himself** **to** **uplift** **his** **voice** **:** **mumbled** **over** **phrases** **;**
他 可以 几乎 带来 他自己 到 提升 他的 嗓音 : 喃喃自语 超过 短语 ;
[kɔft] [æt; ət]['kəndʒʌnkʃəns] ;
coughed **at** **conjunctions** **;**
咳嗽 在 连词 ;

他几乎无法提高音量：说话含糊不清；说到连词时会咳嗽；

[hæf] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [prepə'zɪʃnz] ; [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] ['membər]
half **paralysed** **by** **prepositions** **;** **looked** **round** **with** **pained** **astonishment** **when** **Members**
一半 瘫痪 经过 介词 ; 看起来 圆形的 和 痛苦 惊讶 什么时候 成员
[bɪ'haɪnd][kraɪd] , " [spi:k] [ʌp] !
behind **cried** **,** **"** **Speak** **up** **!**
在后面 哭 , " 说话 向上 !

被介词弄得半瘫痪；当后面的成员喊道："大声说出来！"时，他痛苦地惊讶地环顾四周。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp][ɑːn][soʊ] [ˌɪmə'tɪriəl] [ə; eɪ] ['mætər] ?
" **Why should he trouble to speak up on so immaterial a matter ?**
" 为什么 应该 他 麻烦 到 说话 向上 在 所以 无关紧要 一个 事情 ?

"他为什么要费心去谈论这么无关紧要的事情呢？"

[stɪl] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt]
Still , to oblige , he would say all he wanted was to take for Government
仍然 , 到 必须 , 他 会 说 全部 他 通缉 曾是 到 拿 为了 政府
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

不过，为了不让步，他会说他只想把这些东西用于政府用途。

[fɔːr; fər] [rest] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [haʊs] , [seɪv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['wenzdeɪ]
for rest of Session , all the time of House , save the inconvenient Wednesday
为了 休息 的 会议 , 全部 这 时间 的 房子 , 节省 这 不方便 周三
[ˌæftər'nuːn] ['sɪtɪŋ] ,
afternoon sitting ,
下午 坐着 ,

在本届会议剩余时间内，除不方便的周三下午会议外，众议院所有会议时间均如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
and the inconsiderable Friday night .
和 这 微不足道的 星期五 夜晚 .

以及微不足道的周五晚上。

[mɔːr] [mɑːrkt] [ðɪs] ['kʌltʃərd] ['mænərɪzəm] [wen] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪl]
More marked this cultured mannerism when announcing immediate introduction of Bill
更多的 标记 这 有文化的 举止 什么时候 宣布 即时 介绍 的 账单
[prə'hibitɪŋ] ['plʊrəl] ['voʊtɪŋ] .
prohibiting plural voting .
禁止 复数 表决 .

在宣布立即提出禁止复数投票的法案时，这种文雅的举止表现得更为明显。

[ðɪs] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .
This a genuine surprise .
这 一个 真的 惊喜 .

这真是个意外。

[nɑːt] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sɪns] [haʊs] [met] .
Not been talked of since House met .
不是 到过 谈话 的 自从 房子 遇见 .

自众议院开会以来，此事一直未被提及。

['noʊbɑːdi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody thinking of it .
无人 思维 的 它 .

没人想到这一点。

['skwaɪər][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['wɪspər] [ə'naʊnst] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Squire in almost whisper announced its introduction to - morrow .
乡绅 在 几乎 耳语 宣布 它是 介绍 到 - 明天 .

斯奎尔几乎是低声宣布，将于明天推出。

[ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] [kə'moʊʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ; [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [tʃɪrz] [ʌv; əv] ['libərəlz]
Astonished beyond measure at commotion created ; the boisterous cheers of Liberals
惊讶 超过 措施 在 骚动 创建 ; 这 喧闹的 干杯 的 自由派
, [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['læftər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
, the uneasy laughter of Opposition .
, 这 不安 笑声 的 反对 .

对此引起的骚动感到无比惊讶；自由党人喧闹的欢呼声，反对党人不安的笑声。

" [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , " [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,
" Most remarkable place this House of Commons , " he said afterwards ,
" 最多 卓越 地方 这 房子 的 公共领域 , " 他 说 然后 ,

"下议院真是个非凡的地方，"他事后说道。

[geɪzɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] ,
gazing over my head into the infinite horizon ,
凝视 超过 我的 头 进入 这 无限 地平线 ,

凝视着头顶上方无垠的地平线，

[wer] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] [bɪl] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] .
where shadowy figure of Local Veto Bill is visible to the eye of faith .
在哪里 阴暗的 数字 的 当地的 否决 账单 是 可见的 到 这 眼睛 的 信仰 .

在信仰之眼中，地方否决法案的阴影清晰可见。

" ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][oʊld] [præk'tiʃənəz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Always full of surprises even for old practitioners like you and me .
" 总是 满的 的 惊喜 甚至 为了 老的 从业者 喜欢 你 和 我 .

即使对于像你我这样的老从业者来说，也总是充满惊喜。

" [prɪns] ['ɑːrθər] , [mʌtʃ] ['reliʃ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmər] , [wʌz; wəz][hɪm'self][ɪn] ['spraɪtlɪst] [muːd] .
" Prince Arthur , much relishing this subtle humour , was himself in sprightliest mood .
" 王子 亚瑟 , 很多 享受 这 微妙的 幽默 , 曾是 他自己 在 最活泼的 情绪 .

"亚瑟王子非常喜欢这种微妙的幽默，他本人心情也十分愉悦。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [hiː; hi][prəu'testid] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dʒoʊk] .
The whole business of Session , he protested , was an elaborate joke .
这 所有的 商业 的 会议 , 他 抗议 , 曾是 一个 精心制作的 开玩笑 .

他抗议说，整个会议就是一场精心策划的闹剧。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][wɜːrk] ,
If they were there to work ,
如果 他们 是 那里 到 工作 ,

如果他们是去那里工作的，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [dɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he would take off his coat and ding on with the best of them .
他 会 拿 离开 他的 外套 和 叮 在 和 这 最好的 的 他们 .

他会脱下外套，像他们中的佼佼者一样继续演奏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] .
But they were there to play .
但 他们 是 那里 到 玩 .

但他们是来比赛的。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , let us play , " he said ,
" 出色地 , 让 我们 玩 , " 他 说 ,

"好，我们来玩吧，"他说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['treʒəri] [bentʃ] .
holding out both hands with gesture of invitation to Treasury Bench .
保持 出去 两个都 双手 和 手势 的 邀请 到 财政部 长椅 .

伸出双手，做出邀请前往财政部长席的手势。

[prə'poʊz(ə)l][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Proposal irresistible .
提议 无法抗拒 .

提议令人无法抗拒。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; ['skwaɪərz]['moʊʃ(ə)n] ['kærid] [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - ; [ðen] ,
House divided forthwith ; Squire's motion carried by majority of 22 ; then ,
房子 分割 立即 ; 乡绅的 运动 携带 经过 多数 的 - ; 然后 ,

众议院立即进行投票表决；斯奎尔的动议以22票的多数票获得通过；然后，

[waɪlst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['neɪv(ə)l][men] [tɔ:kt] ['wɔ:tər] - [tu:b] ['bɔɪlər] , [prɪns] ['ɑ:rθər] , ['skwaɪər][ʌv; əv]

whilst **half** **a** **dozen** **naval** **men** **talked** **water** **-** **tube** **boiler** **,** **Prince** **Arthur** **,** **Squire** **of**

而 一半 一个 打 海军 男人 谈话 水 - 管子 锅炉 , 王子 亚瑟 , 乡绅 的

- ,

Malwood **,**

- ,

当六名海军士兵谈论水管锅炉时，马尔伍德乡绅亚瑟王子

[ænd; ənd] [pɪkt] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] [went] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ['spi:kɚz] [tʃer] [tu:; tə] [pleɪ] .

and **picked** **company** **from** **either** **side** **went** **out** **behind** **Speaker's** **Chair** **to** **play** **.**

和 挑选 公司 从 任何一个 边 去 出去 在后面 演讲者的 椅子 到 玩 .

双方各挑选了一些人到议长椅后面演奏。

[sʌtʃ] [lɑ:ks] !

Such **larks** **!**

这样的 云雀 !

真是些有趣的家伙!

[tu:; tə] [si:] [prɪns] ['ɑ:rθər] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] " [ðə; ði] [bæks] " ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər]

To **see** **Prince** **Arthur** **take** **in** **a** **stride** **"** **the** **backs** **"** **given** **him** **by** **the** **Squire**

到 看 王子 亚瑟 拿 在 一个 步幅 " 这 背部 " 给定 他 经过 这 乡绅

[ʌv; əv] - ,

of **Malwood** **,**

的 - ,

看到亚瑟王子大步接受了马尔伍德乡绅送给他的"背影"，

[wɪð; wɪθ] - - ['bænərmən] [nekst] ; [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] ['mɔrli] ['sɪriəsli] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ][tɑ:p] ;

with **Cawmel** **-** **Bannerman** **next** **;** **to** **see** **John** **Morley** **seriously** **whipping** **a** **top** **;**

和 - - 班纳曼 下一个 ; 到 看 约翰 莫利 严重地 鞭打 一个 顶部 ;

接下来是考梅尔-班纳曼；可以看到约翰·莫利认真地挥动陀螺；

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [braɪs] ['breθləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [hu:p] ; [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [waɪl] ['edwərd] [greɪ] ,

to **watch** **Bryce** **breathless** **behind** **the** **nimble** **hoop** **;** **to** **look** **on** **while** **Edward** **Grey** **,**

到 手表 布莱斯 喘不过气 在后面 这 灵活 箍 ; 到 看 在 尽管 爱德华 灰色的 ,

看着布莱斯在灵巧的篮筐后气喘吁吁；看着爱德华·格雷，

[fər'getfl] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌnɪkə'rɑ:gwə] , [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]

forgetful **of** **China** **and** **Japan** **,** **thinking** **nothing** **of** **Nicaragua** **,** **played** **a** **game**

健忘 的 中国 和 日本 , 思维 没有什么 的 尼加拉瓜 , 玩 一个 游戏

[ʌv; əv] ['mɑ:rblz] [wɪð; wɪθ][hɑ:rt] [daɪk] ;

of **marbles** **with** **Hart** **Dyke** **;**

的 弹珠 和 哈特 堤防 ;

他忘记了中国和日本，对尼加拉瓜也毫不在意，和哈特·戴克玩起了弹珠游戏；

[tu:; tə] [si:] ['lɑ:ˌkwʊd] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][spɜ:rt][wɪð; wɪθ] [dɪk] ['webstər] , [ðə; ði] [kɔ:rs] ['bi:ɪŋ] [twaɪs] [raʊnd]

to **see** **Lockwood** **trying** **a** **spurt** **with** **Dick** **Webster** **,** **the** **course** **being** **twice** **round**

到 看 洛克伍德 尝试 一个 喷 和 迪克 韦伯斯特 , 这 课程 存在 两次 圆形的

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] ,

the **Division** **Lobby** **,**

这 分配 大厅 ,

看到洛克伍德和迪克·韦伯斯特一起尝试短距离冲刺，路线是绕着师部大厅跑两圈。

['æskwɪθ] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] - [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] , ['hævɪŋ] ['hændikæpt] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [si:]

Asquith **,** **fresh** **from** **the** **Cab** **-** **arbitration** **,** **having** **handicapped** **them** **—** **to** **see**

阿斯奎斯 , 新鲜的 从 这 出租车 - 仲裁 , 拥有 残疾人 他们 — 到 看

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] ,

this **,** **and** **much** **else** **,**

这 , 和 很多 别的 ,

阿斯奎斯刚刚结束内阁仲裁，让他陷入困境——为了看到这一点，以及其他许多事情，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	a	spectacle	wholesome	for	those	engaged	in	it	,	interesting	for	the
曾是	一个	奇观	健康	为了	那些	已订婚的	在	它	,	有趣的	为了	这

['sɑːlətəri]['spektɪtər] .

solitary	spectator	.
孤	旁观者	.

对于参与者来说，这是一场有益身心的盛事；对于独自观看的人来说，这也是一场有趣的表演。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ʃɪpbɪldɪŋ] [voʊt][ɪn]['neɪvi] ['estiməts] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	done	.	—	Shipbuilding	Vote	in	Navy	Estimates	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	造船	投票	在	海军	估算	同意	到	.

事务完成——海军预算中的造船投票获得通过。

['tuːzdeɪ] . — [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [wen] ['gʌvərnmənt] [brɪŋ] [ɪn][bɪl]

Tuesday	.	—	Odd	thing	that	on	this	particular	night	,	when	Government	bring	in	Bill
周二	.	—	奇怪的	事物	那	在	这	特别的	夜晚	,	什么时候	政府	带来	在	账单

[prə'hibitɪŋ] [plʊ'rælәti][ʌv; əv]['voʊtɪŋ] ,

prohibiting	plurality	of	voting	,
禁止	复数	的	表决	,

星期二——奇怪的是，就在这个特殊的夜晚，政府提出了一项禁止多数制投票的法案，

[bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] .

Bill	should	bring	in	a	Bill	.
账单	应该	带来	在	一个	账单	.

比尔应该提出一项法案。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [bɪl] .

His	first	and	only	Bill	.
他的	第一的	和	仅有的	账单	.

他的第一张也是唯一一张账单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːrgjuː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][mæn][wʌn][voʊt] ,

Of	course	he	might	argue	if	we	have	one	man	one	vote	,
的	课程	他	可能	争论	如果	我们	有	一	男人	一	投票	,

当然，他可能会辩称，如果我们实行一人一票制，

[wʌn] [bɪl] [wʌn] [bɪl] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

one	Bill	one	Bill	is	all	right	.
一	账单	一	账单	是	全部	正确的	.

一张账单，一张账单就行了。

[jes] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][sɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [pɔɪnts] [aʊt] ,

Yes	;	but	,	as	Sark	with	his	keen	mathematical	instinct	points	out	,
是的	;	但	,	作为	萨克岛	和	他的	敏锐的	数学	本能	积分	出去	,

是的；但是，正如萨克凭借其敏锐的数学直觉所指出的那样，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] [bɪlz] — [bɪl] , [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] [liːk] ,

this	is	a	case	of	two	Bills	—	Bill	,	the	Member	for	Leek	,
这	是	一个	案件	的	二	账单	—	账单	,	这	成员	为了	韭葱	,

这是两个法案的案例——一个是利克选区的议员比尔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ɪm'paʊər] ['mædʒistrits] [tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

and	a	Bill	to	empower	magistrates	to	prohibit	the	sale	of	intoxicating
和	一个	账单	到	赋能	地方法官	到	禁止	这	销售	的	醉人

['lɪkərz] [tuː; tə]['pɜːsənz] ['priːviəsli] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

liquors	to	persons	previously	convicted	of	drunkenness	.
酒	到	人	之前	已定罪	的	酒醉	.

以及一项授权地方法官禁止向曾因醉酒被定罪的人出售含酒精饮料的法案。

[ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][plʊ'rælәti][ʌv; əv] [bɪlz] .

That	is	obviously	a	plurality	of	Bills	.
那	是	明显地	一个	复数	的	账单	.

这显然是多数派法案。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['hoʊpləsli] [mɪkst] .
But we are getting hopelessly mixed .
但 我们 是 获得 绝望地 混合 .

但我们的情况越来越混乱了。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [siːz] [klɪr] [ɪz][dʒɑːn] ['wɪljəm] .
The only man among us who sees clear is John William .
这 仅有的 男人 之中 我们 WHO 看到 清除 是 约翰 威廉 .

我们当中唯一看得清楚的人是约翰·威廉。

[diːp] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [ə; eɪ]
Deep pathos in his voice as he says the time is near at hand when a
深的 感伤 在 他的 嗓音 作为 他 说道 这 时间 是 靠近 在 手 什么时候 一个
[tə'rænɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] " [wʌn][mæn][wʌn] [drɪŋk] .
tyrannical Government will attempt to enforce principle of " One Man One Drink .
强横 政府 将要 试图 到 执行 原则 的 " 一 男人 一 喝 .

他语气中带着深深的悲悯，说道，暴政政府即将试图强制推行"一人一酒"的原则。

" - ['tɑːmi] ['boʊlz] .
" Cap'en Tommy Bowles .
" - 汤米 鲍尔斯 .

"汤米·鲍尔斯船长。"

- ['tɑːmi] ['boʊlz] [hæd; həd][best][ʌv; əv] ['drɪri] ['iːvnɪŋ] .
Cap'en Tommy Bowles had best of dreary evening .
- 汤米 鲍尔斯 有 最好的 的 凄凉 晚上 .

汤米·鲍尔斯船长度过了一个阴沉的夜晚。

['menʃ(ə)nd] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Mentioned yesterday , with tears from his honest blue eyes coursing down his
提及 昨天 , 和 眼泪 从 他的 诚实的 蓝色的 眼睛 赛跑 向下 他的

昨天提到这件事时，他那双真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

['rʌgɪd] , ['weðər] - ['biːtn] [tʃiːk] , [freʃ] ['ɪnfəmi] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv]['skwaɪər][ʌv; əv] - .
rugged , weather - beaten cheek , fresh infamy on part of Squire of Malwood .
崎岖 , 天气 - 被打败 脸颊 , 新鲜的 骂名 在 部分 的 乡绅 的 - .

饱经风霜的粗犷面容，马尔伍德乡绅又添新恶名。

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðæt] , [æt; ət]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['sɪtɪŋ] , ['neɪv(ə)l][wɜːrks] [loʊn]
Had announced on Thursday that , at Monday's sitting , Naval Works Loan
有 宣布 在 周四 那 , 在 星期一的 坐着 , 海军 作品 贷款
[bɪl] [wʊd] [biː; bi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] .
Bill would be proceeded with .
账单 会 是 继续 和 .

周四宣布，周一的会议上将推进海军工程贷款法案的审议。

['tɑːmi] [ə'kɔːrdɪŋli] [kluːd] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][pɔːrt] ; ['leɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt]
Tommy accordingly clewed up , and ran for port ; laying to for forty - eight
汤米 因此 明证 向上 , 和 跑 为了 港口 ; 躺下 到 为了 四十 - 八
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

于是汤米收拾好东西，驶向港口；停泊了四十八小时。

[prɪ'perd] [spiːtʃ] [ɑːn]['neɪv(ə)l][wɜːrks] .
prepared speech on Naval Works .
准备 演讲 在 海军 作品 .

准备了关于海军工程的演讲稿。

[naʊ] ['skwaɪər] ['kɑ:mli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [voʊt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] .

Now	Squire	calmly	announced	that	Shipbuilding	Vote	was	to	be	taken	.
现在	乡绅	平静地	宣布	那	造船	投票	曾是	到	是	已采取	.

斯奎尔平静地宣布，即将进行造船投票。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] [prɪ'perd] [ɑ:n] ['neɪv(ə)l] [wɜ:rks] [loʊnz] ?

What	was	Tommy	to	do	with	speech	prepared	on	Naval	Works	Loans	?
什么	曾是	汤米	到	做	和	演讲	准备	在	海军	作品	贷款	?

汤米该如何处理他准备的关于海军工程贷款的演讲稿呢?

[ɪn] [dɪ'sper] ['jestərdeɪ] ; [tu:; tə] - [deɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

In	despair	yesterday	;	to	-	day	bright	idea	struck	him	.
在	绝望	昨天	;	到	-	天	明亮的	主意	击	他	.

昨天还绝望不已，今天却灵光一闪。

[ʃɔ:] - [lə'feɪvɝ] [hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [wʌn] [mæn] [wʌn] [voʊt] [bɪl] .

Shaw	-	Lefevre	had	moved	to	introduce	One	Man	One	Vote	Bill	.
肖	-	勒费弗尔	有	已搬	到	介绍	一	男人	一	投票	账单	.

肖-勒费弗尔提议提出一人一票法案。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['tɑ:mi] , ['flaɪɪŋ] [ðæt] [flæg] , [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɑ:n] ['neɪv(ə)l] [wɜ:rks] ?

Why	shouldn't	Tommy	,	flying	that	flag	,	run	in	and	deliver	his	speech	on	Naval	Works	?
为什么	不应该	汤米	,	飞行	那	旗帜	,	跑步	在	和	递送	他的	演讲	在	海军	作品	?

为什么汤米不能挥舞着那面旗帜，跑进去发表关于海军工程的演讲呢?

[ə; eɪ] [boʊld] [ɪk'sperɪmənt] ; ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ðæt] [haʊs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['koʊmətoʊs] [steɪt] ,

A	bold	experiment	;	only	hope	of	success	was	that	House	,	being	in	almost	comatose	state	,
一个	大胆的	实验	;	仅有的	希望	的	成功	曾是	那	房子	,	存在	在	几乎	昏迷	状态	,

这是一项大胆的实验；成功的唯一希望在于，当时的豪斯几乎处于昏迷状态。

['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ru:z] [ɪf] ['klevərli] ['mænɪdʒd] .

wouldn't	notice	ruse	if	cleverly	managed	.
不会	注意	诡计	如果	巧妙地	管理	.

如果计谋得当，就不会有人察觉。

[trʌst] ['tɑ:mi] [fɔ:r; fər] ['klevər] ['mænɪdʒmənt] .

Trust	Tommy	for	clever	management	.
相信	汤米	为了	聪明的	管理	.

相信汤米的精明管理。

['hoʊldɪŋ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [noʊts] ['fɜ:rmli] [ɪn] [left] [hænd] ,

Holding	sheaf	of	notes	firmly	in	left	hand	,
保持	捆	的	笔记	牢牢	在	左边	手	,

左手紧紧握着一叠钞票，

['deftli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [sə:vz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [raɪt] [hænd] ,

deftly	turning	them	over	with	the	hook	that	serves	him	for	right	hand	,
巧妙地	转弯	他们	超过	和	这	钩	那	服务	他	为了	正确的	手	,

他用右手勾拳巧妙地将他们翻了过来，

[ðə; ði] [oʊld] [sɔ:lt] [ri:d] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɑ:n] ['neɪv(ə)l] [wɜ:rks] [loʊn] [bɪl] .

the	old	salt	read	his	speech	on	Naval	Works	Loan	Bill	.
这	老的	盐	读	他的	演讲	在	海军	作品	贷款	账单	.

这位老水手宣读了他关于海军工程贷款法案的演讲稿。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈrestləs] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv] [haʊs] ,

Here **and** **there** **,** **when** **he** **observed** **restless** **movement** **in** **any** **part** **of** **House** **,**

这里 和 那里 , 什么时候 他 观察到 不安 移动 在 任何 部分 的 房子 ,

他时不时地会观察屋内任何地方是否有躁动不安的动静，

[ˈfaɪərd][ɔːf] [freɪz] [əˈbaʊt] " [ˈfɔːrti] - [ˈʃɪlɪŋ] [ˈfriːhoʊldər] , "

fired **off** **phrase** **about** **"** **forty** **-** **shilling** **freeholder** **,** **"**

被解雇 离开 短语 关于 " 四十 - 先令 自由持有人 , "

脱口而出"四十先令的自由持有者"这句话

" [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][voʊts] , "

" **occupation** **votes** **,** **"**

" 职业 投票 , "

"占领投票，"

" [ˈrʊrəl] [kənˈstɪtʃuːənsiːz] , "

" **rural** **constituencies** **,** **"**

" 乡村的 选区 , "

"农村选区"，

" [ˌɑːr ˈiː] - [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] , "

" **re** **-** **distribution** **,** **"**

" 关于 - 分配 , "

"重新分配"，

" [ˈkʌntri] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , "

" **country** **going** **to** **the** **dogs** **,** **"**

" 国家 去 到 这 狗 , "

"国家正在走向衰败"

" [ˈdʒeri,mendə] , " [ænd; ənd] " [raɪt] [ɑːn] . [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɑːpəzɪt] .

" **jerrymandering** **,** **"** **and** **"** **right** **hon** **.** **gentleman** **opposite** **.**

" 选区划分不公 , " 和 " 正确的 亲爱的 . 绅士 对面的 .

"选区划分不公"，以及"尊敬的对面先生"。

" [skiːm] [wɜːrkt] [ˈædmərəbli] ; [spiːtʃ] [riːld] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˈskwaɪər][ʌv; əv] - [ˈneɪvɪʃ]

" **Scheme** **worked** **admirably** **;** **speech** **reeled** **off** **,** **and** **Squire** **of** **Malwood's** **knavish**

" 方案 工作 令人钦佩地 ; 演讲 卷曲 离开 , 和 乡绅 的 - 奸诈之徒

[trɪk] [kənˈfaʊndɪd] .

trick **confounded** **.**

诡计 令人困惑 .

"计划非常成功；演讲滔滔不绝，马尔伍德乡绅的诡计被挫败了。"

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [wʌn]

Business **done** **.** **—** **One**

商业 完毕 . — 一

交易完成。——一

[mæn][wʌn] [voʊt] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .

Man **One** **Vote** **Bill** **brought** **in** **.**

男人 一 投票 账单 带来 在 .

一人一票法案出台。

[ˈθɜːrzdeɪ] . — [haʊs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈiːv(ə)n][baɪ]

Thursday **.** **—** **House** **not** **to** **be** **moved** **to** **evidence** **of** **excitement** **even** **by**

周四 . — 房子 不是 到 是 已搬 到 证据 的 激动 甚至 经过

[ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbʌdʒɪt] [naɪt] .

prospect **of** **Budget** **night** **.**

前景 的 预算 夜晚 .

星期四——即使对预算之夜的前景感到兴奋，众议院也没有表现出任何激动之情。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][taɪmz] [əˈtendəns] [æt; ət] [prer] - [taɪm][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə]

On	such	occasion	in	ordinary	times	attendance	at	prayer	-	time	most	encouraging	to
在	这样的	场合	在	普通的	时代	出席	在	祷告	-	时间	最多	鼓励	到

[ˈtʃæplɪn] .

Chaplain	.
牧师	.

在平常的这种场合，参加祈祷活动对牧师来说是莫大的鼓励。

[bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [fruːt] .

Begins	to	think	that	at	last	his	ministrations	are	bearing	fruit	.
开始	到	思考	那	在	最后的	他的	服事	是	轴承	水果	.

开始觉得他的付出终于有了回报。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][nɑːt] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] .

This	afternoon	congregation	not	much	above	average	.
这	下午	会众	不是	很多	多于	平均的	.

今天下午的礼拜人数略高于平均水平。

[noʊ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [siːts] .

No	rush	for	tickets	for	seats	.
不	匆忙	为了	门票	为了	座位	.

无需急着买票。

[wen] [ˈskwaɪər][roʊz][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] , [greɪt] [gæps] [bɪˈloʊ] [ˈgæŋweɪ] [ɑːn] [ˌmɪnɪˈstɪriəl]

When	Squire	rose	to	open	his	statement	,	great	gaps	below	Gangway	on	Ministerial
什么时候	乡绅	玫瑰	到	打开	他的	陈述	,	伟大的	差距	以下	舷梯	在	部长

[saɪd] .

side	.
边	.

当斯奎尔起身开始发言时，部长席下方通道处出现了巨大的空隙。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [ˈrekəgnaɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][həˈroʊɪks] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [dɪˈlɪvər]

The	Squire	,	recognising	situation	,	refrained	from	heroics	,	content	to	deliver
这	乡绅	,	识别	情况	,	克制	从	英雄主义	,	内容	到	递送

[pleɪn] [ˈbɪznəs] [spiːtʃ] .

plain	business	speech	.
清楚的	商业	演讲	.

乡绅意识到形势，没有逞英雄，而是选择发表平实的商业演说。

[noʊ][egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] ; [noʊ] [ˌperəˈreɪʃn] ;

No	exordium	;	no	peroration	;
不	序言	;	不	结语	;

没有序言；没有结尾；

[noʊ] [flaɪt] [ˈɪntuː] [emˈpɪrɪən] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː]

no	flight	into	empyrean	heights	of	eloquence	as	was	the	wont	of	Mr	.	G
不	航班	进入	天界	高度	的	口才	作为	曾是	这	惯于	的	先生	.	G

. [sʌm; səm] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈmuːvmənt] [wen] ['skwaɪər] ,

.	Some	sympathetic	movement	when	Squire	,
.	一些	交感神经	移动	什么时候	乡绅	,

没有像G先生惯常那样滔滔不绝、妙语连珠。当乡绅……时，他表现出一些同情的神情。

[wɪð; wɪθ][ˌmoʊmənˈterəli] [ɪnˈkriːst] ['brɪsknəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [spoʊk][ʌv; əv][snæp][ʌv; əv][koʊld]

with	momentarily	increased	briskness	of	manner	,	spoke	of	snap	of	cold
和	片刻	增加	轻快	的	方式	,	辐	的	折断	的	寒冷的

['weðər] [ɪn] ['februeri] ,

weather	in	February	,
天气	在	二月	,

语气突然变得轻快起来，谈到了二月份突如其来的寒流。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪnflu'enzə] , [ɪn'kri:st] [deθ] - [reɪt] , [ænd; ənd] [fʊlər] [floʊ] [ʌv; əv]

with	its	accompaniment	of	influenza	,	increased	death	-	rate	,	and	fuller	flow	of
和	它是	伴奏	的	流感	,	增加	死亡	-	速度	,	和	更丰满	流动	的

[deθ] ['du:tiz] ['ɪntu:]['næʃ(ə)nəl] ['kɔfəz] .

death	duties	into	National	coffers	.
死亡	职责	进入	国家的	金库	.

随之而来的是流感、死亡率上升以及更多遗产税流入国库。

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜ:rsi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʌn'streɪnd] .

The	quality	of	this	mercy	was	not	quite	unstrained	.
这	质量	的	这	怜悯	曾是	不是	相当	不费力	.

这种怜悯并非完全毫无保留。

[nɑ:t] ['drɑ:pɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [du:] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [tɪl] ['februeri] ,

Not	dropping	,	like	the	gentle	dew	from	heaven	,	till	February	,
不是	下降	,	喜欢	这	温和的	露	从	天堂	,	直到	二月	,

直到二月才会像天降甘露般落下。

[ɪn'kri:st] [deθ] [reɪts] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [tɪl] [sək'si:dɪŋ] [jɪr] .

increased	death	rates	will	not	come	into	account	till	succeeding	year	.
增加	死亡	利率	将要	不是	来	进入	帐户	直到	成功	年	.

死亡率上升的情况要到第二年才会显现出来。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][rʌm] .

Still	,	there	was	rum	.
仍然	,	那里	曾是	朗姆酒	.

不过，还有朗姆酒。

[æz; əz] [θər'mɑ:mɪtər] [fel] [rʌm] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

As	thermometer	fell	rum	went	up	with	a	rush	.
作为	温度计	跌倒	朗姆酒	去	向上	和	一个	匆忙	.

随着温度下降，朗姆酒的价格也随之飙升。

[ˌfɪf'ti:n] [men][ɑ:n][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [tʃest] .

Fifteen	men	on	a	dead	man's	chest	.
十五	男人	在	一个	死的	男人的	胸部	.

十五个人趴在一具死者的胸膛上。

[haɪ] [hoʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] .

High	ho	!	and	a	bottle	of	rum	.
高的	何	!	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	.

嗨！来瓶朗姆酒。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] , [ænd; ənd][ɪm'baɪbd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] , [rʌm]

What	with	comforting	the	mourners	,	and	imbibed	as	a	preventive	,	rum
什么	和	令人感到安慰	这	哀悼者	,	和	吸收	作为	一个	预防	,	朗姆酒

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪndfɔ:l] [ʌv; əv] £100 ,

brought	a	windfall	of	£100	,
带来	一个	意外之财	的	£100	,

由于用来安慰哀悼者，以及作为预防措施饮用的朗姆酒，意外地带来了 100 英镑的收入。

- ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] .

000	into	the	Treasury	.
-	进入	这	财政部	.

000 存入国库。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

That	was	well	in	its	way	.
那	曾是	出色地	在	它是	方式	.

那已经是它发展道路上的重要一步了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] - , - [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

But	then	there	were	those	75	,	000	mean	-	spirited	people	who	ought	to	have
但	然后	那里	是	那些	-	,	-	意思是	-	精神抖擞	人们	WHO	应该	到	有

[daɪd][læst] [jɪr] ,

died	last	year	,
死亡	最后的	年	,

但还有那75000名心胸狭隘的人，他们本该在去年死去。

[ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] , [ænd; ənd] [huː] ['pɑːzətɪvli]

their	estates	paying	tribute	to	Chancellor	of	Exchequer	,	and	who	positively
他们的	庄园	付费	贡	到	校长	的	国库	,	和	WHO	积极地

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] .

insisted	upon	living	.
坚持	之上	活的	.

他们的庄园向财政大臣缴纳贡赋，并且坚决要求活下去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [treɪnd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]

The	long	-	trained	fortitude	of	the	Squire	nearly	broke	down	when	he	mentioned
这	长的	-	受过训练	坚韧	的	这	乡绅	几乎	打破	向下	什么时候	他	提及

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

this	circumstance	.
这	环境	.

侍从长久经沙场的坚韧，在提及此事时几乎崩溃。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] - .

Pretty	to	see	how	it	also	touched	Jokim	.
漂亮的	到	看	如何	它	还	感动	-	.

很高兴看到这件事也感动了 Jokim。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['rɪvn] ['frendʃɪp] [ˌtempə'rerəli] [kloʊzd] [ʌp] ;

The	wounds	of	riven	friendship	temporarily	closed	up	;
这	伤口	的	裂隙	友谊	暂时地	关闭	向上	;

破裂的友谊伤口暂时愈合了；

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] - , - ['rekləs] ,

the	rivalry	of	recent	years	forgotten	in	contemplation	of	these	75	,	000	reckless	,
这	对抗	的	最近的	年	被遗忘的	在	沉思	的	这些	-	,	-	鲁莽	,

在对这75000名鲁莽之徒的沉思中，近年来的竞争已被遗忘。

['ruːθləs] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] , ['dɪdnt] [daɪ][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪr]

ruthless	people	,	who	,	in	defiance	of	law	of	average	,	didn't	die	in	financial	year
无情	人们	,	WHO	,	在	蔑视	的	法律	的	平均的	,	没有	死	在	金融的	年

['endɪŋ] [mɑːrtʃ] - , - .

ending	March	31	,	1895	.
结束	行进	-	,	-	.

那些冷酷无情的人，违背了平均规律，在截至 1895 年 3 月 31 日的财政年度中没有死去。

[ðə; ði][pæst] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['miŋgld] [ðer; ðər] [terz]

The	past	Chancellor	of	Exchequer	and	his	successor	in	office	mingled	their	tears
这	过去的	校长	的	国库	和	他的	接班人	在	办公室	混合	他们的	眼泪

.

:

.

前任财政大臣和他的继任者泪流满面。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪbl] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

But	for	intervention	of	table	they	would	probably	have	flung	themselves	into
但	为了	干涉	的	桌子	他们	会	大概	有	扔	他们自己	进入

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

each	other's	arms	and	sobbed	aloud	.
每个	其他的	武器	和	啜泣	大声	.

若非桌子介入，他们可能早就扑到彼此怀里放声痛哭了。

" [ðʌs] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , [hɪm'self] [nɑːt] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] ,
" **Thus , " said Prince Arthur , himself not unaffected by the scene ,**
" 因此 , " 说 王子 亚瑟 , 他自己 不是 不受影响 经过 这 场景 ,

"就这样,"亚瑟王子说道，他自己也深受眼前景象的影响。

" [dʌθ; dəθ] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪk] ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [kɪn] .
" **doth one touch of nature make Chancellors of the Exchequer kin .**
" 确实 一 触碰 的 自然 制作 校长 的 这 国库 亲属 .

"难道天生的缘分就能让财政大臣们成为亲戚吗？"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔːt] [ɪn] .
" **Business done . — Budget brought in .**
" 商业 完毕 . — 预算 带来 在 .

"业务完成——预算已提交。"

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [səb'mɪtɪd] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [dɑːk] ['peɪmənt] [ʌv; əv] £10 , -
Friday Night . — Alpheus Cleophas submitted proposal to dock payment of £10 , 000
星期五 夜晚 . — 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 提交 提议 到 码头 支付 的 £10 , -
[ə'nuːəti] [tuː; tə] [duːk] [ʌv; əv] ['koʊˌbɜːrg] .
annuity to Duke of Coburg .
年金 到 公爵 的 科堡 .

星期五晚上——阿尔菲厄斯·克利奥法斯提交了一份提案，要求扣除向科堡公爵支付的 10,000 英镑年金。

[θɪŋks] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [maɪt] , [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Thinks H . R . H . might , in circumstances , get along nicely without it .
思考 H . 拉 . H . 可能 , 在 情况 , 得到 沿着 很好 没有 它 .

认为在某些情况下，殿下或许可以不用它也能过得很好。

[seɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [ə'griːz] .
Sage Of Queen Anne's Gate agrees .
圣人 的 女王 安妮的 门 同意 .

安妮女王门的圣贤对此表示赞同。

[tiː] . [eɪtʃ] . - , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['greɪvli] ['difəz] .
T . H . Boltonparty , on the other hand , gravely differs .
T . H . - , 在 这 其他 手 , 严重地 不同 .

而TH Boltonparty则持截然不同的观点。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [ɑːn] [iːv] [ʌv; əv] ['ɔːstəlits] ,
Folding his arms as was his wont on eve of Austerlitz ,
折叠式的 他的 武器 作为 曾是 他的 惯于 在 前夕 的 奥斯特利茨 ,

他像往常在奥斯特里茨战役前夕那样抱起双臂。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn] .
he regards Alpheus Cleophas with awful frown .
他 问候 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 和 可怕 皱眉 .

他皱着眉头，神情十分凶狠地看着阿尔菲乌斯·克罗法斯。

[ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['nætʃ(ə)rəli] ['wuːndɪd] .
Imperial instincts naturally wounded .
帝国 本能 自然 受伤 .

帝王的本能自然会受到伤害。

" [noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['revənjuːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['kʌznz] , ['weðər] [æt; ət]
" **No trifling with the personal revenues of our Royal cousins , whether at**
" 不 琐事 和 这 个人的 收入 的 我们的 皇家 表兄弟姐妹 , 无论 在
[hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] ,
home or abroad ,
家 或者 国外 ,

"无论在国内还是国外，都绝不能轻视我们皇室表亲的个人收入。"

" [sed] [tiː] . [eɪtʃ] . - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [wʌns] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" 说 T . H . - 在 这 嗓音 的 雷 那 一次 回响 穿过 这
['ʃivəriŋ] ['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .
shivering chasms of the Alps .
瑟瑟发抖 深渊 的 这 阿尔卑斯山 .

"TH Boltonparty 用雷鸣般的声音说道，这声音曾经响彻颤抖的阿尔卑斯山脉的深渊。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [duːk] [ʌv; əv] - ['penʃən] ['negətivd] [baɪ] -
Business done . — Proposal to cut off Duke of Coburg's pension negatived by 193
商业 完毕 . — 提议 到 切 离开 公爵 的 - 养老金 负面 经过 -
[voʊts] [ə'genst] - .
votes against 72 .
投票 反对 - .

议案已定。——削减科堡公爵养老金的提案以 193 票反对、72 票赞成被否决。

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
TWO WAYS OF DOING IT .
二 方式 的 正在做 它 .

有两种方法。

[fɜːrst] [wei] .
First Way .
第一的 方式 .

第一种方法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] —
From the Representative of Her Britannic Majesty's Government to the —
从 这 代表 的 她 不列颠尼克 陛下的 政府 到 这 —
— ['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] .
— Minister for Foreign Affairs .
— 部长 为了 外国的 事务 .

英国政府代表致——外交大臣。

['dʒænjueri][wʌn] , - - - .
January 1 , 18 - 0 .
一月 1 , - - - .

1月1日，18-0。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
I have the honour to inform your Excellency that I am instructed by the
我 有 这 荣誉 到 通知 你的 阁下 那 我 是 指示 经过 这
['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt]
Secretary of State for Foreign Affairs that Her Britannic Majesty's Government
秘书 的 状态 为了 外国的 事务 那 她 不列颠尼克 陛下的 政府
[hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
has reason to complain of the conduct of the Government of which your
有 原因 到 抱怨 的 这 执行 的 这 政府 的 哪个 你的
['eksələnsi] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Excellency is the representative .
阁下 是 这 代表 .

谨此告知阁下，外交大臣指示我，大不列颠女王陛下政府有理由对您阁下所代表的政府的行为提出抗议。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnsi]

I	have	the	honour	to	say	that	it	will	be	advisable	for	your	Excellency
我	有	这	荣誉	到	说	那	它	将要	是	建议	为了	你的	阁下

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði]

to	urge	upon	the	Government	of	which	your	Excellency	is	the	representative	the
到	敦促	之上	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	这	代表	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

necessity	of	inquiry	into	the	matter	as	speedily	as	possible	.
必要性	的	询问	进入	这	事情	作为	迅速地	作为	可能的	.

我谨建议阁下敦促阁下代表的政府尽快对此事展开调查。

[aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	have	further	the	honour	to	add	that	it	will	be	gratifying	to	Her
我	有	更远	这	荣誉	到	添加	那	它	将要	是	可喜	到	她

[brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][ə; eɪ]

Britannic	Majesty's	Government	if	the	Government	of	which	your	Excellency	is	a
不列颠尼克	陛下的	政府	如果	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

representative	will	give	the	matter	to	which	I	refer	the	earliest	attention	.
代表	将要	给	这	事情	到	哪个	我	参考	这	最早	注意力	.

我还要补充一点，如果您所在的政府能够尽快关注我所提及的事项，英国女王陛下的政府将会感到非常欣慰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði] — — ['mɪnɪstər] , & [siː] .

From	the	Representative	,	&	c	.	,	to	the	—	—	Minister	,	&	c	.
从	这	代表	,	&	c	.	,	到	这	—	—	部长	,	&	c	.

从代表等到——部长等。

['dʒænjueri][wʌn] , - - [wʌn] .

January	1	,	18	-	1	.
一月	1	,	-	-	1	.

1月1日，18-1。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]

I	have	the	honour	to	call	the	attention	of	your	Excellency	to	the	long
我	有	这	荣誉	到	称呼	这	注意力	的	你的	阁下	到	这	长的

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [bɪ'twiːn]

and	unsatisfactory	correspondence	that	has	passed	during	the	last	year	between
和	不令人满意	一致	那	有	通过了	期间	这	最后的	年	之间

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

your	Excellency	as	representing	the	Government	of	which	you	are	the
你的	阁下	作为	代表	这	政府	的	哪个	你	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər]

representative	and	the	Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	upon	the	matter
代表	和	这	秘书	的	状态	为了	外国的	事务	之上	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] ['deɪtɪd]

of	the	despatch	I	had	the	honour	to	forward	to	your	Excellency	dated
的	这	调度	我	有	这	荣誉	到	向前	到	你的	阁下	日期

['dʒænjueri][wʌn] , - - - .

January	1	,	18	-	0	.
一月	1	,	-	-	-	.

谨此提请阁下注意，在过去一年中，阁下作为您所代表的政府的代表，与外交大臣之间就我于18-0年1月1日呈递给您的电文事宜进行了漫长而令人不满意的通信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [də'rektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [tuː; tə]

I	am	directed	to	have	the	honour	of	requesting	your	Excellency	to
我	是	指导	到	有	这	荣誉	的	请求	你的	阁下	到

[ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði]

urge	upon	the	Government	of	which	your	Excellency	is	a	representative	the
敦促	之上	这	政府	的	哪个	你的	阁下	是	一个	代表	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

necessity	of	a	speedy	settlement	of	the	matter	in	dispute	.
必要性	的	一个	迅速	沉降	的	这	事情	在	争议	.

奉命请阁下敦促阁下所代表的政府尽快解决争议事项。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , & [siː] . , [tuː; tə] [ðə; ði] — — ['mɪnɪstər] , & [siː] .

From	the	Representative	,	&	c	.	,	to	the	—	—	Minister	,	&	c	.
从	这	代表	,	&	c	.	,	到	这	—	—	部长	,	&	c	.

从代表等到——部长等。

['dʒænjueri] [wʌn] , - - [ˌtuː'tuː] .

January	1	,	18	-	2	.
一月	1	,	-	-	2	.

1月1日，18-2。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [tuː; tə] , & [siː] .

I	have	again	the	honour	to	call	the	attention	of	your	Excellency	to	,	&	c	.
我	有	再次	这	荣誉	到	称呼	这	注意力	的	你的	阁下	到	,	&	c	.

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

我再次荣幸地提请阁下注意，等等等等。

(['ræðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wʌn] .

(	Rather	longer	than	the	foregoing	one	.
(	相当	更长	比	这	前文	一	.

（比前一篇要长一些。）

[ðen] ['fɑːloʊ] [tuː] [mɔːr] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] " [ɪn] - - [θriː] [ænd; ənd] - - [fɔːr] .

Then	follow	two	more	"	from	the	same	to	the	same	"	in	18	-	3	and	18	-	4	.
然后	跟随	二	更多的	"	从	这	相同的	到	这	相同的	"	在	-	-	3	和	-	-	4	.

:

.

然后，在 18-3 和 18-4 中，又出现了两个"从相同到相同"的例子。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wei] .)

This	is	the	first	way	.	)
这	是	这	第一的	方式	.	)

这是第一种方法。）

['sekənd] ([ænd; ənd] ['ʃɔːrtər]) [wei] .

SECOND	(	AND	SHORTER	)	WAY	.
第二	(	和	较短	)	方式	.

第二种（也是更短的）方法。

[frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] [tuː; tə] — — ['mɪnɪstər] .

From	British	Admiral	to	—	—	Minister	.
从	英国	上将	到	—	—	部长	.

从英国海军上将到——部长。

['dʒænjueri] [wʌn] , - - [faɪv] , - [nuːn] .

January	1	,	18	-	5	,	12	Noon	.
一月	1	,	-	-	5	,	-	中午	.

1月1日，18-5，中午12点。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][peɪ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [wɪl] [bɑːm'bɑːrd][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l]

If	you	don't	pay	up	within	a	quarter	of	an	hour	,	I	will	bombard	your	capital
如果	你	不	支付	向上	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	将要	轰击	你的	首都

,

,

,

如果你在15分钟内不付款，我将冻结你的资金。

[siːz] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

seize	your	country	,	and	imprison	the	Government	of	which	you	are	the
抢占	你的	国家	,	和	监禁	这	政府	的	哪个	你	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

夺取你的国家，并将你所代表的政府囚禁起来。

[frʌm; frəm] — — ['mɪnɪstər] , & [siː] . , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] .

From	—	—	Minister	,	&	c	.	,	to	British	Admiral	.
从	—	—	部长	,	&	c	.	,	到	英国	上将	.

来自——部长等，致英国海军上将。

['dʒænjueri][wʌn] , - - [faɪv] , - . - [piː] . [em] .

January	1	,	18	-	5	,	12	.	10	P	.	M	.
一月	1	,	-	-	5	,	-	.	-	P	.	M	.

1月1日，18-5，下午12:10

[dəunt]['faɪər] .

Don't	fire	.
不	火	.

不要开枪。

[hæv; həv][sent] ['mʌni] [di'mɑːndid] [baɪ][piː] . [oʊ] . [oʊ] .

Have	sent	money	demanded	by	P	.	O	.	O	.
有	发送	钱	要求	经过	P	.	哦	.	哦	.

已向 POO 汇款，要求其支付款项

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['pɑːrtnər] .

The	Predominant	Partner	.
这	主要的	伙伴	.

主导合伙人。

- [tɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " [nuː] ['næʃ(ə)nəl]['pɑːrti] , " - [tɪz] [klɪr] ,

'	Tis	to	the	"	New	National	Party	,	"	'	tis	clear	,
-	的	到	这	"	新的	国家的	派对	,	"	-	的	清除	,

很明显，这是给"新国民党"的。

[ðæt] ['tʃeɪmbərlɪn] [swɛəz] [hɪz; ɪz] [ə'faɪəns] .

That	Chamberlain	swears	his	affiance	.
那	管家	发誓	他的	信托	.

张伯伦宣誓效忠。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ?

The	Triple	Alliance	?
这	三倍	联盟	?

三国联盟?

[waɪ] , [noʊ] , - [twʊd] [ə'pɪr]

Why	,	no	,	'	twould	appear
为什么	,	不	,	-	特沃德	出现

为什么，不，会出现

[ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈpɑːrtnər] , [ɪz] [bɪr] ,

The	third	,	and	predominant	partner	,	is	Beer	,
这	第三	，	和	主要的	伙伴	，	是	啤酒	，

第三位也是最重要的合作伙伴是啤酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[soʊ] [lets] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ði] ['tɪpl] [ə'laɪəns] .
So **let's** **call** **it** **"** **The** **Tipple** **Alliance** **.**
所以 我们来吧 称呼 它 " 这 蒂普尔 联盟 .

所以我们不妨称它为"饮酒联盟"。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] . — [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɔːl] ['trævələz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]
" **Our** **Booking** **-** **Office** **.** **—** **To** **all** **,** **and** **especially** **to** **all** **travellers** **,** **on** **account**
" 我们的 预订 - 办公室 . — 到 全部 , 和 尤其 到 全部 旅行者 , 在 帐户
[ʌv; əv][ɪts]['pɔːrtəb(ə)l][saɪz] ,
of **its** **portable** **size** **,**
的 它是 便携的 尺寸 ,

"我们的订票处——对于所有人，尤其是所有旅客，由于其便携的尺寸，

[ðə; ði]['bærən][begz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌnɑːvl'et] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] - ,
the **Baron** **begs** **to** **recommend** **a** **charming** **novelette** **written** **by** **Guy** **Boothaby** **,**
这 男爵 乞求 到 推荐 一个 迷人 小说 书面 经过 盖伊 - ,
[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ][lɔːst] [ɪn'devər] ,
entitled **A** **Lost** **Endeavour** **,**
标题 一个 丢失的 努力 ,

男爵恳请您推荐盖伊·布萨比所著的一部引人入胜的中篇小说，名为《徒劳的努力》。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dent] [ʌv; əv]['ɔːldain] [haʊs] .
published **by** **Dent** **of** **Aldine** **House** **.**
已发布 经过 凹痕 的 阿尔丁 房子 .

由 Aldine House 的 Dent 出版。

[wen] ['mɪstər] . [gai] - [brɪŋz] [aʊt] [ə'nʌðər] ['stɔːri]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ,
When **Mr** **.** **Guy** **Boothaby** **brings** **out** **another** **story** **equal** **to** **this** **,**
什么时候 先生 . 盖伊 - 带来 出去 其他 故事 平等的 到 这 ,

当盖伊·布萨比先生推出另一部与此同样精彩的作品时，

[ðə; ði]['bærən] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hɪəz]
the **Baron** **will** **be** **delighted** **to** **draw** **public** **attention** **to** **it** **by** **saying** **,** **"** **Here's**
这 男爵 将要 是 高兴极了 到 画 民众 注意力 到 它 经过 说 , " 这里是
[ə'nʌðər] [gai] — - .
another **Guy** **—** **Boothaby** **.**
其他 盖伊 — - .

男爵会很高兴地通过说"这是另一个盖伊——布萨比"来引起公众的注意。

" [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['mɑːnstər]['riːs(ə)ntli][let] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ! — [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['sɜːrmən]
" **An** **awful** **Monster** **recently** **let** **out** **in** **a** **Church** **!** **—** **A** **second** **-** **hand** **sermon**
" 一个 可怕 怪物 最近 让 出去 在 一个 教会 ! — 一个 第二 - 手 讲道
[wɪð; wɪθ] [eɪt] ['hedz] .
with **eight** **heads** **.**
和 八 头部 .

"最近教堂里放出了一个可怕的怪物！——一个有八个头的二手布道词。"

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] . — " ['kwɑːntəm] [snʌf] . "
Motto **for** **the** **Lord** **Chief** **Justice** **.** **—** **"** **Quantum** **snuff** **.** **"**
座右铭 为了 这 主 首席 正义 . — " 量子 鼻烟 . "

首席大法官的座右铭——"量子鼻烟"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神